

① 1
② 47
③ 59

UN TRAINIA LLAMADO DESEO

de Tennessee Williams

PERSONAJES

- NEGRA..... ROSITA SUTACHE
- EUNICE..... LUR M. RONDON - 763-7901
- STANLEY KOVALSKI..... MIGUEL A. SUAREZ - 707-6957
- STELLA KOVALSKI..... GEORGINA BERRI - 757-6519
- BERVE HUBBEL..... JAMES RUIZ ESCOBAR - 755-0162
- BLANCHE DU BOUS..... RADIS RODRIGUEZ - 727-5977
- PABLO GONZALEZ..... PABO BRADLOS - 752-4200
- UN JOVEN COBRADOR..... JAIME BENO - 76-1797
- MEXICANA..... MAGDA GONZALEZ
- UNA ENTENADA.....
- UN ENTENADO..... - JAIME BENO
- HAROLD MITCHELL..... MILLO PEREZ - 761-4146 (1175)

DIRECTOR - DEMZAPAS
ASIST. - HERBERT GONZALEZ

ACTO I

Escena I

Al levantarse el telón la escena está en la oscuridad. Se oye la música que ejecuta una pequeña orquesta de jazz. La escena se ilumina lentamente, mostrando las dos habitaciones del departamento de los Kowalski en el barrio francés de Nueva Orleans.

En el dormitorio, a la izquierda, STELLA KOVALSKI está arrellanada perezosamente en una desvencijada butaca, dándose aire con un abanico de hojas de palma y comiendo chokolatines que saca de una bolsita de papel. Lee una revista cinematográfica. A su izquierda, una escalinata de dos peldaños lleva a la puerta cerrada del cuarto de baño. Más allá de éste, se ve el vano de una puerta cubierta por una cortina que lleva a un armario de pared.

En la sala, al centro derecho, no hay nadie. Entre ambas habitaciones existe una pared imaginaria y a foro, cerca del centro, pende una cortina corrida bajo un montante roto, en el "arco" existente sobre el vano de la puerta que une las habitaciones.

Al foro derecha, en la sala, una puerta baja da a un porche sin techo. A la derecha de la puerta, una escalera de caracol lleva al departamento de arriba. En la escalera están sentados dos personajes: una lánguida negra, que se da aire con un abanico de hojas de palma, y EUNICE HUBBEL, la ocupante del departamento de arriba, que come cacahuetes y lee una revista de "confesiones".

Al principio
Luz blanca aparece sentada en la butaca derecha
y la negra en uno de los escalones (derecha)

[* Eunice]

Seminario Multidisciplinario
José Emilio González
SMJEG
Facultad de Humanidades
UPR-RR

5/AB/2010 EUT

1/82/151

Mdxsrs C-2

110511

Stanley entra por detrás abajo
Blanca - 30 } Fille n. 1000

A la derecha de la escalera de caracol y del porche, un pasillo sube hasta el nivel de la calle, atravesando el escenario detrás de las dos habitaciones de los KOWALSKI, y puede verse cuando está iluminado, a través de las paredes posteriores del departamento, ya que son de gasa y sobre ellas están aplicados los contornos de las ventanas.

Más allá del telón que cae inmediatamente detrás de la calle (y que es también de gasa) puede verse un telón de fondo que representa las vías del elevado, que pasa cerca.

Al levantarse el telón, una mujer, con un bolso de compras lleno de paquetes, cruza con aire fatigado el escenario de derecha a izquierda y sale.

STANLEY KOWALSKI entra por el foro ~~izquierda~~, seguido por HAROLD MITCHELL (MITCH), su amigo y se dirige presurosamente por la calle hacia la puerta de su departamento. MITCH avanza a saltos detrás de STANLEY, tratando de mantener el mismo ritmo en el andar. Se oye todavía la música. El brillo de las luces se ha intensificado.

STANLEY (ABRIENDO LA PUERTA Y GRITANDO HACIA EL LIVING ROOM) ¡Eh, Stella!
¡Stella, ¡Eh, Stella, nena!
(GRAN SORRIDA DE LA NEGRA. MITCH ESPERA A LA DERECHA A STANLEY.)

STELLA (LEVANTÁNDOSE DE UN SALTO DE LA BUTACA, ENTRA EN EL LIVING ROOM)
No me grites así.

STANLEY (ARROJÁNDOLE UN PAQUETE CON CARNE, CUBIERTO DE SANGRE). ¡Toma!

STELLA (ATRAPANDO EL PAQUETE AL VUELO.) ¿Qué?

STANLEY ¡Carne!
(STANLEY Y MITCH SALEN POR DERECHA PRIMER TÉRMINO).

STELLA (CORRIENDO HACIA LA PUERTA DE CALLE CON EL PAQUETE) ¡Stanley!
¿A dónde vas?

STANLEY (DETRAS DEL ESCENARIO) ¡A jugar el bowling! *Aminando*

STELLA (ACOMODÁNDOSE POR LA PUERTA LE GRITA) ¿Puedo ir a mirar? *Stella*

STANLEY (MAS LEJOS) ¡Ven!

STELLA ¡Iré pronto! (DÁNDOLE UNA PALMADA EN EL HOMBRO A EUNICE). Hola Eunice. ¿Cómo estás?

EUNICE Muy bien.

(Stella pone el paquete con carne sobre la mesa de la sala y se mira fugazmente en un espejo sujeto con tachuelas sobre el lado interno de la puerta de un armario de poca altura, colocado al foro entre una heladera y un sofá, junto a la pared posterior de la sala. EUNICE se inclina hacia adelante y agrega):

EUNICE — Dile a Steve que le lleve un sandwich, porque aquí no queda nada.

(STELLA pasa sobre una escoba caída junto a la puerta de calle, sale al porche, cierra la puerta y se va por la derecha, primer término. EUNICE y la NEGRA ríen.)

NEGRA — ¿QUE FUE LO QUE LE DICE QUE IBA A SER?

EUNICE — A BALEAR (RÍEN)

NEGRA — ¿A BALEAR?

[COMENTARIO]

COMENTARIOS 20-1-8

NEGRA (DÁNDOLE UN CODAZO A EUNICE) ¿qué había en ese paquete que él le tiró?

EUNICE (DIVERTIDA) ¡Vamos, cállate!

NEGRA (IMITANDO EL GESTO DE STANLEY AL ARROJAR LA CARNE). ¡Toma qué!
(AMBAS RÍEN. BLANCHE DU BOIS ENTRA POR LA IZQUIERDA, VINIENDO DE LA CALLE. EN UNA MANO TRAE UNA PEQUEÑA MALETA, Y EN LA OTRA UN TROCITO DE PAPEL. MIRA A SU ALREDEDOR, CON AIRE DE ESCANDALIZADA INCREDELIDAD. SU ASPECTO NO ARMONIZA CON EL DECORADO. SE DIRÍA QUE VIENE DE UN TE O DE UN COCKTAIL PARTY, EN EL DISTRITO DE LOS JARDINES. LE LLEVA UNOS CINCO AÑOS DE EDAD A STELLA. EN SU AIRE INDECISO, ALGO SUGIERE UNA POLILLA.)

1. entra B.
2. reacción de Eunice

UN MARINERO, DE TRAJE BLANCO, ENTRA POR EL FORO DERECHA Y SE ACERCA A BLANCHE. LE HACE UNA PREGUNTA, QUE NO SE OYE A CAUSA DE LA MUSICA. BLANCHE PARECE PERPLEJA Y, APARENTEMENTE, NO SABE QUE CONTESTARLE. EL MARINERO SIGUE DE LARGO Y SALE POR FORO IZQUIERDA. LA MUSICA SE ENTINECE. BLANCHE DOBLA LA ESQUINA A LA DERECHA Y SE ACERCA A LA MUJER QUE ESTA SOBRE LA ESCALERA DE CARACOL; LLEVANDO LA MALETA EN LA MANO IZQUIERDA. LAS LUCES DE LA CALLE COMIENZAN A OSCURECERSE Y LA ILUMINACION INTERIOR DEL DEPARTAMENTO SE ACENTUA.

EUNICE (MIRA A BLANCHE, LUEGO A LA NEGRA Y DE NUEVO A BLANCHE, Y LE DICE A ESTA). ¿qué pasa, querida? ¿Se ha extraviado?

BLANCHE (PARADA A LA DERECHA DE LA ESCALERA, CON HUMOR LIGERAMENTE HISTERICO) Me dijeron que tomara un tranvía llamado Deseo, que transbordara a otro llamado Cementerio y que viajara seis cuadras y bajase en los Campos Elíseos.

EUNICE Pues ahí es donde está ahora.

BLANCHE ¿En los Campos Elíseos? retroced 1 piso

EUNICE Estos son los Campos Elíseos. (LA NEGRA RÍE.)

BLANCHE ~~No deben haber entendido el número que quería.~~

EUNICE ¿qué número busca? 632 ella

BLANCHE (ALUDIENDO CON AIRE ENTENUADO AL TROCITO DE PAPEL QUE TIENE EN LA MANO). El seis treinta y dos. BLANCHE A ELLA > A DERECHA 2 piso.

EUNICE (SEÑALANDO EL NUMERO "632" QUE ESTA JUNTO A LA PUERTA DEL DEPARTAMENTO.) No necesita seguir buscando. (LA NEGRA RÍE.) Yendo a Esc.

BLANCHE (YENDO HACIA LA IZQUIERDA, PRIMER TERMINO, CON AIRE DE INCOMPRESION) Busco a mi hermano, Stella Du Bois..., quiero decir, la esposa de Stanley Kowalski. Brad
(LA NEGRA LE DA UN CODAZO A EUNICE Y BOSTEZA CON TODA LA BOCA.)

EUNICE Aquí es. Pero Stella acaba de salir. (LA NEGRA SE LEVANTA, SE DESPEREZA Y DA UN PACO HACIA LA DERECHA PRIMER TERMINO.) Abriendo un poco.

BLANCHE ¡Aquí! ¿Será posible que ésta sea su casa?

EUNICE Stella vive en la planta baja y yo arriba.

BLANCHE !Ah! ¿Ha salido?

EUNICE (SEÑALANDO LA DERECHA) ¿Vió esa pista de bowling que hay a la vuelta de la esquina?

BLANCHE No... No estoy segura de haberla visto.

EUNICE Pues es allí donde está Stella... mirando jugar a su marido. (LA NEGRA RIE). ¿Quiere dejar aquí su maleta e ir a buscarla?

BLANCHE (YENDO HACIA EL PORCHE).- No... ¡

NEGRA Iré a decirle que venga.

BLANCHE (DEJANDO SU MALETA EN EL SUELO) Gracias.

NEGRA RIE

(LA NEGRA BOSTEZA Y SE DESPEREZA, ABANICÁNDOSE Y SALE ENCORVADA POR LA DERECHA, AMRASTRANDO LA VOZ EN UN "BIENVENIDA" EN RESPUESTA AL "GRACIAS" DE BLANCHE.)

EUNICE (LEVANTÁNDOSE) ¿Stella no la esperaba?

BLANCHE (ESTRUJANDO EL TROCITO DE PAPEL Y ARROJÁNDOLO) No. Esta noche, no.

EUNICE (GUARDÁNDOSE UNA BOLSITA CON PASAS DE UVAS EN EL BOLSILLO DEL VESTIDO). Vamos... ¿Por qué no entra y se pone cómoda hasta que vuelvan? (SUBE EL PRIMER PELDAÑO.)

BLANCHE ¿Cómo podría hacerlo?

EUNICE (BAJANDO DE LA ESCALINATA). Nosotros somos los dueños de esta casa, de modo que puedo hacerla entrar.

(CORRER y lo lleva al dormitorio)
L x □

(COLPEA LA PUERTA DE CALLE CON EL DORSO DE LA MANO DERECHA Y AQUELLA SE ABRE DE PAR EN PAR. BLANCHE ENTRA EN LA SALA Y SE DETIENE, ALGO AZORADA. ABARCA CON LA MIRADA LA HABITACION. EUNICE MIRA A BLANCHE Y LUEGO A SU MALETA, TOMA ESTA, ENTRA EN LA SALA, DEJA LA MALETA JUNTO AL ARMARIO Y LEVANTA LA ESCOBA, PONIÉNDOLA A LA DERECHA DE LA HELADERA. ENTONCES, ADVIERTE LA EXPRESION DE BLANCHE. SE ADELANTA, TOMA DOS VESTIDOS DE STELLA TIRADOS SOBRE EL SOFA Y SE ENCAMINA HACIA EL DORMITORIO CON ELLOS. HA CERRADO LA PUERTA DE CALLE. Y DICE, TOMANDO LA ESCOBA:): Esto se ~~hace~~ un poco revuelto, pero da gusto verlo cuando está limpio. ESTA

ENTRADA
B-E

BLANCHE (HIRANDO A SU ALREDEDOR) ¿De veras?

EUNICE ~~Num...~~ Conque ¿De modo que usted es la hermana de Stella?

BLANCHE (ALZANDO SU VELO) Sí. (QUERIENDO DESEMBARAZARSE DE EUNICE) Gracias por haberme hecho entrar.

EUNICE (EN EL DORMITORIO, RETOCANDO UN POCO LA CAMA). De nada, como dicen los ~~mentecatos~~... !De nada! Stella habló de usted. (DEJA LOS VESTIDOS SOBRE LA CAMA Y AL VOLVER TOMA DE PASO UNA MANZANA DE UN PLATITO QUE ESTA SOBRE LA MESA DEL RECEPTOR RADIOTELEFONICO JUNTO A LA PUERTA.)

BLANCHE (QUITÁNDOSE LOS CUANTES) ¿De veras?

EUNICE Si mal no recuerdo dijo que era usted maestra. (HA VUELTO Y ESTA EN EL CENTRO DEL ESCENARIO.)

BLANCHE Sí.

EUNICE (ENFRENTA A BLANCHE). Y usted es de Mississippi..., ¿verdad? (FROTA LA MANZANA CONTRA LA MANGA DE SU VESTIDO.)

BLANCHE Sí. *Porfuciro*

EUNICE Stella me mostró una fotografía de su casa ~~real~~, la plantación. (SE SIENTA). *donde ella vive con*

BLANCHE ¿Belle Reve? *si unida*

EUNICE Una casa grande, muy grande, de columnas blancas. (HUERDE LA MANZANA.)

BLANCHE Sí...

EUNICE Debe dar trabajo tener limpia una casa así.

BLANCHE Perdóneme, pero me estoy cayendo. !Me siento tan cansada!

EUNICE Claro, querida. ¿Por qué no se pone cómoda? (COME LA MANZANA.)

BLANCHE Lo que he querido decir es que me gustaría quedarme sola.

EUNICE (CON LA MANZANA EN LA BOCA, DEJA DE COMER, SE FROTA EL PIE, SE LEVANTA Y VA CON AIRE OFENDIDO HACIA LA PUERTA DE CALLE) Bueno... !No necesito que me lo digan dos veces!

BLANCHE No he querido ser grosera, pero...

EUNICE (DÁNDOLE UNA PALMADA EN EL BRAZO.) Haré una escapada a la pista de bowling para decirle a Stella que se apresure. (MUTIS A LA DERECHA, PRIMER TERMINO. BLANCHE MIRA A SU ALREDEDOR. DA UNOS PACOS HACIA EL DORMITORIO CON INDECISION, SE ASOMA A EL, VUELVE, MIRA LA PUERTA ABIERTA DEL ARMARIO, SE ACERCA, SACA UNA BOTELLA DE WHISKY Y UN VASO. SE ADELANTA HASTA LA MESA, SE SIRVE UN RESPETABLE TRAGO, BEBE, DEJA EL VASO SOBRE LA MESA, VUELVE A TOMARLO, ARROJA LAS ÚLTIMAS GOTAS DE WHISKY SOBRE LA ALFOMBRA Y LLEVA NUEVAMENTE EL VASO Y LA BOTELLA AL ARMARIO. SE ACERCA CON AIRE VACILANTE AL CAMAPE Y SE SIENTA. SE OYE POR LA DERECHA EL CHILLIDO DE UN GATO. BLANCHE SE LEVANTA DE UN SALTO, SOBRESALTADA.)

BLANCHE Tengo que dominarme. (VA HACIA LA IZQUIERDA, PRIMER TERMINO. POR LA DERECHA ENTRA PRECIPITADAMENTE STELLA, SEGUIDA POR EUNICE E IRRUMPE EN SU DEPARTAMENTO MIENTRAS QUE EUNICE SE VA AL SUYO.)

¡GATO!

Stella by STELLA

debe dar 129 calle Corridado

STELLA (LLAMANDO CON JUBILO, AL ABRIR LA PUERTA) !Blanche! !Blanche!
(POR UN MOMENTO, LAS HERMANAS SE MIRAN FIJAMENTE. STELLA SE LANZA HACIA UN COMUTADOR QUE ESTA EN EL RINCON DEL FORO DERECHA DE LA SALA, DEBAJO DE LA ESCALERA DE CARACOL, LO OPRIME Y LA HABITACION SE INUNDA DE LUZ. LUEGO, SE ARROJA EN BRAZOS DE SU HERMANA.)

BLANCHE !Stella, oh, Stella, Stella! !Estrella mía! (LUEGO, CON FEBRIL VIVACIDAD, COMO TEMIENDO QUE CUALQUIERA DE ELLAS PIENSE MAS DE LA CUENTA.) Vamos, déjame que te mire. (LE VUELVE LA ESPALDA.)
!Pero tú no me mires, Stella! !No, no, no, no! !Sólo debes mirarme después, cuando me haya bañado y descansado! !Y apaga esa luz ^{superflua}! !Apágala! !No quiero que me miren bajo su despiadado resplandor! (STELLA RIE, VA HACIA EL COMUTADOR Y LA COMPLACE. LA VIOLENTA LUZ QUE HA INUNDADO EL ESCENARIO SE ESTURVA.)
!Vuelve aquí ahora! !Oh, nena mía! !Stella! !Estrella mía! (VUELVE A ABRAZAR A STELLA.) !Cree que nunca volverías a esta horrible casa: ¿qué dije? !Oh! No quise decir eso. Quise ser amable y decir: !Oh! !qué buena ^{aplicación}! !Y cosas por el estilo! Tesoro, aún no me has dicho una sola palabra.

STELLA No me has dado la oportunidad de hacerlo, querida. (RIE Y ABRAZA A BLANCHE, PERO LA MIRA CON CIERTA ANSIEDAD.)

BLANCHE Bueno, vamos, te toca hablar a tí. Abre tu linda boca y habla, mientras busco un poco de licor. (VA A LA DERECHA) Sé que debes de tener alguno por aquí. ¿Dónde estará? (VUELVE AL FORO.)
!Oh, ya lo veo! !Ya lo veo! (VA HACIA EL ARMARIO. SACA UNA BOTELLA Y UN VASO. ESTA TREMULA, JADEANTE Y PROCURA REIR. POCO FALTA PARA QUE SE LE CAIGAN DE LAS MANOS. STELLA SE LE ACERCA Y LE QUITA LA BOTELLA.)

STELLA Blanche, siéntate y déjame que sirva el whisky. (VA AL ARMARIO. BLANCHE SE RETIRA HACIA EL CENTRO Y STELLA LLEVA LA BOTELLA Y EL VASO A LA MESA. SIRVIENDO.) No sé con qué podríamos mezclarlo. Quizá haya alguna gaseosa en la heladera. *va a la heladera*

BLANCHE (QUITANDOLE EL VASO.) Nada de ^{gaseosa} *NEUGRA* *Cola*, querida. Con mis nervios de esta noche, no. (STELLA DEJA LA BOTELLA SOBRE LA MESA Y LE PONE EL CORCHO. BLANCHE VA HACIA EL SOFA CON SU VASO MIENTRAS STELLA SE ACERCA A LA HELADERA, LA ABRE Y EXAMINA SU INTERIOR. BLANCHE, DESDE EL OTRO LADO DEL SOFA, PREGUNTA.) ¿Dónde..., dónde está...?

STELLA (JUNTO A LA HELADERA) ¿Stanley? !Jugando ^{BOLEANDO} al bowling! Le encanta. (BLANCHE BEBE) Están realizando una ^{torneo} (SACA UNA BOTELLA DE LA HELADERA E INTERCALA)... !encontré ^{torneo} *torneo*. Si, realizando un ^{torneo} torneo, (STELLA VUELVE A LA MESA CON UNA GASEOSA, UNA JARRA CON AGUA Y UN TIRABUZON, QUE ESTABA SOBRE LA HELADERA.)

BLANCHE (CASI SIMULTANEAMENTE) Me basta con agua para el whisky. Vamos, no te preocupes. Tu hermana no se ha convertido en una ^{borrachona} *borrachona*. Solo está extenuada y acalorada y sucia. (VA HACIA LA IZQUIERDA.) Siéntate y explícame qué significa esto. ¿Qué diablos estás haciendo en semejante casa?

STELLA (PONE LA JARRA CON AGUA SOBRE LA MESA, SE SIENTA DEL OTRO LADO DE ESTA, ABRE SU GASEOSA, LA BEBE). Vamos, Blanche.

próximo mesa
Arriba mesa
Arriba mesa

+ con un vaso en mano

Si para la parte al salir y se vuelven

BLANCHE

Oh, no seré hipócrita. Seré sincera y crítica. (VA HACIA LA IZQUIERDA Y SE ACOMODA AL DOMINATORIO.) Nunca, nunca, nunca... ni en mis peores sueños, pude imaginarme... (VOLVIENDOSE HACIA STELLA) ¡Solo Poe! ¡Solo el señor Edgar Allan Poe... podría hacerle justicia! (INDICA LA CALLE.) ¡Ahí, supongo, debe estar el bosque de Weir! donde vagabundean los vampiros! (RIE.)

Escucha al fondo

STELLA

No querida... ~~Eres son las vías del elevado.~~

BLANCHE

(ADELANTANDOSE HACIA ELLA). -No, hablemos en serio, bromas aparte. ¿Por qué no me lo dijiste? ¿Por qué no me escribiste? ¿Por qué no me avisaste, querida? (DA OTRO PASO HACIA ELLA.)

Si vuelven a salir

STELLA

¿Por qué no te dije qué, Blanche?

va al frente

BLANCHE

¡Que ~~debes~~ vivas en estas condiciones, pues!

STELLA

(SE PONE DE PIE, DEJA SU BEBIDA Y SE ACERCA A BLANCHE.) ¿No estarás exagerando un poco? ¡Esto no es tan malo como dices! Nueva Orleans no se parece a otras ciudades. (LE PONE CON DULZURA LAS MANOS SOBRE LOS HOMBROS.)

y por fin de mesa y va al armario

BLANCHE

(REHUYENDO SU CONTACTO). -Esto nada tiene que ver con Nueva Orleans. Es como si dijeras... (LE DA UNA PALMADA EN EL HOMBRO A STELLA)... Perdóname, nena. No se hable más del asunto. (DA UN PASO HACIA LA DERECHA, PRIMER TERMINO.)

STELLA

(VA HACIA IZQUIERDA.) Gracias.

BLANCHE

(LA DETIENE CON LA VOZ. MIRA SU VASO, TREMULA, LUEGO VA HACIA LA MESA). ¡Eres todo lo que me queda en el mundo y no te alegras de verme!

STELLA

[ACERCAENDOSE A SU HERMANA, LA TOMA DEL BRAZO]. Vamos, Blanche... Bien sabes que eso no es cierto.

va a B. Y.

BLANCHE

(VOLVIENDOSE HACIA ELLA). ¿No? Había olvidado que eres muy callada.

STELLA

(ENTRANDO EN EL DOMINATORIO). No me diste una sola oportunidad de decir gran cosa, ~~querida~~. (TOMA EL ABANICO, LA REVISTA Y LAS GOLOSINAS DE LA BUTACA, Y LOS LLEVA A UN ESCRITORIO QUE ESTA JUNTO AL HICHO.) De modo que me acostumbraré a callar a tu lado.

BLANCHE

Pues es una buena costumbre. (BEBE OTRO SORBO). No me has preguntado aún por qué dejé la escuela antes de terminar el ~~quinto~~ ^{segundo} de primavera.

Escrituras aún

STELLA

(TOMANDO LA ROPA DE LA CAMA). Supuse que tú misma me lo dirías sin necesidad de preguntártelo. (GUARDA LA ROPA EN LA ALACENA.)

BLANCHE

(ENTRA CON SU VASO EN EL DOMINATORIO Y SE DETIENE JUNTO A LA BUTACA). ¿Creeste que me habían ~~hecho~~ ^{despedido}?

STELLA

(REAPARECE Y ARRIMA LA SILLA SIN RESPALDO A LA BUTACA) No, yo... Creí que habían renunciado... (SE SIENTA FRENTE A BLANCHE.)

BLANCHE



(SENTÁNDOSE SOBRE EL BRAZO IZQUIERDO DE LA BUTACA, QUE NO TIENE BRAZO DERECHO). Todo lo ocurrido me había agotado tanto que... mis nervios desfallecieron. Estaba al borde de... ¡de la locura! De modo que el señor Graves --el señor Graves es el director del colegio-- incinó que me tomara una licencia. Yo no podía explicarte todos esos detalles en el telegrama... (BEBE RAPIDAMENTE.) ¡Oh, esto me ~~de una buena sacudida~~ y es tan agradable!

Cae la man.

STELLA

¿Quieres otro whisky?

uñ

x Armano

BLANCHE

No, uno es mi ~~máximo~~. (SE LEVANTA, VA HACIA EL TOCADOR, DEJA SOBRE EL SU VASO Y SE DETIENE ALLI, FRENTE A STELLA.)

STELLA

¿Seguro?

BLANCHE

(SE MIRA EN EL ESPEJO QUE PENDE SOBRE EL TOCADOR Y SE VUELVE HACIA SU HERMANA). No has dicho una sola palabra sobre mi aspecto. (SE QUITA EL SOMBRERO, LO LLEVA AL ESCRITORIO Y VUELVE.)

STELLA

Estás muy linda.

BLANCHE

(SE QUITA EL SOMBRERO Y LOS GUANTES, DEJÁNDOLOS SOBRE EL ESCRITORIO. CONSERVA EL BOLSO SOBRE EL BRAZO IZQUIERDO). ¡Dios te bendiga por lo embustera! ¡La luz del día nunca iluminó semejante desastre! Pero tú has engordado un poco... ¡Estás ~~regordeta como un puerco~~! (CONTEMPLA A STELLA). ¡Y qué bien te sienta!

¡llévate

STELLA

Vamos, Blanche...

BLANCHE

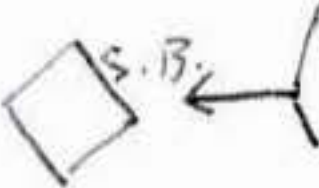
Sí, sí que es cierto. ~~En caso contrario, yo no te lo diría!~~ Sólo debes cuidarte un poco las caderas. Ponte de pie.

STELLA

Ahora, no.

BLANCHE

¿Me oyes? ¡Te dije que te pusieras de pie! (LA OBLIGA A LEVANTARSE Y LE RETOCA EL CUELLO DEL VESTIDO.) ¡Qué criatura descuidada! ¡Nos derramado algo sobre este hermoso cuello de encaje blanco! Y tu cabello... ¡Debieras usar melena, con tus delicadas ronciones! (MIRA LAS MANOS DE STELLA). Stella... Tú tienes criada..., ¿verdad?



STELLA

(VA DESPACIOSAMENTE HASTA EL OTRO LADO DE LA CAMA Y SEÑALA EL DEPARTAMENTO). No. Con sólo dos habitaciones, es...

BLANCHE

¿Cómo? (SE ACERCA A STELLA) ¿Dos habitaciones, dijiste?

STELLA

Sí, ésta y... (CON MALESTAR, INDICA LA SALA.)

¡vuelvo al círculo

BLANCHE

(AVANZA HACIA LA SALA). ¿Y la otra? (VE LA BOTELLA SOBRE LA MESA DE LA SALA, VA RAPIDAMENTE AL ARMARIO A SACAR OTRO VASO.) (STELLA LA SIGUE.) Sólo beberé un sorbito más, nada más que para ponerle ~~el corcho~~, por así decirlo... (SE SIRVE). ¡De modo que guarda la botella! ¡Guárdala! Así, no me sentiré tentada. (BEBE Y LE TIENDE LA BOTELLA A STELLA, QUE LA TOMA Y LA VUELVE A PONER EN EL ARMARIO. BLANCHE BEBE, DEJA EL VASO Y EL BOLSO SOBRE LA MESA. QUITÁNDOSE LA CHAQUETILLA, VUELVE RAPIDAMENTE A LA IZQUIERDA.) ¡Quiero que mires mi figura! No he aumentado un sola ~~gramo~~ en diez años. Peso lo mismo que pesaba el verano en que te fuiste de

Salió al frente a mesa y tomó de sorbito



S

Belle Reve. El verano en que murió papá y nos dejaste. (VA LENTAMENTE HACIA EL PISO, LLEVANDO LA CHAVETILLA.)

STELLA (DEL OTRO LADO DE LA MESA, CON AIRE ALGO FATIGADO.) Es simplemente increíble, Blanche... ¡Qué linda estás!

BLANCHE (TOCÁNDOSE LA FRENTE, CON DEDOS TREMULOS) Stella... ¿Sólo hay dos habitaciones? No sé dónde vas a ubicarme...

STELLA

B. X Hasta aquí... bien
¿través de abrigar? silla de me D. de S.

BLANCHE (ACERCÁNDOSE AL MUEBLE Y TANTEÁNDOLO) ¿Qué clase de cama es esto? ¿Uno de esos muebles desarmables?

STELLA ¿Te parece cómodo?

BLANCHE (CON AIRE DE DUDA) Maravilloso, querida. ~~No me gustan las camas que se hunden mucho.~~ (VA HACIA EL ARCO QUE SEPARA AMBAS HABITACIONES. STELLA SE ACUESTA EN EL SOFÁ.) Pero no hay puerta entre las habitaciones y Stanley... ¿Será decente, eso? (SE VUELVE HACIA STELLA.)

STELLA Stanley es polaco, como sabes.

BLANCHE Oh, sí. Eso es algo así como ser irlandés..., ¿verdad? (VA A LA IZQUIERDA Y VUELVE.)

STELLA Te diré...

BLANCHE (AMBAS BIEN. BLANCHE ESTA AUN EN EL DORMITORIO, JUNTO A LA BUTACA). Traje algunos ~~lindos vestidos~~ *fiesta o fiesta* para recibir a todos los simpáticos amigos de la casa.

STELLA Temo que no te parecerán simpáticos.

BLANCHE ¿Cómo son? *¿son los amigos de Stanley?*

STELLA Son los amigos de Stanley.

BLANCHE ¿Polacos?

STELLA Hay de todo.

BLANCHE ¿Tipos... heterogéneos?

STELLA Oh, sí. ¡Tipos es la palabra indicada!

BLANCHE Bueno... De todos modos, he traído ropa buena y voy a usarla. Espera, que yo ~~no voy a~~ me alojaré en un hotel..., ¿verdad? ~~Me~~ ~~por~~ ~~pienso~~ ¡Quiero estar cerca de tí, Stella! ¡Necesito estar con gente, no puedo quedarme sola! Porque, como debes haberlo notado, yo... ¡no estoy muy bien! (SU VOZ DESPALLECE Y SU AIRE DENOTA TEMOR.)

STELLA (SE LEVANTA, SE LE ACERCA Y LE PONE LA MANO SOBRE EL HOMBRO)- Pareces un poco nerviosa o excitada o algo así.

BLANCHE ¿Simpatizará conmigo Stanley, o sólo será una cuñada de visita? Yo no podría soportar eso, Stella. (SE VUELVE HACIA SU HERMANA).

STELLA (ACERCÁNDOSE A BLANCHE). Ustedes se ^{llevarán} casarán perfectamente, siempre que no trates de... bueno, de compararlo con los hombres con quienes salíamos en Belle Reve.

BLANCHE ¿Es Stanley tan... distinto?

STELLA Sí. Es otra clase de hombre.

BLANCHE ¿En qué sentido? ¿Cómo es?

STELLA ^{B. es difícil} Oh, no se puede describir al que se ama. (VA HASTA EL TOCADOR Y TOMA UN RETRATO DE STANLEY QUE, EN UN PEQUEÑO MARCO, OCUPA ALLÍ UN LUGAR DE HONOR. BLANCHE VA HACIA LA BUTACA Y CUANDO STELLA SE VUELVE HACIA ELLA CON EL RETRATO ESTA SENTADA ALLÍ, MIRANDO AL FORO.) ¡Aquí tienes su retrato!

BLANCHE (TOMANDO LA FOTOGRAFIA DE STANLEY DE UNIFORME Y MIRÁNDOLO) ¿Un oficial?

STELLA Sargento del Cuerpo de Ingenieros. ¡Esas son condecoraciones!

BLANCHE Seguramente, Stanley las ^{ganó} ganó cuando lo conociste..., ¿verdad?

STELLA Te aseguro que no me deslumbro ^{por tantas medallas} por todo ese latón. Pero, naturalmente, más tarde tuve que adaptarme a ciertas cosas.

BLANCHE ¡Cómo su pasado de civil! ¿Cómo ^{recibió} acogió la noticia Stanley cuando le anunciaste mi llegada?

STELLA Oh, no lo sabe aún.

BLANCHE (ASUSTADA) ¿No... se lo has dicho?

STELLA ^{La poca mujer de su...} Está ausente a menudo. (*)

BLANCHE ¡Ah! ¿viaja?

STELLA Sí.

BLANCHE ¡Qué bueno! Quise decir... Te parece bien..., ¿verdad?

STELLA (TOMANDO LA FOTOGRAFIA). Una sola noche de ausencia suya me resulta ¡insoportable... ^{para mí}

BLANCHE ¡Pero, Stella...!

STELLA ¡Cuando se ausenta por una semana, poco me falta para enloquecer!

BLANCHE (VA AL FORO) ¡Dios mío! ^{de cómo se pone el frente}

STELLA Y cuando ^{regresa} vuelve, lloro sobre sus rodillas como una criatura. (DEJA CAER LA CABEZA SOBRE EL CODO, CONTRA EL RESPALDO DE LA BUTACA.)

- BLANCHE (ACERCANDOSE A LA CABECERA DE LA CAMA) Supongo que eso será lo que llaman estar enamorada... (STELLA ALZA LOS OJOS, CON RADIANTE SONRISA.) Stella... (BLANCHE DEJA SU CHAQUETILLA SOBRE EL ESCRITORIO).
- STELLA ¿Qué? *de pan y sal con azúcar*
- BLANCHE (CON UNA PRECIPITACION LLENA DE MALESTAR). No te he hecho las preguntas que probablemente esperabas de mí. Confío, pues, en que te muestres comprensiva con respecto a lo que yo tengo que decirte.
- STELLA ¿Qué, Blanche? (SU SEMBLANTE REVELA ANSIEDAD.)
- BLANCHE Bueno, Stella... Vas a hacerme un reproche. Lo sé. Pero antes de hacerlo... ten en cuenta que... ¡te fuiste! (SE ADELANTA HACIA ELLA.) ¡No me quedé y luché! ¡Tú viniste a Nueva Orleans y miraste por tí misma! ¡Yo me quedé en Belle Reve y traté de salvarlo! No te lo digo para reprochártelo, pero toda la carga cayó sobre mis hombros.
- STELLA *va a ella* Lo mejor que yo podía hacer era ganarme la vida, Blanche.
- BLANCHE (COMENZANDO A TEBELAR CON RENOVADA INTENSIDAD. VA HACIA LA IZQUIERDA.) Lo sé, lo sé. ¡Pero fuiste tú quien abandonó Belle Reve, no yo! ¡No me quedé y luché, di mi sangre por nuestra heredad y poco me faltó para morir por ella!
- STELLA ¡Basta de arranques histéricos y dime qué pasó! ¿Qué quieres decir con eso de que luchaste y diste tu sangre? ¿Qué clase de...?
- BLANCHE *va* Ya sabía yo que me dirías eso, Stella. ¡Yo me imaginaba que asumirías esa actitud!
- STELLA ¿Con respecto... a qué? ¡Por favor!
- BLANCHE A la pérdida..., la pérdida...
- STELLA ¿De Belle Reve? ¿De modo que se perdió?
- BLANCHE Sí, Stella.
- (UN TREN PASA RUIDOSAMENTE POR LAS VIAS. BLANCHE ENTRA EN LA SALA, VA HACIA SU BOLSO QUE ESTA SOBRE LA MESA, SACA UN FRASCUITO DE AGUA DE COLONIA Y SE PONE UN POCO DETRAS DE LAS CREJAS. LA PAUSA DEL DIALOGO PARA QUE SE OIGA EL RUIDO DEL TREN NO ES LARGA.)
- STELLA (DEJA EL RETRATO SOBRE LA CAMA. SE LEVANTA, AVANZA Y MIRA A BLANCHE) Pero..., ¿cómo se perdió Belle Reve? ¿Qué pasó?
- BLANCHE *pausa* ¿Buena eres tú para preguntármelo!
- STELLA (UN PASO MAS CERCA) ¡Blanche!
- BLANCHE *pausa* ¿Buena eres tú para acusarme a mí de eso! *por detrás mesa*
- STELLA (SENTANDOSE EN EL CANAPE, DE FRENTE A BLANCHE.) ¡Blanche!

DETRAS MESA

CAMINANDO SIEMPRE

BLANCHE

(EMPRENTANDOLA) !Yo, yo, yo recibí los golpes sobre mi rostro y mi cuerpo! !Todas esas muertes! !La larga procesión hasta el cementerio! !Papá! !Y mamá! !Y el terrible espectáculo de Margaret! !Estaba tan hinchada que no pudieron acostarla en un féretro! !Hubo que quemarla como si fuese basura! Tú, apenas viste a tiempo para los funerales. [Y los funerales son hermosos comparados con las muertes. Son silenciosos, pero las muertes no siempre lo son. A veces su respiración es ronca, a veces tartajosa, a veces la gritan a uno: !No me dejen ir! Hasta los viejos suelen decir!: !No me dejen ir! !Como si uno pudiera detenerlos! Los funerales son silenciosos, con lindas flores. Y..., !oh, en qué suntuosas cajas se los llevan! No habiendo estado junto a la cama cuando gritaban: !No me dejen ir!, no podrías cospechar esa lucha por respirar y ese sangrar.] Pero yo lo ví. !Lo ví, lo ví! !Y ahora me dices con los ojos, descaradamente, que yo tuve la culpa de que se perdiera Belle Reve. (STELLA VA HACIA EL CENTRO, BLANCHE LA SIGUE, LA ABERRA.) ¿Cómo diablos crees que pagamos por toda esa enfermedad y esa muerte? (BLANCHE ESTÁ JUNTO AL HOMBRO DE STELLA.) !La muerte es cara, señorita Stella! !E inmediatamente después de Margaret, murió la vieja prima Jessie! !Ay, el Centudo Segador había sentado sus reales sobre nuestra escalinata!... Stella. !Belle Reve fue su cuartel general! !Por eso se me escurrió de entre los dedos, querida! ¿Cuál de ellos nos dejó una fortuna? ¿Cuál de ellos nos dejó siquiera un centavo de seguro? Sólo la pobre Jessie... cien dólares para pagar su ataúd. !Eso fue todo, Stella! !Y yo, con mi triste sueldo de la escuela! (STELLA ANAGA UN PASO HACIA LA IZQUIERDA.) Sí, acúsame. !Sigue pensando que yo dejé perderse Belle Reve! !Que yo la dejé perder! ¿Dónde estabas tú? !En la cama con tu polaco!

Stella

B Stella

STELLA

!Blanche! !Callate! !Basta ya! (VA HACIA EL CUARTO DE BAÑO.)

BLANCHE

(ACERCANDOSELE) ¿A dónde vas?

STELLA

(DETIENIENDOSE SOBRE LA ESCALINATA DEL CUARTO DE BAÑO). Al cuarto de baño, a lavarme la cara.

BLANCHE

(TRATANDO DE RETENERLA) !Oh, Stella, Stella. !Estás llorando!

STELLA

¿Te sorprende?

BLANCHE

Perdóname... No quise...

(SE OYEN POR LA DERECHA VOCES DE HOMBRES. STELLA ENTRA EN EL CUARTO DE BAÑO Y CIERRA LA PUERTA. CUANDO APARECEN LOS HOMBRES Y BLANCHE ADIVINA QUE DEBE SER STANLEY DE REGRESO, SE ADELANTA CON AIRE INDECISO HASTA EL TOCADOR, MIRANDO CON APRENSION LA PUERTA DE CALLE. STANLEY ENTRA POR LA DERECHA, PRIMER TERMINO, SEGUIDO POR STEVE Y POR MITCH. STANLEY SE DETIENE JUNTO A LA PUERTA, STEVE AL PIE DE LA ESCALERA DE CARACOL Y MITCH A LA DERECHA DE AMBOS, DISPONIENDOSE A SALIR POR EL PORO DERECHA. CUANDO ENTRAN LOS HOMBRES, OYOS ALGO DEL DIALOGO QUE SIGUE.)

STANLEY

¿Fue así como se lo ^{quiso} ~~quiso~~?

STEVE

Claro que fue así. Dio en el blanco de la vieja veleta con 300 dólares en un boleto de seis números.

MITCH

No le digas esas cosas: se las creería. (SE DISPONE A SALIR POR EL PORO DERECHA.)

Se paga

129

STANLEY (DETENIENDOLO) -Eh, Mitch... ven aquí. (SE REANUDA EL DIALOGO DE ESCENA. BLANCHE, AL OIR LAS VOCES, SE RETIRA AL FORO IZQUIERDA EN EL DORMITORIO. TOMA LA FOTOGRAFIA DE STANLEY DEL TOCADOR, LA MIRA Y LA DEJA. AL ENTRAR STANLEY EN EL DEPARTAMENTO, LA JOVEN SE LANZA AL FORO IZQUIERDA Y SE OCULTA DETRAS DEL BIODIO QUE HAY A LA CABECERA DE LA CAMA.)

STEVE (A STANLEY Y MITCH) ¡Oigan! ¿Jugaremos al póker mañana?

STANLEY Claro... en casa de Mitch.

MITCH (AL OIR ESTO, VUELVE RAPIDAMENTE AL PASADIZO DE LA ESCALERA).. No... En mi casa no. ¡Mi madre está enferma, todavía!

STANLEY Bueno, que sea en la mía... (MITCH VUELVE A HACER UN FALSO RUTIC.) ¡Pero tú tendrás que traer la cerveza!

(MITCH FINJE NO HABERLO OIDO, GRITA "BUENAS NOCHES A TODOS" Y SALE POR EL FORO DERECHA, CANTANDO. DESDE ARRIBA, LLEGA LA VOZ DE EUNICE.)

EUNICE ¿Acabarás de charlar, ahí? (STANLEY VUELVE A RECORDARLE CON UN GESTO A MITCH QUE TRAGA LA CERVEZA.) ¡Yo preparé los videos y yo misma me los comí!

STEVE (HABLA MIENTRAS SUBE POR LA ESCALERA. SUS COMENTARIOS SON SUBRAYADOS POR PINTORRESCAS INTERJECCIONES DE EUNICE.) Te dije y te telefoné que jugábamos en la cervecería de Jack...

EUNICE ¡No me telefoneaste ni una sola vez!

STEVE ¡Te lo dije cuando nos desayunábamos, te telefoné a la hora de almorzar...!

EUNICE ¡Tanto da! ¿Por qué no vienes a casa, de vez en cuando?

STEVE ^{ENTRADO} ¡Maldita sea! ¿Quieres que lo anuncie en los periódicos? (DESAPARECE AL SUBIR LA ESCALERA. ARRIBA, SE OYE UN PORTAZO. STANLEY HA ENTRADO EN SU DEPARTAMENTO, CERRANDO LA PUERTA EN POS DE EL. NOTA LA CARNE QUE ESTA SOBRE LA MESA EN LA SALA Y LA LLEVA A LA HELADERA. BLANCHE VA HACIA LA PUERTA QUE SEPARA LAS HABITACIONES Y MIRA A STANLEY.)

BLANCHE (AVANZANDO HACIA EL COFA) Usted debe ser Stanley. Yo, soy Blanche.

STANLEY (QUITÁNDOSE LA CHAQUETA DE DOWLING). ¿La hermana de Stella? - ^{UNA HABITACION}

BLANCHE SÍ. ^{FRANCISCA} AVANZA A STANLEY ^{A BLANCHE}

STANLEY (AVANZA HACIA ELLA. BLANCHE RETROCEDE UN POCO.) ^{MUCHO} Tengo gusto. ¿Dónde está Stella? (PASA JUNTO A BLANCHE Y ENTRA EN EL DORMITORIO, DEJANDO LA CHAQUETA EN LA ALACENA.)

BLANCHE En el cuarto de baño

STANLEY Ah... (VUELVE A LA SALA). ~~Ignoraba~~ que usted vendría a la ciudad. (SE ACERCA AL ARMARIO.) ¿De dónde viene, Blanche? - ^{SALE DE CUARTO Y SE METE A COCINA.}

BLANCHE Yo... Yo vivo en Laurel.

STANLEY (TRAYENDO LA BOTELLA DE LICOR Y UN VASO, LOS DEJA SOBRE LA MESA.) Conque en Laurel... ¿eh? Ah, sí. En Laurel. Eso es. No está en mi zona. (ALZA LA BOTELLA PARA VER CUANTO QUEDA.) El licor desaparece pronto cuando hace calor. ¿Quiere un trago? (SIRVE). *Wiskey*

BLANCHE Ho... Yo... rara vez toco el licor. *ya se acaba*

STANLEY (SONRIENDOLE) Algunos tocan rara vez el licor, pero el licor los toca a menudo a ellos. (BEBE)

BLANCHE (DEBILIZANTE) Ja, ja... - *SE SIENTA*

STANLEY (DEJANDO EL VASO Y LA BOTELLA SOBRE LA MESA, SE ACERCA NUEVAMENTE A BLANCHE.) Tengo la camisa pegada al cuerpo. ¿Hay inconveniente en que me ponga cómodo? (SE PARA JUNTO A LA CAMA Y SE QUITA LA CAMISA.)

BLANCHE (ACERCANDOSE A SU BOLSO, QUE ESTA SOBRE LA MESA EN LA SALA.) Hágalo, por favor.

STANLEY Estar cómodo. *es* es mi lema y el de mi pueblo. - *SE QUITA CAMISA EN TIRA DE LLA.*

BLANCHE El mío también. (HA TOMADO EL BOLSO Y HURCA EN EL.) Cuesta trabajo conservarse fresco cuando hace calor. No me he lavado ni empolvado, siquiera... y... (MIRA LA FIGURA SEMIDESNUDA DE STANLEY.) ¡Ya está usted a sus anchas! (SE LLEVA A LA CARA EL PAÑUELO EMPAPADO EN AGUA DE COLONIA Y LE VUELVE LA ESPALDA.) *SE SIENTA EN EL CENTRO*

STANLEY (TOMA UNA BEBIDA QUE ESTA SOBRE LA MESITA DEL RECEPTOR RADIOTELEFONICO, SE LA PONE Y SE ACERCA A BLANCHE.) Como sabrá uno se puede resfriar si se queda sentado con la ropa húmeda puesta, sobre todo después de un ejercicio violento como el *swimming*. Usted es maestra.. ¿verdad? *swimming*

BLANCHE (ENFRENTANDO A STANLEY EN EL CENTRO DE LA SALA. AMBOS ESTAN INMOVILES.)

STANLEY ¿Qué enseña?

BLANCHE *Inglés. Intermedio.*

STANLEY Yo nunca fui un buen alumno de *inglés*. ¿Cuánto tiempo piensa quedarse, Blanche? *11 meses*

BLANCHE No... no lo sé, todavía.

STANLEY ¿Se propone vivir algún tiempo aquí?

BLANCHE Lo haría si eso no les causara molestias a ustedes. *VA A SOFA*

STANLEY Me parece bien.

BLANCHE Viajar me cansa muchísimo.

STANLEY Bueno, tómelo con calma. (UN GATO CHILLA A LA DERECHA Y BLANCHE SALTA INVOLUNTARIAMENTE HACIA STANLEY, QUE RIE.) *se para*

BLANCHE ¿Qué es eso? - *VA A DAR A LA SILLA.*

Simulacro { CENA POR DEBAJO MESA
A D. CENA.
LAS ESTACION BAÑO

STANLEY ¡Los gatos! (SONRÍE. ENTRA EN EL DORMITORIO, IMITANDO A UN GATO. VA HACIA EL CUARTO DE BAÑO Y GRITA.) ¡Oh, Stella!

STELLA (DESDE EL CUARTO DE BAÑO.) ¿Qué Stanley?

STANLEY ¿Piensas quedarte ahí una eternidad? (EN LA SALA, BLANCHE DA UN PASO HACIA LA DERECHA, CON INDECISION. STANLEY SE ACERCA A LA ALACENA Y SE VUELVE HACIA ELLA.) Temo parecerle tosco. Stella me ha hablado muchísimo de usted. (ENTRA EN LA ALACENA Y LE DICE DESDE ALLÍ.) Usted estuvo casada en otros tiempos... ¿verdad?

BLANCHE Sí, cuando era muy joven.

STANLEY ¿Qué pasó?

BLANCHE El... él murió. (SE OYE EL ARRULLO LEJANO DE "LA VARSOVIANA" BLANCHE, MIENTRAS ESCUCHA LA MUSICA, SE ACERCA NERVIOSAMENTE AL CANAPE.) Creo que... estoy algo mareada. (SE SIENTA EN EL CANAPE. LA MUSICA SE TORNA MAS INSISTENTE. LA JOVEN PROCURA FINGIR QUE NO LA OYE, MIRANDO CON AIRE TEMEROSO A SU ALREDEDOR, MIENTRAS LAS LUCES SE ATENUAN. CUANDO LA MUSICA LLEGA A UN CRESCENDO, BLANCHE SE LEVANTA REPENTINAMENTE DE UN SALTO, TAPANDOSE LOS OIDOS.)

LAS LUCES SE APAGAN RAPIDAMENTE Y CAE EL TELON. CESA "LA VARSOVIANA".



Escena II

LAS SEIS DE LA TARDE SIGUIENTE

Blanche se está bañando. Stella, en combinación, está sentada ante el tocador en el dormitorio, concluyendo su toilette. Su vestido está sobre el respaldo de la silla, a su alcance.

Ha llegado ya el baúl de BLANCHE y lo han colocado a la izquierda del sofá, en la sala. Está abierto y exhibe un guardarropa bastante importante, aunque de tonos chillones. BLANCHE ha tirado negligentemente parte de su ropa sobre la silla próxima a la mesa. En ésta, hay un joyero en forma de corazón, lleno de joyas, una tiara de falso cristal de roca y un vaporizador de perfume. El biombo de tres paneles que ha ocupado el rincón del foro izquierda de la sala en la escena inicial, está plegado ahora contra la cabecera de la cama. Sus guantes y su bolso están sobre el tocador.

STANLEY ENTRA DER. CON PABLO, SUBE.

Al levantarse el telón, la calle está iluminada y TENELEY aparece por el foro izquierda, y va hacia la derecha primer término en compañía de PABLO GONZALEZ, uno de sus amigos. Llevan protaviandas. STANLEY trae también un periódico. Los siguen STEVE y un HOMBRE, que atraviesa la calle y sale por el foro derecha. Una mujer que lleva un cesto sigue a los hombres y sale foro derecha.

A NEVERA DEJO CONCHETA

La música de jazz se atenúa mientras hablan. STANLEY se despide de PABLO y PABLO sale por la derecha primer término. STANLEY entra en la sala cerrando la puerta detrás de él. Deja su periódico y su portaviandas sobre la heladera, y advierte los vestidos que están sobre el respaldo de la silla.

STANLEY (A STELLA.) Hola, querida. ADELANTA

STELLA (LEVANTANDOSE DE UN SALTO.) ¡Oh, Stanley! — SE LEVANTA DE CASA Y VA A STANLEY
la toma en LOS BRAZOS

- STANLEY (SEÑALANDO LOS VESTIDOS Y MIRANDO EL BAUL.) ¿Qué significa todo este carnaval?
- STELLA ¡Oh, Stanley! (SE ARROJA EN SUS BRAZOS Y LO BESA, GESTO QUE EL ACEPTA CON SEÑORIAL CIRCUNSPECCIÓN Y AL CUAL RESPONDE CON UNA ^{VA A CUARTO} FAMILIAR PALMADA EN LAS POSADERAS DE STELLA.) Voy a llevar a Blanche al restaurante del Galatoire y después de la cena iremos al cine, porque es tu noche de póker. (DESPUES DE LA PALABRA "GALAOIRE", CESA LA MUSICA DE JAZZ.)
- STANLEY (AMBOS ESTAN PARADOS EN EL FORO DERECHA DE LA SALA.) ¿Y mi comida? Yo no voy a comer al Galatoire.
- STELLA (SE HINCA DE RODILLAS SOBRE UNA SILLA, JUNTO A STANLEY.) Te he puesto una ~~ensalada con carne fría~~ ^{ensalada} en la nevera.
- STANLEY (YENDO HACIA LA HELADERA.) Bueno... ^{A NEVERA, A MESA Y SE SIENTA}
- STELLA ^{A STANLEY} Trataré de no volver con Blanche hasta que termine el ~~partido,~~ ^{juego} porque no sé cómo lo tomaría...
- STANLEY ^{Si se senta a mesa} (HA SACADO UN PLATO DE LA HELADERA, VA HACIA LA MESA Y SE LO MUESTRA A STELLA. EL PLATO CONTIENE UN POCO DE JAMON FRIO Y UN PAR DE TAJADAS DE SALCHICHON DE HIGADO.) ¿Verdad? (COME UN POCO DE CARNE.) ^{OK.}
- STELLA (ARRODILLADA SOBRE UNA SILLA.) De modo que luego iremos a uno de esos bares del barrio y más vale que me des un poco de dinero. (HURGA EN EL BOLSILLO DE STANLEY Y LE SACA ALGUNOS BILLETES.)
- STANLEY ¿Dónde está Blanche? ^{Caminando}
- STELLA ^{A TOCADOR} En ~~una~~ bañera con agua caliente, para aplacar sus nervios. Está ~~aflicta~~ ^{TERNIBIEMENTE DEPRIMIDA.}
- STANLEY ¿Por qué?
- STELLA ^{FRENTE SOFO} Ha pasado por un trance tan penoso...
- STANLEY ¿De veras?
- STELLA Stan... ¡Hemos... perdido Belle Reve!
- STANLEY ¿La finca del campo?
- STELLA Sí.
- STANLEY ¿Cómo?
- STELLA (SEPARA EL DINERO Y DESPUES DE REINTEGRAR PARTE DE EL AL BOLSILLO DE SU MARIDO, ENTRA EN EL DORMITORIO Y PONE LA SUMA CON QUE SE HA QUEDADO SOBRE EL TOCADOR. ^{A TOCADOR} HABLA CON VAGUEDAD. Oh, hubo que... sacrificarla... o algo así. (HAY UNA PAUSA, MIENTRAS STANLEY MEDITA. STELLA SE DIRIGE HACIA EL DORMITORIO, DICIENDO.) Cuando entre Blanche, dile algo amable sobre su aspecto. (STANLEY ENTRA EN EL DORMITORIO, AVANZA HACIA EL CUARTO DE BAÑO Y SE OYE QUE BLANCHE CANTA ALLI "BY BONNIE LIES OVER THE OCEAN". ENTONCES, VUELVE, HASTA ACERCARSE A LA BUTACA DEL DORMITORIO.)

STAN ENTRA VA A CUARTO

- STELLA (JUNTO AL TOCADOR) Y no menciones al niño. Yo no le he dicho nada, aún. Espero a que esté más tranquila.
- STANLEY (CON TONO CINIESTRO) ¿De veras?
- STELLA Y procura comprenderla y ser bueno con ella, Stan. (AMBOS CAMBIAN UNA MIRADA. STELLA SE PONE EL VESTIDO.) Blanche no esperaba encontrarnos en una ~~habitación~~ tan pequeña. Traté de dorarle un poco ~~todo esto~~ en más cartas... ¿comprendes?
- STANLEY (SENTÁNDOSE EN LA BUTACA, CON LOS PIES SOBRE LA SILLA SIN RESPALDO). ¿De veras?
- STELLA (VA HACIA EL Y SE DETIENE A SU IZQUIERDA) Y ~~admira~~ ^{dilo que} su vestido ~~cuando~~ que está maravillosa. Eso es muy importante para Blanche. (DECA A STANLEY Y SE RETOCA EL VESTIDO.) Es su debilidad
- STANLEY Sí, Comprendo. Ahora, volvamos un poco a eso que me dijiste de que la finca había sido liquidada.
- STELLA ¡Ah! Sí... - *SALIR D. FRENTE A PUERTA BAÑO*
- STANLEY (AGARRANDO EL VESTIDO DE STELLA POR UNA DE SUS PUNTAS Y RETENIÉNDOLA CUANDO SU MUJER SE DISPONE A ALEJARSE). ¿Qué me dices de eso? Dame más detalles.
- STELLA *AGARRA A STANLEY Y LO AGARRA A LOS 2 PISOS DTRAS*
Seré mejor no hablar mucho del asunto hasta que Blanche se haya calmado.
- STANLEY Con que ésas tenemos... ¿eh? ¡A la hermana Blanche no se la puede fastidiar ahora con detalles de negocios! =
- STELLA (AJUSTÁNDOSE EL CINTURÓN) Ya viste cómo estaba anoche.
- STANLEY Hum. Sí. Vé cómo estaba. Ahora vamos a echarle una ojeada a la escritura.
- STELLA No ~~había~~ ^{había} escritura alguna.
- STANLEY ¿Qué quieres decir? ¿Blanche no te mostró documentos? ¿Ni una escritura de venta ni nada parecido?
- STELLA (VOLVIÉNDOSE HACIA EL TOCADOR Y TERMINANDO DE VESTIRSE). Parece que Belle Reve no ha sido vendida.
- STANLEY Entonces... ¿qué diablos pasó? ¿La regalaron? ¿A una sociedad de beneficencia? *S. D. B. Society*
- STELLA (DAINDO UN PASO HACIA EL CUARTO DE BAÑO) ¡Baja la voz! Puede oírte.
- STANLEY No me importa. (LEVANTÁNDOSE, SE LE ACERCA) ¡A ver esos documentos!
- STELLA (FRENTE A EL) ¡No había documentos, Blanche no me mostró documentos y no me importan los documentos! (VA HACIA LA SILLA DEL TOCADOR.) VA A CUARTO Y STAN LO AGARRA

- STANLEY (ASIENDOLA DEL BRAZO) Escúchala... ¿Oíste hablar del Código Napoleónico?
- STELLA (LIBERÁNDOSE, SE SIENTA ANTE EL TOCADOR Y SE EMPOLVA LA NARIZ.) No, Stanley. No he oído hablar del Código Napoleónico.
- STANLEY (ACERCAÁNDOSE AL TOCADOR, SE APOYA CONTRA EL Y CONTEMPLA A STELLA.) Permíteme que te explique un par de cosas. *gente al cuadro y malumbrado a ella*
- STELLA ¿Cuáles?
- STANLEY En el estado de Luisiana, tenemos lo que se llama el Código Napoleón, de acuerdo con el cual lo que le pertenece a la esposa también le pertenece al marido y viceversa. Si yo tuviera una propiedad, por ejemplo, o si la tuvieras tú... (STELLA INSISTE EN USAR EL CISNE, QUE STANLEY LE ARREBATA FIRMEMENTE Y PONE SOBRE EL TOCADOR.)
- STELLA *¡Dios mío!*
Estoy mareada!
- STANLEY Perfectamente. *S. madre* Esperaré a que Blanche concluya de tomar un baño caliente y le preguntaré si ella conoce el Código Napoleón. (ENTRA EN LA SALA). Me parece que te han estafado, nena. Y cuando te estafan a ti bajo la vigencia del Código Napoleón, también me estafan a mí. Y a mí no me gusta que me estafen. *VA A VER LA BUSTA CIENPUNTO*
- STELLA (SE LE ACERCA) ~~Ya te sobrá tiempo para hacerle esas preguntas,~~ pero si lo haces ahora Blanche volverá a enfermarse. *NO ENTIENDO* ¿qué ha pasado con Belle Reve, pero no te imaginas qué ridículo estás al insinuar que mi hermana o yo o cualquiera otra persona de nuestra familia podamos haber estafado a alguien.
- STANLEY Entonces, si vendieron la propiedad... ¿dónde está el dinero?
- STELLA No la vendieron... ¡Se perdió, se perdió! (VUELVE AL TOCADOR. STANLEY LA SIGUE RAPIDAMENTE, LA ATERRA Y LA OBLIGA A VOLVER A LA SALA, LLEVÁNDOLA JUNTO AL BAUL DE BLANCHE.) *VA A VER A STELLA Y UN A BUL DE BLANCHE*
- STELLA (PROTESTANDO) ¡Stanley!
- STANLEY (SACANDO TRES VESTIDOS DEL BAUL Y ARROJÁNDOLOS SOBRE EL SOFÁ) ¿Quieres molestarte en mirar estas cosas? ¿Crees que Blanche las ha comprado con su sueldo de maestra?
- STELLA (LEVANTANDO LOS VESTIDOS) ¡Baja la voz! *Sacando los cosas del baul*
- STANLEY (SACANDO MAS PRENDAS DE VESTIR DE BAUL) ¡Mira estas plumas y pieles que viene a lucir aquí! ¿Qué es esto? ¡Me parece que es un vestido de oro macizo! (LEVANTA UN VESTIDO RECAMADO DE ORO. STELLA SE LO QUITA.) Y este. (SACA OTRO.) ¿Qué es esto? ¿Zorros? (SACA UNA PIEL DE ZORRO BLANCO. STELLA QUIERE ARREBATARSELO, EL LA ATERRA DEL BRAZO Y LE DICE EN LA CARA.) ¡Piel de zorro auténtica, de medio kilómetro de longitud! ¿Dónde están tus pieles de zorro blanco?
- STELLA (TOMANDO LA PIEL) Son pieles de verano baratas que Blanche posee desde hace mucho.

CREA DERECHA USADOS VECES

STANLEY (VA HACIA LA DERECHA. STELLA SE ACERCA AL BAUL Y COMIENZA A PONER LOS VESTIDOS EN SU LUGAR.) Tengo un amigo que trabaja con estas cosas. Lo haré venir para que las valde.

STELLA No seas estúpido, Stanley. (LE QUITA LA PIEL Y LA REINTEGRA AL BAUL).

STANLEY (SIGUIENDO CON LA MIRADA SUS MOVIMIENTOS). Apostaría a que se han invertido mil dólares en esas prendas. (NOTA EL ALHAJERO CON EL RABILLO DEL OJO Y SE VUELVE HACIA LA MESA.) ¿Y qué tenemos aquí? ¿El cofre de un pirata? (SE ACERCA A LA MESA Y ABRE CON UN CHACQUIDO EL JOYERO EN FORMA DE CORAZON.) *VA A MESA*

STELLA (ACERCANDOSE PRECIPITADAMENTE) ¡Oh, Stanley!

STANLEY (APARTANDOLA CON EL BRAZO IZQUIERDO, SACA JOYAS DEL ALHAJERO) ¡Perlas! ¡Cortas de perlas! ¿Qué es tu hermana? ¿Un buzo? (ALZANDO UN BRAZALETE, DESPUES DE HABER TIRADO LAS PERLAS SOBRE LA MESA.) Brazaletes de oro maciso. ¿Dónde están tus perlas y tus brazaletes de oro? (STELLA LE ARREBATA EL BRAZALETE, SE ACERCA A LA MESA Y LO GUARDA EN EL JOYERO.)

STELLA ¡Sssst! ¡Cállate, Stanley!

STANLEY (TOMANDO LA TIARA) Y esto, ¿qué es? ¿Diamantes? ¿La corona de una emperatriz? (VA HACIA LA IZQUIERDA, CON LA TIARA EN ALTO.)

STELLA (REINTEGRANDO LAS JOYAS AL ALHAJERO). Una tiara de falso cristal que Blanche usó en un baile de máscaras.

STANLEY ¿Qué es eso de falso cristal? *La aguja*

STELLA (QUITANDOLE LA TIARA Y PONIENDOLA EN EL JOYERO). Lo más parecido a hay al vidrio.

STANLEY ¿Te burlas de mí? (SE ACERCA A LA MESA) Tengo un amigo que trabaja en una joyería. Vendrá aquí a tasar esto. (SE ACERCA AL BAUL Y SACA NUEVAMENTE TODOS LOS VESTIDOS, LEVANTANDOLOS A BUENA ALTURA) ¡Aquí tienes tu plantación o lo que quedó de ella! ¡Aquí!

STELLA (SE LE ACERCA, TOMA LOS VESTIDOS Y LOS VUELVE A GUARDAR EN EL BAUL). ¡No te imaginas cuán estúpido y horrible estás! ¡Vamos, deja en paz ese baúl antes de que Blanche salga del cuarto de baño!

STANLEY (YENDO A LA DERECHA) Los Kovelski y los Du Bois tienen ideas distintas. *A NUEVA LUZ A FRENTE A MESA*

STELLA (IRRITADA) ¡Claro! ¡Por suerte! (ENTRA EN EL DORMITORIO Y TOMA SU SOMBRERO Y SU BOLSO. STANLEY SE PONE EL CIGARRILLO DETRAS DE LA OREJA.) Voy a salir. (ACERCANDOSE A STANLEY). Sal conmigo mientras Blanche se viste. *VA A PUERTA DE SALIDA CASA*

STANLEY ¿Desde cuándo me das órdenes? (BLANCHE ABRE LA PUERTA DEL CUARTO DE BAÑO Y LUEGO VUELVE A ENTRAR EN ESTE EN BUSCA DE SU VESTIDO.) *STELLA*

STELLA (AFRONTANDOLO) ¿Te quedarás aquí para insultarla?

STANLEY

Estás diciendo tonterías. Me quedaré aquí. (VA HACIA LA DERECHA, SE SIENTA SOBRE LA MECA, SACA OTRO CIGARRILLO, LO ENCIENDE. SACA OTRO MAS, SE LO PONE DETRAS DE LA OREJA. STELLA SALE PRECIPITADAMENTE POR LA PUERTA DE LA CALLE, SE DETIENE EN EL PORCHE Y ENCIENDE UN CIGARRILLO QUE HA TOMADO DE SU BOLSO. BLANCHE ABRE LA PUERTA DEL CUARTO DE BAÑO Y SALE, EN BATA. TRAE UN VESTIDO VAPOROSO Y SU BOLSO. VA HACIA LA PUERTA QUE SEPARA LAS HABITACIONES.

BLANCHE

(ALEGREMENTE) ¡Hola Stanley! ¡Aquí estoy recién bañada y perfumada y oliendo a ser humano flamante! (DEJA SU BOLSO SOBRE EL CAMAPE.)

STANLEY

Está bueno.

BLANCHE

(~~VA A LA DERECHA~~) ¡Excúsame, mientras me pongo mi lindo vestido nuevo! (DEJA CAER EL VESTIDO SOBRE EL SOFÁ, VA HACIA LAS CORTINAS Y PONE LA MANO SOBRE EL CORDON.)

STANLEY

(SIN ADVERTIR LA INSINUACION) Claro. Hágelo nomás, Blanche. (COMPRENDIENDO LO QUE QUIERE LA JOVEN, SE LEVANTA Y ENTRA EN EL DORMITORIO. BLANCHE SE QUEDA RECATADAMENTE DE PIE JUNTO AL BAUL PARA DEJARLO PASAR, Y LUEGO CORRE LAS CORTINAS QUE SEPARAN LAS HABITACIONES DICHIENDO "GRACIAS". VE QUE HAN REVUELTO EL BAUL.)

BLANCHE

(QUITÁNDOSE LA BATA, QUE DEJA CAER SOBRE EL BAUL Y PONIÉNDOSE EL VESTIDO). ¡Tengo entendido que habrá una partidita de póker a la cual las damas, cordialmente, no han sido invitadas!

STANLEY

(CON TONO SENEISTRO, PARADO AL TOCADOR.) ¡Así es!

BLANCHE

¿Dónde está Stella? (INSPECCIONA SU ROPA REVUELTA EN EL BAUL).

STANLEY

Afuera, en el porche.

BLANCHE

(SE PONE EL VESTIDO. DESPUES DE UNA RAPIDA MIRADA AL PORCHE.) Voy a pedirle un favor. (STELLA VA HACIA LA ESCALERA DE CARACOL Y SE RECLINA CONTRA EL PISAPAPIEROS.)

STANLEY

(SE QUITA LA CHAQUETA Y LA TIRA SOBRE LA CAMA) ¿Qué será, digo yo?

BLANCHE

¡Que me abotone el vestido! (DESCORRIENDO LAS CORTINAS.) ¡Puede entrar! (VA A LA SALA, STANLEY SE LE ACERCA, ESTA FURIOSO.) BLANCHE RETROCEDE UN POCO Y LO EMPRENTA.) ¿Qué tal estoy?

STANLEY

Perfectamente.

BLANCHE

¡Muchas gracias! ¡Ahora, los botones! (LE VUELVE LA ESPALDA.)

STANLEY

(ACERCÁNDOSE POR DETRAS, HACE UNA TORPE TENTATIVA DE ABOTONARLA) No puedo hacer nada con estos botones.

BLANCHE

¡Oh ustedes los hombres, con sus dedos grandes y torpes! (LO MIRA) ¿Me deja probar su cigarrillo?

STANLEY

(DAÁNDOLE EL CIGARRILLO QUE TIENE DETRAS DE LA OREJA) Tome... Aquí tiene éste para usted.

BLANCHE

(TOMÁNDOLO) ¡Oh, gracias! Se diría que mi baúl ha reventado.

*ON
HAS SAID*

STANLEY (ENCENDIÉNDOLE EL CIGARRILLO) [Yo y Stella le ayudamos a desempacar.

BLANCHE (ACERCAÁNDOSE AL BAUL, SACA UNA PIEL.) Puen han hecho un trabajo rápido y concienzudo.

STANLEY Parecería que usted hizo una ~~excursión~~ excursión a varias de las tiendas más elegantes de París. (SE ACERCA A BLANCHE.)

BLANCHE (ARREGLANDO EL VESTIDO EN EL BAUL). Sí... !Los vestidos son mi pasión!

STANLEY ¿Cuánto cuesta una ~~piel~~ piel como ésta?

BLANCHE !Pero si han sido un homenaje de un admirador mio!... (SE PONE LA PIEL).

STANLEY Pues debe haberla admirado mucho.

VA DEBETIA FRENTE POR FRENTE A STAN

BLANCHE (PAVONEÁNDOSE CON LA PIEL). Cuando muchacha, provoqué cierta admiración. Pero míreme ahora. (LE SONRÍE, RADIANTE.) ¿Le parece posible que, en otros tiempos, me hayan considerado... atrayente?

STANLEY Su aspecto es agradable. *Desde lejos*

BLANCHE (RIE, Y REENTREGA LA PIEL AL BAUL). Yo me estaba buscando una galantería, Stanley.

STANLEY A mí no me ~~peSCAN~~ pescan con ésas. *yo no caigo con ésas*

BLANCHE Con esas..., ¿qué?

STANLEY (MIENTRAS BLANCHE ALISA LOS VESTIDOS DEL BAUL). Con los cumplidos a las mujeres por su belleza. Nunca conocía a una mujer que no supiera si era bonita o no sin que se lo dijeren, y algunas se creen más bonitas de lo que son. En cierta ocasión, salí con una que me dijo: "Yo tengo el tipo de la mujer fascinante". (IMITA A LA MUCHACHA, PONIENDO A LA MANO CON AIRE REMILGADO SOBRE SU NUCA.) "Yo tengo el tipo de la mujer fascinante"! Yo le contesté: "¿Y qué?"

S. misma a ella

BLANCHE (YENDO HACIA LA MESA PARA TOMAR SU ALHAJERO). ¿Y qué dijo ella?

STANLEY Nada. Eso la obligó a encerrarse en sí misma como una ^{OSTRA} almeja.

BLANCHE (YENDO HACIA EL BAUL CON EL ALHAJERO). ¿Le puso término eso al romance? *VA FRENTE A BAUL*

STANLEY Le puso término a la conversación... Eso fue todo. (BLANCHE RÍE Y GUARDA EL ALHAJERO EN EL BAUL.) Hay hombres a quienes se los puede embaucar con esa fábula de la fascinación a lo Hollywood y otros a quienes no.

BLANCHE (JUNTO AL BAUL, DE FRENTE A STANLEY). Estoy segura de que usted pertenece a la segunda categoría.

STANLEY Así es.

BLANCHE ~~No puedo imaginarme a ninguna mujer, por más bruja que sea, hechizánd~~

STANLEY

Así... es.

CRUDA POR UNO DE STANLEY MERE

BLANCHE

Usted es sencillo, franco y honrado. Un poco primitivo, diría yo. Para interesarlo, una mujer tendría que... (SE INTERRUMPE CON GESTO VAGO. VA HACIA EL PRIMER TERMINO.)

STANLEY

(SIGUIENDOLA) Tendría que jugar a cartas vistas.

BLANCHE

Pues a mí nunca me ha gustado la gente ambigua. Por eso, cuando usted entró aquí anoche, me dije: "¡Mi hermana se ha casado con un hombre!". Naturalmente, eso fue todo lo que se me ocurrió pensar de usted en ese momento. (LE DA UNA PALMADA EN EL HOMBRO.)

STANLEY

(ALZANDO LA VOZ). ¡Bueno! ¿qué le parece si terminamos esta comedia?

BLANCHE

(CON FINGIDO GUSTO, TAPÁNDOSE LAS OREJAS, DA UN PASO HACIA LA IZQUIERDA.) ¡Ooh! (STELLA, AL OIR EL ALBOROTO, ENTRA PRECIPITADAMENTE EN LA HABITACION.)

STELLA

¡Stanley! ¡Sal y deja a Blanche que termine de vestirse!

BLANCHE

Ya he terminado de vestirme tesoro.

STELLA

(TIRANDO DEL BRAZO DERECHO DE STANLEY). Bueno. Entonces, ven conmigo.

STANLEY

(IMPLACABLE, ZAFÁNDOSE DE ELLA). Tu hermana y yo estamos echando un párrafo. (SIGUE MIRANDO A BLANCHE.)

BLANCHE

Bueno, un momento solamente... (SE ACERCA A STELLA Y LE DICE CON VIVACIDAD, MIENTRAS STANLEY SE APARTA UN POCO.) Querida, hazme un favor. ¡Corre a la farmacia y tráeme un refresco de limón con mucho hielo picado! ¿Me harías eso, querida? Por favor... por favor... (LLEVA A STELLA AL PASADIZO.)

STELLA

(REACIA) Bueno. (DALE POR LA DERECHA. BLANCHE CIERRA LA PUERTA DE LA CALLE Y SE VUELVE HACIA STANLEY. STANLEY APAGA EL CIGARRILLO SOBRE LA MESA DEL TELEFONO.)

BLANCHE

(APLASTA SU CIGARRILLO SOBRE EL CENICERO DE LA MESA.) La pobrecita estaba ahí fuera, escuchándonos y sospecho que no lo comprende a usted tan bien como yo... Perfectamente, señor Kowalski. Adelante sin más digresiones. Estoy pronta a responder a todas sus preguntas. No tengo que ocultar nada. ¿De qué se trata? (SE MECHA PERFUME CON EL VAPORIZADOR QUE TOMA DE LA MESA.)

STANLEY

(ACERCÁNDOSE HAC A ELLA, PACIENTEMENTE) En el Estado de Luisiana existe algo que se llama el Código Napoleón, de acuerdo con el cual todo lo que le pertenece a la esposa le pertenece al marido y viceversa.

BLANCHE

¡Caramba! ¡Su aire impresiona, señor Kowalski! ¡Parece usted un juez! (LO ROCIA CON EL VAPORIZADOR Y RIE.)

STANLEY

(AFERRÁNDOLA DE LA MUÑECA DERECHA) Si yo no supiera que usted es la hermana de mi mujer, pensaría ciertas cosas de usted. (LA SUELTA)

BLANCHE ¿Por ejemplo?

STANLEY (APARTÁNDOLE LA MANO) No se haga la tonta. ¡Usted sabe qué quiero decir!

BLANCHE (DEJANDO EL VAPORIZADOR SOBRE LA MESA). Bueno, póngamos las cartas sobre la mesa. Eso me conviene. (SE VUELVE HACIA STANLEY) Sé que soy bastante embustera. Después de todo, la seducción de una mujer se compone en un cincuenta por ciento de ilusión. Pero cuando se trata de algo importante digo la verdad y la verdad es ésta: yo no he estafado a mi hermana ni a usted ni a nadie en mi vida.

STANLEY ¿Dónde están los documentos? ¿en el baúl?

BLANCHE Todo lo que tengo en el mundo está en ese baúl. (STANLEY VA HACIA EL BAUL Y COMIENZA A HURCAR EN LA GAVETA DE ARRIBA.) ¿En qué está pensando, por amor de Dios? ¿Qué hay en el fondo de su infantil cerebro? ¡Permítame que lo haga yo, será más rápido y más sencillo! (SE ACERCA AL BAUL, APARTANDO A STANLEY. CIERRA LA GAVETA DE ARRIBA, ABRE LA SEGUNDA, TOMA SOBRES DE PAPEL DE MANILA QUE PONE SOBRE LA TAPA Y LUEGO ENTRA UNA CAJA DE LATON DE LAS USADAS PARA GUARDAR ESCRITURAS.) Generalmente tengo mis documentos en esta caja de latón.

STANLEY (ESCUDRIÑANDO LA GAVETA POR SOBRE SU HOMBRO). ¿Qué hay ahí debajo?

BLANCHE Cartas de amor. (AL FORO, SE OYE "LA VARSOVIANA".) Amarillas de vejez, y todas del mismo. (STANLEY TOMA LAS CARTAS Y VA A LA DERECHA. BLANCHE, CON UN GRITO, REPONE LA CAJA DE LATON EN SU GAVETA.) ¡Devuélvamelas! (LO SIGUE. STANLEY LES ARRANCA LAS CINTAS A LAS CARTAS Y MANTIENE A RAYA A BLANCHE CUANDO LA JOVEN SE LE ACERCA POR LA IZQUIERDA Y LUEGO POR DETRAS, EN VANAS TENTATIVAS DE RECOBRAR LAS CARTAS.)

STANLEY Primero, les echaré una miradita.

BLANCHE (TIRANDO DEL BRAZO DE STANLEY) ¡El contacto de su mano es un insulto para esas cartas!

STANLEY (MIRÁNDOLAS) ¡Déjese de farcas!

BLANCHE (FORCEJEANDO PARA ARREBATARSELAS). ¡Ahora que las ha tocado, las quemaré! (LAS CARTAS CAEN AL SUELO. BLANCHE CORRE AL CENTRO, SE HINCA DE RODILLAS, LAS RECOGE Y LAS ATA CON LA CINTA.)

STANLEY ¿Qué son?

BLANCHE (DE RODILLAS) Poemas. Los escribió un joven que ha muerto. ¡Lo herí como quería herirme usted a mí, pero no puede hacerlo! Ya yo no soy joven y vulnerable. Pero mi joven marido lo era, y yo... Bueno, ~~tanto da.~~ ¡Devuélvamelas!

STANLEY ¿Qué quiere decir con eso de que tendrá que quemarlas?

S. Seashell in scene with Stanley

VA A BAUL

*VA A DERECHA
Y LUEGO
POR DETRAS*

*CON CARTAS
DE PECTO*



Handwritten scribble or signature at the bottom of the page.

BLANCHE (ATANDO LAS CARTAS). Perdón. Debo de haber perdido la cabeza por un momento. Todos tenemos algo que no queremos ver en manos de los demás, a causa de su... carácter íntimo. (PARECE DESFALLER DE AGOTAMIENTO CUANDO GUARDA LAS CARTAS EN SU BOLSO, CIERRA ESTE Y LO CUELGA DE SU BRAZO DERECHO. VUELVE AL BAUL Y TRAE DOS GRANDES SOBRES CON DOCUMENTOS LEGALES. STANLEY SE LE ACERCA. LA MÚSICA DE "LA VARSOVIANA" SE EXTINGUE. BLANCHE LE EXTIENDE A STANLEY UNO DE LOS SOBRES.) Ambler y Ambler.

STANLEY ¿Qué es eso de Ambler y Ambler?

BLANCHE (MIRANDO LA CAJA DE LATON) Una firma comercial que nos hizo préstamos sobre el valor de la propiedad. (PONE LA CAJA DE LATON ENCIMA DEL SOBRE.)

STANLEY ¿De modo que la finca se perdió a causa de una hipoteca?

BLANCHE Debió de ser eso lo que ocurrió.

STANLEY *No me conté con precisión*
!No quiero ningún sí..., y..., o pero! ¿Dónde están los demás documentos? (SE ACERCA A LA MESA, LE ARRIMA LA SILLA, SE SIENTA DE ESPALDAS AL PUBLICO Y EXAMINA LOS PAPELES.)

BLANCHE (EXAMINANDO EL ULTIMO SOBRE CON DOCUMENTOS DEL BAUL). Hay miles de documentos vinculados con Belle Reve y que surgieron a lo largo de siglos, a medida que nuestros ~~impresores~~ abuelos y padres y tíos y hermanos permutaban parcela tras parcela la tierra por sus épicas fornicaciones... para decirlo sin embages. Esa palabra nos despojó de nuestra plantación, hasta que finalmente sólo quedaron, y Stella puede comprobarlo (SE ACERCA A STANLEY CON LOS PAPELES), la casa sola y unos veinte acres de tierra, inclusive un cementerio al cual ahora se han retirado todos, menos Stella y yo. (HACIENDO LOS DOCUMENTOS DEL SOBRE Y PONIENDOLOS EN MANOS DE STANLEY, SOBRE LA MESA. ESCRIBE EL SOBRE VACIO.) ¡Ahí están todos los documentos! ¡Se los regalo! ¡Lléveselos, estúdielos!... ¡Apréndaselos de memoria, si quiere! Me parece espléndidamente natural que Belle Reve se haya reducido por fin a ese manojito de papeles en sus grandes competentes manos. (ARROJA EL SOBRE VACIO SOBRE LA MESA. SE OYE MUSICA DE JAZZ.) ¿Habrá vuelto Stella con mi refresco de limón? (SE ADELANTA HACIA LA PUERTA DE LA CALLE.)

STANLEY [RECOGIENDO LOS PAPELES] Tengo un amigo abogado que los estudiará a fondo.

BLANCHE (CIERRA LA CAVETA DEL BAUL. ENTRA EN EL DORMITORIO PARA LLEVARSE SU SOMBRERO Y SUS GUANTES QUE ESTAN SOBRE LA CAMA. SE QUEDA PARADA JUNTO A LA SILLA DEL TOCADOR, PONIENDOSE UN GUANTE.) Regáleselos junto con un ~~frasco~~ *frasco* de aspirina.

STANLEY ~~(SIENTE AUN, ALGO AVERGONZADO)~~. Como comprenderá, de acuerdo con el Código Napoleón... un hombre tiene que interesarse por los asuntos de su mujer... sobre todo ahora, que Stella va a tener un hijo. — *Pega a Stella...*

BLANCHE (IMPRESIONADA) ¿Stella? ¿Stella va a tener un hijo? (SE SIENTA Y DICE DEBILMENTE.) Yo no lo sabía. (STELLA LLEGA POR DERECHA CON REFRESCO ENVUELTO EN UN CARTON.)

BLANCHE VA PRESUROSAMENTE A SU ENCUENTRO Y LA CONDUCE AL PORCHE. STANLEY SE LEVANTA, LLEVA LOS DOCUMENTOS AL DORMITORIO, SACA UN BOTINERO QUE ESTA DEBAJO DE LA CAMA, GUARDA ALLI LOS PAPELES, VUELVE EL BOTINERO A SU SITIO Y SE SIENTA PESADAMENTE SOBRE LA CAMA, MIRANDO ABSORTO EL VACIO.)

BLANCHE

(EN LA ESCALINATA) ^{on la escalera} ~~Stella~~ !Stella, estrella mia! !Qué hermoso es tener un hijo! Todo va bien. Todo va muy bien. ^{para Stella}

STELLA

Lamento que Stanley ^{TE HAYA TRATADO ASI!} ~~se haya portado así~~ contigo.

BLANCHE

!Oh, supongo que no es ~~simplemente uno~~ de esos que se entusiasman con el perfume del jazmin, ~~pero quizá tenga lo que necesitamos para mezclarlo con nuestra sangre~~ ahora que hemos perdido Belle Reve! ~~El asunto está liquidado.~~ Estoy temblando un poco aún, pero creo haberlo manejado bien. Ref y lo traté todo en broma. (STEVE Y PABLO VIENEN POR LA DERECHA CON UN CAJON DE CERVEZA.) Lo llamé chiquillo y ref y flirteé. !Sí, estuve flirteando con tu marido! (CUANDO LOS HOMBRES SE ACERCAN.) Ya llegan los invitados para la partida de póker. (LOS INVITADOS ENTRAN, LEVANTANDO APENAS LOS SOMBREROS PARA SALUDAR A LAS MUJERES. PABLO DICE: "HOLA STELLA". DENTRO, LOS HOMBRES ENPIEZAN A GUARDAR LA CERVEZA EN LA HELADERA.) ¿Por dónde nos vamos ahora, Stella? ¿Por ahí? (SEÑALA LA IZQUIERDA.)

STELLA

No. Por allá. (CONDUCE A BLANCHE POR LA DERECHA.)

BLANCHE

(RIENDO Y MARCHANDOSE.) ! Los ciegos guían a los ciegos!

VOZ DE VENDEDOR AMBULANTE

- !Sandwiches calientitos!

Escena III

LA PARTIDA DE POKER

Horas más tarde, esa misma noche. En la sala, han apartado la mesa a la izquierda. Los hombres, STANLEY, MITCH, STEVE Y PABLO están reunidos a su alrededor, inclinados sobre sus naipes, fumando, concentrados. STANLEY se halla sentado a la derecha de la mesa, ladeado en su silla; STEVE, del otro lado, con el sombrero puesto y sentado sobre el cajón de cerveza vacío, invertido. (Las botellas de cerveza vacía están dispersas por la habitación y se ve un par de botellas de licor, a medias vacías. Una de ellas, sobre la mesa.) MITCH está a la izquierda de la mesa, sentado sobre el canapé y PABLO sobre una silla junto a aquella, de frente al público. También tiene el sombrero puesto. MITCH se ha quitado la chaqueta, que está sobre el banco a su lado, y los zapatos. La mesa de póker está cubierta con un gran trozo de ballata verde. (La música cesa rápidamente al levantarse el telón. Hay un breve cambio de palabras entre los jugadores. Cada uno tiene una mano de naipes. En el dormitorio, el biombo ha sido desplegado de tal modo que oculta la cabecera de la cama.)

MITCH

(BOSTEZANDO) ¿Qué hora es?

STEVE

~~Mitch no dejará de jugar mientras no haya ganado un pozo. ¿Tiene alguna mano esta noche?~~

PABLO

~~Los valets tuertos.~~

Stella - O.K
Stella - Cuál es el resultado?
Pablo - Los jotos - TUERTAS
Mitch - Que hora es?
Stan - a ti que importa el tiempo?
Pablo - Stan - 3
MITCH - YO NO VOY

COMTA

STANLEY ~~¿Qué diablos te importa?~~

STEVE (A PABLO) ¿Cuántas cartas tomaste?

PABLO Dos.

MITCH (LEVANTÁNDOSE) ¿Quiere alguien un ~~trago~~ *trago*?

STANLEY (TOMÁNDOLE LA BOTELLA DE LA MANO) Sí, yo. (MITCH SE SIENTA SOBRE LA ESQUINA IZQUIERDA DE LA MESA Y SE EMBOLSA ALGUNAS GANANCIAS.)

PABLO *¿Por qué no va alguien a la despensa del chino, a traer una buena cantidad de chop suey?*¹ (MUESTRAN LAS CARTAS. GANA STEVE.)

STANLEY Cuando estoy perdiendo, se te ocurre comer. No te sientes sobre la mesa, Mitch. Sobre la mesa sólo debe haber barajas, fichas y whisky.

MITCH (LEVANTÁNDOSE Y TOMANDO CARTAS) ¿No te parece que estás un poco fanfarrón? (JUEGAN. MITCH CONSULTA SU RELOJ. STANLEY DA CARTAS MITCH SE SIENTA.) Bueno. Creo que pronto tendré que volver a casa.

STANLEY Cállate.

MITCH *¿Por qué?* Mi madre está enferma. No se duerme mientras no vuelvo.

STANLEY Entonces... ¿por qué no te quedas en casa con ella?

MITCH Me dice que salga y salgo, pero esas salidas no me proporcionan placer. Cuando estoy fuera de casa, no hago más que preguntarme cómo se sentiré.

STANLEY ¡Oh, por favor! ¿Por qué no te vas, entonces?

MITCH (GUARDÁNDOSE SUS GANANCIAS, SE LEVANTA) Todos ustedes son casados. Pero yo me quedaré sólo cuando se muera mi madre. Voy al ~~cuarto de baño~~ *cuarto de baño*. (SE DIRIGE ALLÍ).

STANLEY Vuelve pronto y te compraremos un caramelo chupetín.

MITCH ¡Ué... ¡Cállate! (VUELVE A LA MESA, RECOGE UNAS MONEDAS QUE HA OLVIDADO, VA AL CUARTO DE BAÑO CRUZANDO EL DORMITORIO Y CIERRA LA PUERTA.)

PABLO ¿Qué tienes tú?

STEVE Full de corazones. Bueno, muchachos... Ahora, hagamos póker abierto. Les contaré algo... (CUENTA UNA ANECDOTA MIENTRAS BARAJA.) El viejo chacarero estaba en los fondos de su charca tirándoles maíz a las gallinas, cuando de pronto oyó un sonoro cacareo y una gallinica dio la vuelta a la casa corriendo, y el gallo pisándole los talones y alcanzándola.

STANLEY (IMPACIENTE) Da cartas...

1/ plato chino típico, formado por mezcla de carne picada, cebolla y hongos, rociada con aceite de sésamo.

STEVE (REANUDA EL RELATO Y DA CARTAS) Pero cuando el gallo vio al chacarero que tiraba el maíz, frenó y dejó escapar a la gallina, y se puso a picotear el maíz. ¡Y el viejo chacarero dijo: "¡...ios mío, confío en que nunca tendré tanta hambre!" (CONCLUYE DE DAR CARTAS. PABLO Y STEVE FESTEJAN EL CUENTO. LOS TRES EMPIEZAN A JUGAR EN SERIO. STELLA Y BLANCHE ENTRAN POR LA DERECHA, PRIMER TERMINO, Y VAN AL PORCHE. BLANCHE LLEVA UNA LINTERNA DE PAPEL EN UNA BOLSITA DE PAPEL.)

STELLA (ANTE LA PUERTA DE CALLE CERRADA) → Todavía están jugando.

~~BLANCHE ¿qué es esto?~~

STELLA Espera a que me empolvo para abrir la puerta. (LE TIENDE A STELLA LA BOLSITA.) Me siento tan acalorada y deshecha... ¿Parezco consumida?

STELLA Estás fresca como una margarita.

BLANCHE ¡Qué tontería!
(BLANCHE CONCLUYE DE EMPOLVARSE, RETORNA SU PAQUETE Y STELLA ABRE LA PUERTA. BLANCHE ENTRA PRIMERO, ACERCANDOSE A LA PUERTA QUE SEPARA LAS HABITACIONES. STELLA SE DETIENE JUNTO A LA MESA.)

STELLA (EN EL UMBRAL) Bueno, bueno, bueno... ¡Ya veo que ustedes siguen aún con lo mismo! (SE ADELANTA.)

STANLEY ¿Dónde han estado?

STELLA Blanche y yo fuimos a una función. Blanche, te presento al señor González y al señor Hubbel. (SEÑALA A LOS HOMBRES.)

PABLO ¡Hola!
(DISTRÁIDAMENTE, STEVE EMPIEZA A PONERSE DE PIE, MIENTRAS MIRA AUN SUS NAIPES.)

BLANCHE Por favor, no se levante.

STANLEY (RETENIENDO A STEVE) Nadie se va a levantar, de modo que no se preocupe.

~~STELLA ¿Hasta cuándo seguirán jugando? (SE ADELANTA UN POCO.)~~

~~STANLEY (RESIENDO) Hasta que estemos dispuestos a dejar.~~

BLANCHE (ACERCANDOSE A STEVE) El póker es tan fascinante... ¿Puedo curiosear un poco? (TIENDE LA MANO HACIA UNA BARAJA.)

STANLEY (DAINDOLE UN GOLPE EN LA MANO) ¡No, no puede!

BLANCHE ¡Perdón! (ENTRA EN EL DORMITORIO. STELLA HA TOMADO LA CHAQUETA DE PABLO QUE ESTABA SOBRE EL SOFA Y LA TIENDE A TRAVES DE LA MESA. STANLEY SE LA ARREBATA RAPIDAMENTE DE LA MANO Y LA CHAQUETA CAE AL SUELO. PABLO GRITA: "MI CHAQUETA!" Y SE LEVANTA DE UN SALTO PARA AGARRARLA, PONIENDOLA SOBRE EL RESPALDO DE SU SILLA, Y LUEGO VUELVE A OCUPAR SU SITIO Y CONTINUA JUGANDO.)

*Entró a buscar al agente...
pelo, a comer, se siente guila
zapato, accionar...
Stella...
Stella...
Stella...*

STANLEY ¿Por qué no te vas con Blanche al departamento de Eunice?

STELLA Porque son casi las dos y media. (BLANCHE HA ENTRADO EN EL DORMITORIO. DEJA SU SOMBRERO Y SUS GUANTES SOBRE LA CAMA Y SU BOLSO Y EL PAQUETE SOBRE EL TOCADOR. LUEGO, SE SIENTA SOBRE LA CAMA.)
¿Podrían dejar ese póker después de una mano más? (SE INCLINA, DE ESPALDAS A STANLEY, PARA DESHACER LA CAMA DE BLANCHE. STANLEY LE DA UNA PALMADA EN LA NALGA.) ¡Esto no tiene nada de gracioso, Stanley! (IRRITADA, ENTRA EN EL DORMITORIO, CERRANDO LAS CORTINAS DETRAS DE ELLA. PABLO RIE Y LOS JUGADORES SIGUEN SU PARTIDA. STELLA DICE A BLANCHE, YENDO HACIA EL TOCADOR PARA DEJAR ALLI EL BOLSO Y LOS GUANTES:) Me irrita tanto cuando lo hace en presencia de gente... (SE QUITA LOS GUANTES.)

BLANCHE Creo que me voy a bañar.

STELLA ¿De nuevo?

BLANCHE Tengo los nervios tensos. ¿Está ocupado el cuarto de baño? (SE LEVANTA. VA HACIA EL CUARTO DE BAÑO.)

STELLA No lo sé. (ENTRA EN LA ALACENA. SE ENCIENDE LA LUZ DE ESTA. BLANCHE LLAMA A LA PUERTA DEL CUARTO DE BAÑO. MITCH ABRE LA PUERTA Y SALE, TOALLA EN MANO.)

BLANCHE ¡Oh, ¡Buenas noches!

MITCH Hola. (LA MIRA ABSORTO.)

STELLA (SALIENDO DE LA ALACENA Y ACERCANDOSE) ¡Ah! Blanche, éste es Harold Mitchell. Mi hermana, Blanche Du Bois.

BLANCHE Mucho gusto.

MITCH (CON TORPE CORTESIA.) Mucho gusto, señorita Du Bois.

STELLA ¿Cómo está su mamá, Mitch? (EL POKER ABIERTO HA TERMINADO.)

MITCH Poco más o menos igual, gracias. (BAJANDO LA ESCALINATA.) Le agradece el flan que le mandó. (SE ADELANTA, CON AIRE TORPE, PERO NO PUEDE PASAR ENTRE LAS MUCHACHAS.) Discúlpeme, por favor. (LAS JOVENES DICEN: "Oh, disculpe", etcetera, a voluntad del actor. MITCH PASA JUNTO A ELLAS, TROPEZANDO CERCA DE STELLA Y VA A LA PUERTA DEL CENTRO. STELLA SE QUITA EL SOMBRERO. AMBAS SE VUELVEN A MIRARLO, SONRIENDO AL NOTAR SU CONFUSION. EN LA PUERTA, MITCH ADVIERTE QUE TIENE AUN LA TOALLA EN LA MANO. MUY TURBADO, VUELVE A LA HABITACION Y SE LA TIENDE A STELLA. ESTA LA PONE SOBRE EL TOCADOR. RAPIDAMENTE, MITCH APARTA LAS CORTINAS Y VUELVE A LA MESA DE POKER. A POCO DE HABERSE SENTADO, VUELVE A PONERSE LOS ZAPATOS. PABLO DA CARTAS. RISITAS DE LAS MUCHACHAS.)

BLANCHE (YENDO HACIA LA PUERTA DEL CENTRO Y SOLTANDOSE EL VESTIDO) Ese... parece superior a los demás.

STELLA (PONE SU SOMBRERO SOBRE EL ESCRITORIO, VA AL ARMARIO DE PARED Y VUELVE CON UNA SALIDA DE BAÑO Y UN CAMISON.) Sí que lo es.

BLANCHE Su mirada me pareció sensible. (SE HALLA ANTE LA CAMA.)

STELLA Su madre está enferma. (ENTRA EN EL ARMARIO DE PARED, SACA UNA BATA, UN CAMISON Y UNAS CHINELAS. AMBAS RIEN.)

BLANCHE (QUITÁNDOSE EL VESTIDO) ¿Está casado?

STELLA (QUITÁNDOSE LOS ZAPATOS) No. (PONE LA BATA SOBRE LA SILLA.)

BLANCHE ¿Es un don Juan?

STELLA (DE VUELTA DEL ARMARIO DE PARED. SE POHE LAS CHINELAS.) ¡Vamos Blanche! (RISITA DE BLANCHE). ¡No! No creo que lo sea.

BLANCHE (ENTRA EN EL ARMARIO DE PARED LLEVANDO EL SOMBRERO, LOS GUANTES Y EL VESTIDO, Y MIENTRAS ESTÁ AHI, SE QUITA LOS ZAPATOS.) ¿A qué... a qué se dedica?

STELLA (SE QUITA EL VESTIDO JUNTO AL TOCADOR) Está en la sección de precisión del departamento de repuestos. En la fábrica donde es viajante Stanley. (SE APAGA LA LUZ EN EL ARMARIO DE PARED.)

BLANCHE (SALIENDO DEL ARMARIO DE PARED EN BATA Y TRAYENDO UNAS CHINELAS). ¿Su empleo es importante?

STELLA No. Stanley es el único de ellos que tiene probabilidades de progresar. (GUARDA EL VESTIDO EN EL ARMARIO DE PARED Y VUELVE.)

BLANCHE ¿Por qué crees que Stanley progresará? (SE POHE LAS CHINELAS.)

STELLA Míralo. (SE SIENTA EN LA SILLA DEL TOCADOR. STANLEY BEBE DE LA BOTELLA.)

BLANCHE (ACERCÁNDOSE A STELLA Y PARÁNDOSE EN EL HAZ DE LUZ QUE LLEGA DE LA DERECHA. SE POHE LAS CHINELAS, APOYÁNDOSE CONTRA LA BUTACA.) Lo he mirado.

STELLA Entonces, debieras saberlo.

BLANCHE (REVOLVIÉNDOSE EL CABELLO) Lo siento, pero tampoco he notado el sello del genio ^{pero es posible} sobre la frente de Stanley.

STELLA ~~Éso~~ no está sobre su frente y no es el genio. ^{PRECIAMENTE}

BLANCHE ¡Ah! Bueno... ¿Qué es, pues, y dónde está? Me gustaría saberlo.

STELLA Es un impulso de Stanley. Blanche, estás parada en la luz.

BLANCHE (CON UN GRITITO. ¡COMO SI NU SUPIERA!) - ¡Ah! ¿Será posible? ¡Dios mío! (SALE DEL HAZ DE LUZ Y SE SIENTA SOBRE LA CANA.)

STELLA (EN VOZ BAJA, APARTE). ¡Si vieras a sus esposas!

BLANCHE (CASI RIENDO) Me las imagino. Serán unas gordas carnosas. (SE SIENTA SOBRE EL BRAZO DE LA BUTACA.)

STELLA (A BLANCHE, TRAYENDO EL VESTIDO Y EL CAMISON Y CON UNA RISITA.) ¿Conoces a ése de arriba...?

BLANCHE (TAMBIEN CON UNA RISITA). ¡Oh, ese horror!

- STELLA ~~(SOFOCANDOSE CASI DE RISA) Pues bien, una noche... !Se rajó el yeso del ~~chiflorado...~~!~~ (POCO LE FALTA PARA DESFALLECER DE RISA. BLANCHE ESTA EN BRAZOS DE SU HERMANA, INTIENDO A MAS NO PODER.)
- STANLEY (QUE ESTA PERDIENDO EL POKER) !A ver esas gallinas! !Basta de charla!
- STELLA ~~(DANDO UN PASO HACIA EL.)~~ !Tú no puedes oírnos!
- STANLEY !Pues tú puedes oírme a mí y he dicho que se callen!
- STELLA ~~(MIRANDO ENTRE LAS CORTINAS)~~ !Oye! !Estoy en mi casa y hablaré todo lo que se me antoje!
- BLANCHE Stella, no hagas una escena.
- STELLA !Oh, Stanley está algo borracho! (TOMA DEL TOCADOR LA TOALLA QUE HA DEJADO MITCH Y SE DIRIGE AL CUARTO DE BAÑO. BLANCHE ACOMODA EL BIOMBO DEL OTRO LADO DE LA CAMA.)
- STANLEY ~~(A MITCH, QUE HA ESTADO MIRANDO EL DORMITORIO DE SOSLAYO.)~~ Bueno, Mitch, ~~¿Ven mi puesta?~~
- STELLA Saldré dentro de un momento. (ENTRA EN EL CUARTO DE BAÑO, LLEVANDO EL VESTIDO, LAS CHINELAS, EL CAMISÓN Y LA TOALLA Y CIERRA LA PUERTA.)
- MITCH (VOLVIENDO A PRESTAR ATENCION AL JUEGO) ¿Qué? !Oh, no! !No la veo! (SE DOMINA, SE ANUDA LOS CORDONES DE LOS ZAPATOS Y TOMA SU CHAQUETA. BLANCHE HACE FUNCIONAR EL RECEPTOR RADIOTELEFONICO E INSTALA EL BIOMBO AL PIE DE LA CAMA. EN EL RECEPTOR SE OYE CON ESTREPITU UNA RUIBA.)
- STANLEY (BRAMANDO, HACIA EL DORMITORIO.) ¿Quién ha hecho funcionar eso?
- BLANCHE (ASOMANDOSE POR ENTRE LOS CORTINADOS) Yo. ¿Tiene algún inconveniente?
- STANLEY ~~¡Cierrelo!~~ (BLANCHE HACE CASO OUIISO DE SUS PALABRAS Y VUELVE AL BIOMBO.)
- STEVE !Vamos, deja que las muchachas escuchen su música!
- PABLO !Claro! !Eso está bueno! ~~¡Béjelo, Stanley!~~
- STEVE ~~¡Pablo~~ Xavier Cugat!
(STANLEY SE LEVANTA DE UN SALTO Y PASANDO POR ENTRE LAS CORTINAS VA HACIA EL RECEPTOR Y LO CIERRA. BLANCHE CRITA "STANLEY"! Y SE OCULE EN UN PLIEGUE DEL BIOMBO. EL SE QUEDA CONTEMPLandola DURANTE UNA LARGA PAUSA DE SILENCIO Y VUELVE AL JUEGO. PABLO DEJA SUS NAIPES. BLANCHE ENTRA EN LA ALACENA, VUELVE LUCIENDO UNA BATA DE SATEN, SE PEINA, SACA UNA BOQUILLA DEL BOLSO QUE ESTA SOBRE EL TOCADOR, ARRIMA LA SILLA A ESTE Y SE SIENTA, DE PERFIL AL PUBLICO.)
- STEVE (DISCUTIENDO CON PABLO SOBRE LA PARTIDA) !No te oí apostar!
- PABLO ¿No dije cuánto apostaba, Mitch?

MITCH Yo no escuchaba.

PABLO ¿Qué hacías entonces?

STANLEY Mitch atisbaba por entre esos cortinados. (HA REGRESADO A SU SILLA.) Vamos, vuelve a dar cartas y juguemos, o dejemos. ¡Hay gente que siente comezón de irse cuando gana! (MITCH ESTA DE PIE, PONIENDOSE LA CHAQUETA.) ¡Siéntate!

MITCH (CONCLUYE DE PONERSE LA CHAQUETA, SE INCLINA SOBRE LA MESA Y DICE, CON AIRE CONFIDENCIAL). Planto el juego. No me den cartas.

STEVE (DANDO CARTAS) Claro que siente comezón de irse, ahora. Tiene siete billetes de cinco dólares en el bolsillo del pantalón. apretaditos como pelotillas de papel. (MITCH SACA UNAS PASTILLAS DE SEN-SEN DE UN PEQUEÑO SOBRE DEL BOLSILLO DE SU CHAQUETA. BLANCHE VUELVE.)

PABLO *Mitch
vase
cuando* Mañana lo verás en la ventanilla del cajero, cambiándolos por cuartos de dólar. (MITCH SE PONE EN LA BOCA EL SEN-SEN Y GUARDA EL SOBRE EN EL BOLSILLO.)

STANLEY Y cuando haya vuelto a casa, los depositará uno por uno en una alcancía.

STEVE (DANDO CARTAS) ~~Bueno, muchachos. Esta partida es como escupir en el océano.~~ (LOS HOMBRES REANUDAN SU POKER. MITCH SE ACERCA A LA COLUMNA QUE ESTÁ JUNTO A LAS CORTINAS Y GOLPEA TIMIDAMENTE.

BLANCHE ¿Qué? (MITCH ENTRA EN EL DORMITORIO Y ESCUDRIÑA A BLANCHE. LUEGO CORRE LA CORTINA DETRAS DE EL.) ¡Ah! Buenas noches!

MITCH Buenas noches. (HACE UN GESTO INDICANDO EL CUARTO DE BAÑO Y VA HACIA ALLI.) Discúlpeme.

BLANCHE El cuarto de los niños está ocupado, ahora.

MITCH (DETENIENDOSE AL PIE DE LA PUERTA DEL CUARTO DE BAÑO, TURBADO). Hemos... hemos estado bebiendo cerveza. (VUELVE AL CENTRO.)

BLANCHE Detesto la cerveza.

MITCH (JUNTO A LA BUTACA). Es... una bebida adecuada para el calor.

BLANCHE Oh, no lo creo, a mí siempre me da más calor ~~de~~. (ESGRIMIENDO SU BOQUILLA.) ¿Tiene cigarrillos? *Entrando a la...*

MITCH (ECHANDO MANO A SU CIGARRERA) Claro que sí. *in truth ez... a top...*

BLANCHE ¿De qué marca?

MITCH (ACERCANDOSE, CON LA CIGARRERA ABIERTA). ~~Phillip Morris~~ *Phillip Morris*

BLANCHE (TOMANDO UN CIGARRILLO Y AJUSTANDO EN SU BOQUILLA). Ah, bueno. (FIJANDOSE EN LA CIGARRERA). ¡Linda cigarrega! ¿De plata?

MITCH Sí, sí. Lea la dedicatoria. (BLANCHE TOMA LA CIGARRERA.)

BLANCHE (ESCUDETIENDOLA) !Ah! ¿Hay una dedicatoria? No la distingo. (MITCH ENCIENDE UN FOSFORO Y SE LE ACERCA.) !Ah! (LEE, CON FINGIDA DIFICULTAD.) "¡Y si Dios quiere, sólo te amaré mejor después de la muerte!" Vamos... !Si esto es de mi soneto favorito de la señora Browning! (ENCIENDE SU CIGARRILLO CON EL FOSFORO QUE LE ACERCA MITCH. ESTE TOMA LA CIGARRERA DE SU MANO.)

MITCH (APAGANDO EL FOSFORO EN EL CENICERO QUE ESTA SOBRE EL TOCADOR.) ¿Lo conoce?

BLANCHE !Claro!

MITCH La dedicatoria tiene su historia.

BLANCHE Eso parece romántico.

MITCH Una historia muy triste. La muchacha ha muerto, ~~ella~~. (LA MANO DE POKER HA CONCLUIDO. PEBLO VUELVE A DAR CARTAS.)

BLANCHE (CON HONDA SOLIDARIDAD) !Oh!

MITCH Sabía que se estaba muriendo cuando me dio esto. Era una muchacha muy extraña, muy dulce... !Ya lo creo!

BLANCHE Debió quererlo mucho. Los enfermos sienten afectos tan profundos y sinceros.

MITCH Así es. Por cierto que sí.

BLANCHE Creo que el dolor mueve a la sinceridad.

MITCH Sin duda, la provoca en la gente.

BLANCHE La poca sinceridad que existe se nota en la gente que ha sufrido.

MITCH En eso, creo que tiene razón.

BLANCHE Claro que sí. Muéstreme a una persona que no haya sufrido y ahí tendrá usted a un ser superficial. !Escúcheme! !Mi lengua es un poco torpe! Ustedes tienen la culpa. La función terminó a las once y no podíamos volver a casa debido al póker, de modo que tuvimos que ir a alguna parte a beber. No estoy acostumbrada a tomar más de una copa. !Dos son mi máximo... y tres... (RIE) Esta noche, tomé tres.

(A VOZ EN CUELLO) !Mitch!

MITCH (ASOMANDOSE POR ENTRE LAS CORTINAS). No me den cartas. Estoy hablando con la señorita... (MIRA A BLANCHE PARA QUE LE DE SU NOMBRE.)

BLANCHE Du Bois.

MITCH (REPITIENDO EL NOMBRE, ASOMADO A LA SALA) Du Bois. (CORRE LAS CORTINAS Y SE VUELVE HACIA BLANCHE.)

~~STANLEY~~

BUTATA

Muchacha B...

de Pie

125

va a pedir...

L regreso a Blanche

BLANCHE Es un apellido francés. Significa maderas, y Blanche significa Blanca, de modo que ambos nombres juntos significan ~~madera blanca~~. ¡Como un huerto en primavera! Puede recordar mi nombre así... si le interesa.

MITCH ¿Es usted francesa?

BLANCHE Somos de origen francés. Nuestros primeros antepasados ~~americanos~~ eran hugonotes franceses.

MITCH Es usted hermana de Stella..., ¿verdad?

BLANCHE Sí. Stella es mi preciosa hermanita. La llamo hermanita aunque es mayor que yo.

MITCH ¡Ah!

BLANCHE Poca cosa. Me lleva menos de un año.

MITCH ¡Ajá!...

BLANCHE ¿Haría usted algo por mí?

MITCH Claro. ¿Qué? [SE LE ACERCA]

BLANCHE (SE LEVANTA, VA HACIA EL PAQUETE QUE CONTIENE LA PANTALLA DE PAPEL QUE ESTÁ SOBRE EL TOCADOR, Y SACA LA PANTALLA). Compré esta adorable pantalla de papel en un bazar chino del Bourbon. Póngala en la bombilla . ¿Quiere hacerme el favor? (LE TIENDE LA PANTALLA.) D = H frente a tocador

MITCH (LA PARTIDA DE POKER HA TERMINADO. STANLEY TALLA.) (DESDOBLANDO LA PANTALLA) Con mucho gusto. *

BLANCHE Me resulta insoportable una bombilla eléctrica sin pantalla. Tan insoportable como una observación grosera o un acto vulgar. (PONE LA BOLSITA DE PAPEL SOBRE EL ESCRITORIO.)

MITCH (DESPLEGANDO TORPEMENTE LA PANTALLA COMO SI FUESE UN ACORDEON.) Creo que debemos parecerle una pandilla bastante tosca.

BLANCHE Me adapto mucho... a las circunstancias.

MITCH Eso es muy conveniente. ¿Ha venido a pasar algún tiempo con Stanley y Stella?

BLANCHE (ACERCÁNDOSE). Stella no está muy bien últimamente y he venido a ayudarla un poco. Se siente muy decaída.

MITCH ¿Usted no es...? X 7 3 0 0

BLANCHE ¿Casada? No. No, soy una maestra solterona.

MITCH Usted podrá ser maestra, pero ciertamente no es una solterona.

BLANCHE ¡Gracias, caballero! (MITCH VA HACIA EL TOCADOR PARA PONER LA PANTALLA EN LA BOMBILLA). ¡Aprecio su galantería!

MITCH (MIRANDOLA) ¿De modo que se dedica a la enseñanza?

BLANCHE (APARTÁNDOSE DE EL) Sí. Oh, sí...

MITCH (ATAREADO CON LA PANTALLA). ^{LA SIGUE} ¿En la escuela primaria o en el colegio secundario o...?

STANLEY (A VOZ EN CUELLO). ¡Eh, Mitch! (SE LEVANTA. LOS DEMAS LO CONTIENEN.)

MITCH (GRITANDO, EN RESPUESTA). ¡Voy! (BLANCHE SE DEJA CAER EN LA SILLA, JUNTO AL TOCADOR. STANLEY VUELVE A SENTARSE, FURIOSO, Y REANUDA EL JUEGO.)

BLANCHE ¡Dios mío, qué fuerza tiene en los pulmones! Enseño en el colegio secundario, En Laurel.

MITCH (SUJETA LA PANTALLA SOBRE EL PORTALAMPARAS) ¿Qué enseña? ¿Qué asignatura?

BLANCHE ¡Adivine!

MITCH ¡Apostaría a que es pintura o música! (BLANCHE RIE, CON AFECTACIÓN.) Claro que podría equivocarme. Quizá enseña aritmética. (SE PARA JUNTO A ELLA Y SU MANO LOGRA POSARSE FINALMENTE SOBRE EL RESPALDO DE SU SILLA.)

BLANCHE ¿Aritmética? ¡Jamás, caballero! ¡Aritmética, jamás! (RIE) Ni siquiera conozco la tabla de multiplicar! No, tengo la desgracia de ser maestra de inglés. ¡Procuro inculcarles a un ható de chiquilinas y Romeoos de confiterías respeto por Hawthorne y Whitman y Poe!

MITCH Creo que algunos de ellos se interesan más por otras cosas. (SU MANO SIGUE SOBRE EL RESPALDO DE SU SILLA.)

BLANCHE ¡Tiene mucha razón! ¡Lo que más aprecian, nò es su herencia literaria! ¡Pero son encantadores! ¡Y en primavera conmueve verlos descubrir el amor! ¡Como si nadie los hubiese conocido antes! (AMBOS RIEEN. BLANCHE PONE SU MANO SOBRE LA DE MITCH. MITCH MURMURA "DISCULPEME" Y RETROCEDE, EN EL PRECISO INSTANTE EN QUE STELLA ABRE LA PUERTA DEL CUARTO DE BAÑO. EL SE LE HA INTERPUESTO EN EL CAMINO Y POCO LE FALTA PARA CHOCAR AL PRINCIPIO CON ELLA Y LUEGO, AL RETROCEDER, PARA TROPEZAR CON BLANCHE QUE SE LEVANTA, Y MIRA LA PANTALLA.) ¡Ah! ¿Terminó ya?

MITCH ¡Hum! (ADVIRTIENDO LA PANTALLA) ¡Ah, sí! (VA A ENCENDER LA LAMPARA.)

BLANCHE No. ¡Espere! ¡Haré funcionar el receptor! (VA HACIA EL RECEPTOR RADIOTELEFONICO, LO HACE FUNCIONAR Y SE OYE EL "WEIN, WEIN".) ¡Encienda ahora la luz! (MITCH OBEDECE). ¡Oh, mire! ¡Hemos hecho una hechicería! (BLANCHE ENPIEZA A BAILAR POR LA HABITACION AL RITMO DE LA MUSICA; STELLA, PARADA EN LA PUERTA DEL CUARTO DE BAÑO, APLAUDE. MITCH CANTA Y SE BALANCEA SIGUIENDO EL COMPAS, DISFRUTANDO AL FONDO DE LA IMPROVISADA DANZA.)

STANLEY (DECLARANDO SU MANO) !Tres ases! !Aguantate ésa, sucio latino!

PABLO *¡Gané la mano!*
~~!Perfecto!~~ !Ahora te agarré! (STANLEY SE LEVANTA DE UN SALTO, IRRUMPE POR ENTRE LAS CORTINAS Y COMIENZA A DESPRENDER EL RECEPTOR DE SU NICHOC.)

BLANCHE !Stella!

STELLA (GRITANDOLE A STANLEY, MIENTRAS SE LANZA HACIA EL.) !Stanley! ¿Qué estás haciendo con mi receptor? (STANLEY HA SACADO YA EL APARATO DE SU LUGAR, VA HACIA LA VENTANA QUE ESTA JUNTO AL CUARTO DE BAÑO Y LO TIRA POR ALLI, MIENTRAS STELLA LO AFERRA POR DETRAS. STANLEY DICE "APARTATE" Y SE DESELIBARAZA DE ELLA.) !Borracho! !Borracho! !Bestia! (BLANCHE DESCORRE LAS CORTINAS QUE SEPARAN LAS HABITACIONES. MITCH DISCUTE CON STANLEY SOBRE EL RECEPTOR. STELLA IRRUMPE EN LA SALA, EMPUJA A STEVE Y LUEGO DA LA VUELTA A LA MESA Y EMPUJA A PABLO. LOS HOMBRES SE LEVANTAN, STELLA VUELVE AL FORO Y EMPUJA A STEVE.)

STEVE !Calma! Stella! !Calma! (EN EL DORMITORIO, STANLEY SE HA DETENIDO JUNTO A MITCH PARA DECIRLE: "¡Es la última vez que haces funcionar el receptor cuando yo juego al póker!")

STELLA (EMPUJANDO A STEVE Y A PABLO HACIA LA DERECHA) Todos, todos... !Por favor, váyanse a casa! !Si alguno de ustedes tuviera un poco de decencia!... (STANLEY OYE EL ALBOROTO DE LA SALA Y SE LANZA ALLI. STEVE LO DETIENE. STANLEY LO APARTA DE UN EMPELLON.)

BLANCHE Stella, cuidado... !Está...! (STANLEY PERSIGUE A STELLA, QUE SE RETIRA DETRAS DE LA PUERTA, A LA DERECHA DE FORO. LOS HOMBRES LO SIGUEN RAPIDAMENTE PARA COMTENERLO.)

STEVE Vamos, Stanley... Calma, calma...

STELLA Atrévete a tocarme y te... (SE OYE UN GOLPE DETRAS DE LA PUERTA. STELLA PROFIERE UN ALARIDO. BLANCHE GRITA. AFERRA DEL BRAZO A MITCH, INCITANDOLO A AYUDAR A STELLA. MITCH VA PRESUROSAMENTE A LA SALA PARA AYUDAR A SEPARAR A STANLEY DE STELLA.)

BLANCHE (CHILLANDO, A MITCH). !Mi hermana va a tener un hijo!

MITCH !Esto es horrible!

BLANCHE (RETROCEDE HASTA EL TOCADOR Y APLASTA LA COLILLA DE SU CIGARRILLO EN EL CENICERO) !Una locura! !Una perfecta locura!

MITCH Traiganlo aquí, muchachos. (STEVE Y PABLO EMPUJAN A STANLEY HACIA EL SOFA.)

STELLA (ENTRA TAMBALEANDOSE) *hacia puerta* !Quiero irme, quiero irme!

MITCH (ACERCANDOSE A BLANCHE) No se debería jugar al póker en una casa donde hay mujeres.

BLANCHE !Ahí está la ropa de mi hermana! !Iremos arriba al departamento de esa mujer! (VA HACIA EL ARMARIO DE PARED.)

MITCH (EN EL DOMINATORIO) ¿Dónde está la ropa?

BLANCHE (SACANDO UN ABRIGO DEL ARMARIO DE PARED.) !La tengo! !Stella, Stella, preciosa mía! !Mi querida hermanita! !No temas! (VA HACIA STELLA, LE ECHA EL ABRIGO SOBRE LOS HOMBROS Y LA HACE SUBIR POR LA ESCALERA DE CARACOL, MURMURANDO: "¿Te lastimó?, etc., CON TONO CONSOLADOR. MITCH LAS SIGUE HASTA LA PUERTA.)

MITCH (REPITIENDO) No se debería jugar al póker en una casa donde hay mujeres.

STANLEY (FORCEJEANDO SOBRE EL SOFA, CON AIRE ELBOBADO). ¿Qué hay? ¿Qué ha sucedido? (SUS AMIGOS LO LEVANTAN. STEVE ESTA A SU DERECHA, PABLO A SU IZQUIERDA. MITCH SE ACERCA AL GRUPO.)

MITCH ¿Qué ha sucedido? !Te lo diré! !Bebiste más de la cuenta! !Eso es lo que pasa!

PABLO (SUJETANDO A STANLEY) Ahora está perfectamente.

STEVE (SUJETANDO A STANLEY) !Claro que sí!

MITCH ¡Cuésteno en la cama y traigan una toalla húmeda.

PABLO Creo que, ahora, sería mejor darle café.

STEVE !Lo mejor sería echarle agua fría!

MITCH !Pónganlo bajo la ducha y dénele una buena cantidad de agua fría! (EMPUJA A STEVE HACIA LA IZQUIERDA. LOS HOMBRES ARRASTRAN AL FORCEJEANTE STANLEY AL CUARTO DE BAÑO. MITCH LOS SIGUE Y LO EMPUJA. ENTRE LAS MALDICIONES Y GRUÑIDOS DE LA LUCHA, SE LE OYE DECIR A MITCH:) !Stanley no debiera vivir con mujeres buenas! !No se lo merece! !No sabe tratarlas! !Pónganle bajo la ducha! (LOS HOMBRES DESAPARECEN EN EL INTERIOR DEL CUARTO DE BAÑO, EMPUJANDO A STANLEY. SE OYE ALLI UNA TERRORIFICA LUCHA, GRITOS, BLASFEMIAS, UN ESTREPITO IMPONENTE. SALE MITCH, SACUDIENDOSE LAS MANGAS PARA QUITARSE LAS SALPICADURAS DEL AGUA. CRUZA AMBAS HABITACIONES Y VA A LA PUERTA DE CALLE. DICE, CON TONO TRISTE Y FIRME.) No se debería jugar al póker en una casa donde hay mujeres. (SALE MIRA LA ESCALERA DE CARACOL, SE VA POR EL FORO DERECHA. PABLO Y STEVE SE APRESURAN A IRSE, ELUDIENDO LA INMINENTE REACCION DE STANLEY. RECOGEN DINERO DE LA MESA DE POKER.)

PABLO (TOMANDO EL DINERO Y LA CHAQUETA QUE ESTA SOBRE EL RESPALDO DE LA SILLA). !Vámonos pronto! (SE LANZA HACIA LA PUERTA Y SALE POR DERECHA PRIMER TERMINO, CON UN GRUÑIDO. STEVE LO SIGUE Y EMPIEZA A SUBIR POR LA ESCALERA DE CARACOL. EUNICE GRITA DESDE ARRIBA "Steve!". STEVE MURMURA "!Ya va, ya va!" Y SALE DE PRISA POR LA DERECHA. LAS LUCES DEL DEPARTAMENTO SE ATENUAN. AL CABO DE UN INSTANTE, STANLEY SALE DEL CUARTO DE BAÑO. BUSCA CON LA MIRADA A STELLA, DA UNOS PASOS CON INDECISION, CRUZA EN ZIGZAG LAS HABITACIONES. SE DETIENE JUNTO AL TELEFONO. DESCUELGA EL RECEPTOR. PROCURA RECORDAR UN NUMERO. FINALMENTE, LO MARCA.)

STANLEY (AL TELEFONO, MENTURANDO) !Eunice! ¿Estpa ahí ^{Stella} ~~mi~~ ~~mu~~ ~~chacha~~?
!Quiero a mi ~~mu~~ ~~chacha~~! !Seguiré llamando hasta que pueda hablar ^{con ella}
~~con ella~~! (CUELGA RUIDOSAMENTE EL TUBO. SALE A TROPEZONES AL
PORCHE. MIRA LA ESCALERA DE CARACOL, ECHA ATRAS LA CABEZA COMO
UN SABUESO QUE LADRA Y BRAMA:) !Stellaaaa!

EUNICE (DESDE ARRIBA) !Basta de aullar y vuélvase a la cama!

STANLEY !Eunice, quiero que mi nena baje aquí!

EUNICE !No bajaré, de modo que más vale que se calle! !O llamaré a un
policia!

STANLEY !Stellaaaaa!

EUNICE !Usted no puede pegarle a una mujer y pedirle luego que vuelva!
!No irá! !Y pensar que Stella va a tener un hijo!

STANLEY !Eunice...!

EUNICE !Confio en que se lo llevarán y lo mojarán con la manguera, como
la vez pasada!

STANLEY !Eunice, quiero que mi nena baje aquí!

EUNICE !Puerco! !Perro polaco! (CIERRA LA PUERTA DE ARRIBA CON ESTRE-
PITO.)

STANLEY (CON TREMENDA VIOLENCIA) !STELAAAA!..... STELL...
(STELLA BAJA. SE DETIENE CERCA DEL ULTIMO PELDAÑO. STANLEY CAE
DE RODILLAS Y OPRIME EL ROSTRO CONTRA EL VIENTRE DE SU MUJER.
LLORA. SE LEVANTA Y LA TOMA EN SUS BRAZOS, DIRIGIENDOSE AL PORCHE.
LOS PIES DE ELLA NO TOCAN EL SUELO.)

STANLEY (MIENTRAS STELLA LO BESA APASIONADAMENTE) No me abandones nunca...,
no me abandones nunca..., tesoro..., nena...
(SE APAGAN LAS LUCES DE LAS HABITACIONES, SALVO LA DEBIL DEL
RESPLANDOR QUE SE FILTRA POR EL ROTO MONTANTE, EL VAGO CENTELLEO
QUE SURGE DE LA LINTERNA DE PAPEL Y EL HAZ DE LUZ QUE LLEGA POR LA
PUERTA ABIERTA DEL CUARTO DE BAÑO. STANLEY LLEVA A STELLA A LA
CAMA Y PONE EL BICO EN TORNO DE ELLOS.)

BLANCHE ¿Dónde está mi hermanita? Stella... Stella...
(BAJA PRECIPITADAMENTE POR LA ESCALERA DE CARACOL, SE ASOMA AL
DEPARTAMENTO, ENTRA CON AIRE VACILANTE, RETROCEDE ANTE LO QUE VE,
VUELVE CORRIENDO AL PORCHE Y CIERRA LA PUERTA EN POS DE ELLA. MIRA
A SU ALREDEDOR, ATURDIDA Y ACONGOJADA. PIENSA EN LA CONVENIENCIA
DE VOLVER ARRIBA. SE VUELVE HACIA LA PUERTA DE STELLA Y SE APOYA
FINALMENTE CONTRA ELLA, CON TURBADO SUSPIRO. POR EL FORO DERECHA
APARECE MITCH. VE A BLANCHE. SE ACERCA AL PASAMANO DE LA ESCA-
LERA DE CARACOL Y SE INCLINA HACIA LA JOVEN.)

MITCH Señorita Du.Bois... — *de la hermanita*

BLANCHE !Oh!

MITCH ¿Todo está tranquilo ~~con Stella~~, ahora?

DERECHA
Stella
Blanche
Mitch

Stella
Blanche
Mitch
cuando

BLANCHE Stella bajó corriendo y entró ahí con él.

MITCH Por supuesto.

BLANCHE ¡Estoy aterrorizada!

MITCH (ACERCAÁNDOSELE) No hay por qué asustarse. Están locos el uno por el otro.

BLANCHE No estoy acostumbrada a semejantes...

MITCH Es una vergüenza que esto haya ocurrido precisamente cuando usted acaba de llegar. Pero no lo tome en serio...

BLANCHE ¡La violencia! Es tan...

MITCH Siéntese en los peidanos y fume un cigarrillo conmigo. (SACA LA CIGARRERA.)

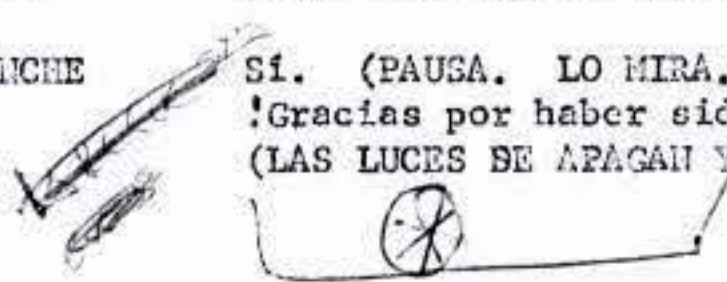
BLANCHE No estoy vestida decorosamente.

MITCH Eso carece de importancia en este barrio.

BLANCHE ¡Qué bonita es esta cigarrera de plata!

MITCH Le he mostrado la dedicatoria... ¿verdad?

BLANCHE Sí. (PAUSA. LO MIRA.) Hay tanta confusión en el mundo...
 ¡Gracias por haber sido tan bueno! Ahora necesito bondad.
 (LAS LUCES SE APAGAN Y



Escena IV
 [B] *Sentado*

TELÓN)

(Comienzan a oírse pregones callejeros, que prosiguen mientras se cambia el decorado)

Escena IV

En las primeras horas de la mañana siguiente.
Se oye aún a los vendedores callejeros, mientras vuelve a iluminarse la escena.

Stella esta acurrucada perezosamente en la butaca del dormitorio. Las cortinas que separan ambos cuartos están corridas y en éstos subsiste aún el desorden dejado por la partida de póker de la noche anterior. Los ojos y los labios de STELLA tienen la serenidad casi hipnótica que se ve en los rostros de los ídolos orientales.

BLANCHE baja la escarela de caracol, abre la puerta y entra precipitadamente en el departamento. Los pregones callejeros se extinguen.

~~HOMBRE ¡Pollos!~~

~~HOMBRE ¡Zacañones! A diez centavos el kilo.~~

~~MUJER ¡Lindas mazorecas frescas tostadas!~~

HOMBRE ~~_____~~ !Sandías!

HOMBRE ~~_____~~ !Patatas irlandesas!

MUJER ~~_____~~ !habas tiernas!

HOMBRE ~~_____~~ !Huevos frescos del campo!

BLANCHE ~~_____~~ (ENFURECIDO) !Stella!

STELLA
EN UNA SILLA

STELLA (MOVIENDOSE PEREZOSAMENTE). ¿Qué...?
(BLANCHE PROFIERE UN GRITO QUE PARECE UN GEMIDO, SE LANZA AL DOR-
MITORIO Y SE DETIENE JUNTO A SU HERMANA, EN UN ARRANQUE DE HISTERICA
TERNURA).

BLANCHE !Hermanita, hermanita mia!

STELLA (APARTANDOSE DE ELA) !Blanche! ¿Qué te pasa? ^{13.} FRENTE A ELLA

BLANCHE (MIRANDO A SU ALREDEDOR). ¿Se ha ido él? ~~_____~~

STELLA ¿Stan? Si.

BLANCHE ¿Volverá?

STELLA Se ha ido a hacer engrasar el automóvil. ¿Por qué?

BLANCHE ~~_____~~ !Stella, poco me faltó para enloquecer cuando descubrí
que habías cometido la locura de volver aquí después de lo suce-
dido! Iba a venir a buscarte.

STELLA Me alegro que no lo hayas hecho.

BLANCHE ¿En qué estabas pensando? (STELLA HACE UN GESTO VAGO.) !Contéstame!
¿En qué? ¿En qué?

STELLA !Por favor, Blanche! Siéntate y déjate de chillar.

BLANCHE (SENTANDOSE EN EL TABURETE FRENTE A ELLA, LE TOMA LA MANO.)
Perfectamente, Stella. Ahora, te repetiré con serenidad mi pre-
gunta. ¿Cómo pudiste volver aquí anoche? Pero..si... !Debes
haber dormido con él.

STELLA ^{se para} (SE LEVANTA CON AIRE TRANQUILO Y SIN PRISA, Y SE DESPEREZA.)
Blanche, había olvidado cuán excitable eres. Estás haciendo dema-
siado alboroto por esto. (VA HACIA LA SILLA DEL TOCADOR.)

BLANCHE ¿Te parece?

STELLA (HINCANDO UNA RODILLA SOBRE LA SILLA Y MIRANDOSE EN EL ESPEJO.)
Si, si que lo eres, Blanche. Comprendo ~~qué~~ mala impresión debió
causarte eso y lamento mucho ~~lo~~ que ~~has~~ sucedido, pero diste de
ser tan serio como parece creerlo. (BLANCHE SE LEVANTA Y VA AL
FORO.) En primer lugar, cuando los hombres beben y juegan al
póker puede suceder cualquier cosa. Es siempre una ~~base~~ de
~~para~~ (SE FROTA LA CABEZA, CON AIRE SATISFECHO.) Stanley ~~_____~~
sabía lo que hacía... Cuando bajé estaba manso como un cordero y
se siente realmente muy, pero muy avergonzado de sí mismo.



BLANCHE ¿Y eso... eso lo arregla todo?

STELLA (LEVANTÁNDOSE) No, no está bien que uno haga semejantes escenas, pero... la gente suele hacerlas. (SE INCLINA SOBRE LA SILLA, JUNTO AL TOCADOR.) Stanley siempre ha roto cosas. En nuestra noche de bodas, ~~cinco~~ ^{cuando} ~~se~~ ^{estaba} ~~lejos...~~ ^{apenas} entramos aquí, me arrancó una de las ~~chinelas~~ ^{chinelas} y empezó a correr por el departamento, destrozando las bombillas ~~eléctricas~~ ^{eléctricas} con ella. *aprovechando, rompiendo*

BLANCHE ¿Qué... hizo, dices?

STELLA (HACE GIRAR LA SILLA DEL TOCADOR PARA ENFRENTAR EL ESPEJO Y SE SIENTA). ~~Recorrió~~ todas las bombillas ~~eléctricas~~ con el taco de mi chinele! (RIE) *hacia Stanley*

BLANCHE (SE INCLINA SOBRE EL TOCADOR) ¡Y tú... tú le dejaste hacerlo!... ¿No corriste, no gritaste?

STELLA Me sentía algo así como... emocionada al ver aquello. (SE LEVANTA, VUELVE A SU LUGAR EL TABURETE Y SE ACERCA A LA PUERTA.) ¿Te desayunaste con Eunice?

BLANCHE (DELANTE DEL TOCADOR). ¿Crees que tenía ganas de desayunarme?

STELLA ~~Sobre el hornillo queda un poco de café.~~

BLANCHE (SIN MOVERSE) Lo... lo tomas con tanta naturalidad, Stella...

STELLA (JUNTO A LA MESITA DEL RECEPTOR, LEVANTANDO ALGUNOS HILOS SUELTOS). ¿Qué quieres que haga? Stanley se ~~ha~~ ^{llevado} el receptor para hacerlo reparar. (CON UNA RISITA SATISFECHA). No cayó sobre la acera, de modo que sólo se rompió una válvula. *TUBO*

BLANCHE ¡Y tú tan tranquila ahí, sonriendo!

STELLA (REPONE LOS HILOS SOBRE LA MESITA DEL RECEPTOR). ¿Qué quieres que haga? (MUEVE EL BIOMBO HACIA LA CABECERA DE LA CAMA, ALLÍ LO PLIEGA Y ARRINCONA.)

BLANCHE (SE SIENTA SOBRE LA CAMA). Domínate y afronta los hechos.

STELLA (SE SIENTA A SU LADO SOBRE LA CAMA). ¿Cuáles son esos hechos, en tu opinión?

BLANCHE ¿En mi opinión? Estás casada con un loco.

STELLA ~~!No!~~ *Si*

BLANCHE ~~Si que lo estás. ¡Tu situación es peor que la mía! Pero no eres razonable. Yo voy a hacer algo. ¡A cobrar ánimos y a empezar una nueva vida!~~

STELLA ~~¿De veras?~~ *Si*

BLANCHE ~~Pero tú te has rendido. ¡Y eso no está bien! ¡No eres vieja! Puedes liberarte.~~ *Si*

BLAN - Si que lo estás, tu sit. es peor que la mía
pero tu ~~eres~~ ^{eres} ~~vieja~~, puedes liberarte
Juan

STELLA (LENTA Y ENFATICAMENTE) No estoy atada a nada de que quiera liberarme.

~~BLANCHE (CON TOMO INCREDULO) ¿Qué dices..., Stella?~~

STELLA (SE LEVANTA Y SE ACERCA A LA PARED INTERMEDIA DE LAS HABITACIONES) Dije que no estoy atada a nada de que quiera liberarme. (ESCUDEÑA EL DESORDEN DE LA SALA). ¡Mira el caos de esta pieza! ¡Y esas botellas vacías! (RONDA ALREDEDOR DE LA MESA, RECOGIENDO LAS BARAJAS Y APARTÁNDOLAS. BLANCHE SIGUE HACIA LA PUERTA DEL CENTRO.) ¡Anoche, liquidaron dos cajones! Stanley me prometió esta mañana que dejaría el póker, pero ya sabes cuán poco duran esas promesas. Oh... Bueno... Después de todo, es su diversión, como lo son el cine y el bridge para mí. Supongo que debemos ser tolerantes con los hábitos de los demás.

BLANCHE (QUE SE HA DETENIDO JUNTO A SU BAUL) No te entiendo. (STELLA GRUÑE CON AIRE SATISFECHO Y VA AL FORO DERECHA EN BUSCA DE UNA ESCOBA.) No comprendo tu jndiferencia. ¿Es una filosofía china que has... cultivado? (SIGUE A STELLA Y SE DETIENE JUNTO AL SOFA.)

STELLA (VOLVIÉNDOSE HACIA BLANCHE Y HACIENDO BALANCEAR PEREZOSAMENTE LA ESCOBA EN SUS MANOS, CON LA PAJA DELANTE MISMO DEL ROSTRO DE SU HERMANA). ¿Es qué?

BLANCHE (HABLANDO DIFICULTOSAMENTE, MIENTRAS STELLA BLANDE LA ESCOBA EN SUS OJOS). Ese... arrastrar los pies de un lado a otro ~~y mover...~~ ¡Una ~~válvula~~ ~~rota~~..., botellas de cerveza..., el caos en la cocina... Todo como si no hubiera sucedido nada de particular. ¿Me estás agitando deliberadamente esa escoba delante de la cara?

STELLA

No.

BLANCHE

(APARTANDO LA ESCOBA) ¡Basta! ¡Déjala! ¡No quiero que limpies lo que ha dejado él!

STELLA

Entonces..., ¿quién lo hará? ¿Tú? (LE PONE LA ESCOBA EN LAS MANOS A BLANCHE.)

BLANCHE

(TIRANDO LA ESCOBA DETRAS DEL BAUL) ¿Yo? ¡Yo...! (LAS COSAS QUE HACE ESTELLA AL ORDENAR LA HABITACION PUEDEN VARIAR LIGERAMENTE: EL EJEMPLO DADO AQUI ES EL MAS CORRIENTE EN LA PRACTICA.)

STELLA

(ACERCA UN POCO LA SILLA IZQUIERDA) No, no lo creo. (SE APROXIMA A LA MESA Y COMIENZA A RECOGER LAS CARTAS.)

BLANCHE

(JUNTO AL BAUL) ¡Oh, déjame pensar, siempre que mi cerebro funcione! Tenemos que conseguir un poco de dinero. ¡Esa es la solución!

STELLA

(RECOGIENDO LAS BARAJAS). Creo que siempre es bueno tener dinero.

BLANCHE

(ACERCÁNDOSE A LA MESA) Vamos, escúchame. Se me ha ocurrido una idea. ¿Recuerdas a Shep Huntleigh?

STELLA

(GUARDANDO LAS BARAJAS EN LA GAVETA DE LA MESA) No. (SE ARRODILLA JUNTO A LA MESA Y REUNE LAS BOTELLAS.)

BLANCHE Claro que lo recuerdas. Fui con él a la Universidad y usé durante algún tiempo su distintivo. Y bien...

STELLA ¿Y bien?

BLANCHE *S. 13* Me encontré con él el invierno pasado. ¿Sabes que fui a Miami durante las vacaciones de Navidad?

STELLA (SE LEVANTA Y LLEVA LAS BOTELLAS AL ARMARIO) ¿De veras?

BLANCHE Sí. Me encontré con Shep Huntleigh... ~~Nos topamos en el Bulevar~~ ~~Discayne en Nochebuena, al anochecer...~~, cuando Shep subía a su automóvil... (STELLA PONE LA SILLA MAS BAJA A DERECHA PRIMER TERMINO). ¡Un Cadillac convertible que debía medir una cuadra de longitud!

STELLA (COLOCA LA SILLA MAS ALTA EN SU POSICION PRIMITIVA). ¡Creo que no debía ser muy cómodo usarle con el tránsito!

BLANCHE (FRIVOLAMENTE, A FORO) ¿Has oído hablar de los pozos petrolíferos?

STELLA (VUELVE A PONER LA MESA COMO ANTES. LE QUITA LA CARPETA DE BAYETA VERDE, QUE SE COLOCA BAJO EL BRAZO IZQUIERDO. REPONE EL CENICERO SOBRE LA MESA.) Sí, ~~vagamente.~~ *Ego*

BLANCHE Shep tiene pozos petrolíferos en toda ^{el estado} ~~la extensión~~ de Tejas. ~~Puede decirse que Tejas vierte literalmente oro a chorros en el bolsillo~~

STELLA ~~(LLEVANDO AL FORO DERECHA EL CAJON DE CERVEZA QUE HA SERVIDO DE ASIENTO DURANTE LA PARTIDA DE POKER Y PONIENDO TAMBIEN LA BAYETA BAJO LA ESCALERA.) ¡Garamba! ¡Garamba!~~

BLANCHE Ya conoces mi indiferencia ante el dinero. Sólo me importan los dólares por lo que pueden conseguirle a una. ¡Pero Shep podría hacerlo, ya lo creo que podría!

STELLA ¿Hacer qué, Blanche?

BLANCHE (VOLVIENDOSE HACIA STELLA) ~~¡Instalarnos un... un negocio, pues!~~ *con la mitad de lo que derrocha en su mujer*

STELLA ~~(JUNTO AL ARMARIO) ¿Qué clase de negocio?~~

BLANCHE ~~Oh... un..., ¡algún negocio! Podría hacerlo con la mitad de lo que derrocha su mujer en las carreras.~~

STELLA ¡Ah! ¿Es casado?

BLANCHE (VOLVIENDOSE) ¡Querida! ¿Estaría yo aquí si no estuviese casado? (STELLA RIE UN POCO Y BLANCHE SE LANZA HACIA EL TELEFONO). ¿Cómo puedo comunicarme con la Western Union? (CON VOZ CHILLONA, AL TELEFONO) ¡Telefonista! ¡Con la Western Union!

STELLA (ARREGLANDO EL SOFA) Este teléfono es automático, querida.

BLANCHE No puedo marcar, estoy demasiado...

STELLA Marca, simplemente, la "0"

FIN

BLANCHE ¿La "0"?

STELLA !Sí, la "0" de operadora!

BLANCHE (CAVILA UN MOMENTO, DEJA EL TELEFONO, VA HACIA EL TOCADOR) Dame un lápiz. ¿Dónde hay un pedacito de papel? (SACA UNA TOALLITA DE PAPEL Y LAPIZPARA LAS CAJAS DEL TOCADOR.) Tengo que escribirlo antes... Me refiero al mensaje... (SE SIENTA EN LA BUTACA, USANDO EL TABURETE A GUIZA DE MESA. STELLA ENTRA EN EL DORMITORIO Y EMPIEZA A HACER LA CAMA. BLANCHE ESCRIBE.) Veamos... Déjame pensarlo... "Querido Shep. Mi hermana y yo en situación desesperada".

STELLA ¿Qué dices?

BLANCHE (PENSANDO EN VOZ ALTA) "Mi hermana y yo en situación desesperada. Explicaré detalles luego." ¿Le interesaría...? ¿Le interesaría...? (ESTRUJA LA TOALLITA Y SE DA GOLPECITOS CON ELLA EN LA GARGANTA.) ¡Nunca se llega a ninguna parte con pedidos directos!

STELLA (RIE) ¡Querida, no seas ridícula!

BLANCHE (SE LEVANTA, VA AL FORO IZQUIERDA, TIRA LA TOALLITA EN EL CANASTO DE LOS RESIDUOS, ARROJA EL LAPIZ SOBRE EL TOCADOR Y RECOGE SU BOLSO.) Pero yo pensaré en algo... ¡Tengo que pensar en... algo.. ¡No te rías de mí, Stella! ¡No te rías de mí! ¡Quiero que veas el contenido de mi bolso!; (LO ABRE Y SACA UNAS MONEDAS.) ¡Mira lo que hay! ¡Sesenta y cinco miseros centavos ~~es...~~ (ARROJA LAS MONEDAS DEBAJO DEL TOCADOR. VA HACIA LA BUTACA, CON EL BOLSO ABIERTO SOBRE EL BRAZO IZQUIERDO.)

STELLA (VA AL TOCADOR Y SACA UNOS BILLETES DOBLADOS) ^{mira} Stanley no me da ^{para la vida} ~~una~~ asignación regular, le gusta pagar las cuentas personalmente, pero... Esta mañana me dio diez dólares para suavizar la situación. (SE ACERCA A BLANCHE) Toma cinco, Blanche, y me guardaré el resto. (QUIERO HACERLE ACEPTAR UN BILLETE.)

BLANCHE (APARTÁNDOSE, CON AIRE MAJESTUOSO) ¡Oh, no! ¡No, Stella!

STELLA (INSISTIENDO) Sé cuánto levanta el ánimo tener en el bolsillo algún dinerito para alfileres.

BLANCHE (CON AIRE MELODRAMATICO) No, gracias... ¡Me largaré a la calle!

STELLA (PONIENDO EL DINERO EN EL BOLSO DE BLANCHE) ¡No digas tonterías! ¿Cómo pudiste quedarte sin dinero? (CIERRA EL BOLSO DE BLANCHE.)

BLANCHE El dinero se va... se va de paseo.. (SE FROTA LA FRENTE.) ¡Hoy necesitaré un comprimido de bromuro!

~~STELLA ¡Te traeré uno! (DA UN PASO HACIA EL CUARTO DE BAÑO.)~~

~~BLANCHE (SUSPITIENDO) Todavía no... Tengo que pensar en~~

STELLA (VUELVE A ELLA Y LE PONE LAS MANOS SOBRE LOS HOMBROS) Deja simplemente las cosas así, al menos por... algún tiempo...

BLANCHE ¡Stella, yo no puedo vivir con él! Tú sí que puedes, es tu marido. Pero... ¿cómo podría yo quedarme aquí con él después de lo ocurrido anoche, con sólo esas cortinas entre nosotros, (TIRA DE LAS CORTINAS QUE SEPARAN LAS HABITACIONES.)

STELLA Blanche, anoche lo viste en su peor momento.

BLANCHE (JUNTO A LA BUTACA) ¡Por el contrario, lo vi en su mejor momento! ¡Lo que puede ofrecer un hombre como él es fuerza animal, y Stanley dio una maravillosa exhibición de eso! Pero la única manera de vivir con un hombre así es... ¡ir a la cama con él! Y eso, es cosa tuya..., ¡no mía!

STELLA (VOLVIENDOSE HACIA EL TOCADOR, ORDENA LAS COSAS QUE ESTAN ALLI Y ARRIMA EL PORTALAMPARAS CON LA LINTERNA A LA PARED.) Cuando hayas descansado un poco, verás que todo marchará bien. No tienes por qué preocuparte por nada mientras estés con nosotros. Me refiero... a los gastos.

BLANCHE (DETRAS DE STELLA) Stella... ¡Tengo que planear por las dos la manera de salir de aquí.!

STELLA (DEJANDO RUIDOSAMENTE UNA POLVERA SOBRE EL TOCADOR). ¡Basta de suponer que estoy atada a algo de que quiero librarme, por favor!

BLANCHE Supongo que recuerdas aún lo suficiente Belle Reve para que te resulte imposible vivir en este departamento y con esos jugadores de póker.

STELLA (DA ESPALDAS A BLANCHE, ATAREADA JUNTO AL TOCADOR). Pues supones demasiadas cosas.

BLANCHE No puedo creer que hables en serio. va - va

STELLA ¿No?
BLANCHE Comprendo lo ocurrido... hasta cierto punto. Lo viste de uniforme cuando era oficial, no aquí sino...

STELLA (LIMPIANDO EL RETRATO CON UNA TOALLITA DE PAPEL) Creo que habría dado lo mismo que lo viese aquí o en cualquier otra parte.

BLANCHE Vamos, no me digas que fue una de esas misteriosas corrientes eléctricas que se establecen entre la gente! Si lo haces, me reiré en tus narices.

STELLA (CON VEHEMENCIA, TIRA EL PAPEL EN EL CANASTO) No volveré a hablar de eso.

BLANCHE (VOLVIENDOSE) ¡Perfectamente! ¡No lo hagas!

STELLA (YENDO HACIA ELLA) ^{Blanche} Pero entre un hombre y una mujer suceden en la oscuridad ciertas cosas que... cosas después de las cuales todo parece... carecer de importancia. (PAUSA)

BLANCHE (VA HACIA EL RESPALDO DE LA BUTACA Y LUEGO SE ACERCA A STELLA) De lo que hablas es del brutal deseo..., simplemente... ¡del Deseo va

... el nombre de ese ~~traquiescente~~ tranvía que recorre ruidosamente las calles del barrio, por una de sus angostas calles y luego por otra.

STELLA ~~No has viajado alguna vez en él?~~

BLANCHE Ese tranvía me trajo aquí... Donde estoy de más y donde me avergüenza estar.

STELLA ~~(DANDO UN PASO HACIA IZQUIERDA) Entonces... ¿no te parece que tu aire de superioridad está un poco fuera de lugar?~~

BLANCHE ~~(SIGUIENDOLA Y DETENIENDOLA, LA OBLIGA A VOLVERSE) No soy ni de talento superior ni mucho menos, Stella. Creem... no hay tal cosa! Sólo pasa esto. Yo veo las cosas así. Con un hombre como Stanley, se puede salir... una..., dos..., tres veces cuando una tiene el diablo en el cuerpo. Pero... ¡Vivir con él! ¡Tener un hijo con él!~~

STELLA Te he dicho que lo quiero.

BLANCHE ~~(DANDO UN PASO HACIA LA DERECHA) Entonces, ¡tiemblo por tí! Simplemente..., ¡tiemblo por tí!~~

STELLA (VA HACIA LA BUTACA, SE SIENTA Y PONE A SU ALCANCE SOBRE EL MUEBLE EL FRASCO CON EL ESMALTE PARA UÑAS). ¡No puedo evitar que tiembles si te empeñas en temblar! (PAUSA. SE OYE EL SILBATO Y EL BRAMIDO DE UN TREN QUE SE ACERCA.)

BLANCHE (SE ACERCA) ¿Puedo... hablar... claramente?

STELLA Sí, habla. Con toda la claridad que quieras. (GUARDAN SILENCIO MIENTRAS PASA RUGIENDO EL TREN. BLANCHE SE QUEDA DE PIE JUNTO A LA CAJA, TAPÁNDOSE LOS OÍDOS, EL ROSTRO VUELTO HACIA LA EXTERNA ALACENA, NUCIENDO DEL ESTRUENDO. Al amparo DEL RUIDO DEL TREN, STANLEY ENTRA POR LA DERECHA EN LA SALA, TRAE UNA LATA DE ACEITE Y ESTA CUBIERTO DE GRASA. FRANQUEA EL UMBRAL, SE QUEDA PARADO JUNTO A LA PUERTA, CERCA DE LA HELADERA, SIN SER VISTO POR BLANCHE Y STELLA, PERO VISIBLE PARA EL PÚBLICO, Y ESCUCHA LA CONVERSACION DE AMBAS MUJERES.)

BLANCHE Pues bien... Peróname, pero... ¡Stanley es vulgar!

STELLA Supongo que sí.

BLANCHE ~~'Lo supones! ¡No puedes haber olvidado nuestra educación, Stella, hasta el punto de suponer siquiera que tiene algo propio de un caballero! ¡Ni una partícula, no! ¡Oh, si sólo fuese al menos ordinario! (STANLEY SE YERQUE Y ESCUCHA). Si sólo fuese... común, pero bueno e íntegro... No... ¡Hay en él algo de francamente... bestial! Supongo que me odiarás por haberte dicho esto... ¿verdad? (VA HACIA LA IZQUIERDA.)~~

STELLA (CON FRIALDAD) Vamos, dílo todo, Blanche.

BLANCHE (ADELANTÁNDOSE MAS HACIA LA IZQUIERDA). ¡Stanley obra como un animal, tiene los hábitos de un animal! ¡Come como un animal, se mueve como un animal, habla como un animal! ¡Hasta hay en él algo de ... subhumano...! ~~algo que no ha llegado aún a la etapa~~



nubena! Sí... ¡Tiene algo de simiesco, como esas láminas que he
visto en... las escuelas antropológicas! Miles y miles de años
han pasado de largo a su lado y ahí lo tienes... Stanley Kowalski...
¡el sobreviviente de la Edad de Piedra! ¡Ahí lo tienes, llevando a:
su casa la carne cruda de la presa que acaba de matar en la selva!
Y tú... tú estás aquí... ¡esperándolo! ¡Quisiera golpearte tal
vez grulla y te beso! ¡Eso, si se han descubierto ya los besos!
(AVANZA A PRIMER TERMINO.) ¡Anochece, y los demás gorilas se
reúnen! ¡Ahí, delante de la caverna, todos están riendo como

~~siempre lo han hecho y se reírán con pasión cuando sea
noche de póker! No lloras tú a eso... Fiesta de gorilas!~~

¡Puede ser que distenos mucho
de estar hechos a la imagen de Dios, pero, Stella... (SE SIEMTA
JUNTO A STELLA Y LA RODEA CON EL BRAZO) ¡Han hecho algunos
hecho algunos ~~poetas~~ entonces! ¡Ya han aparecido en el
mundo cosas como el arte... como la poesía y la música! ¡En algunas
personas han empezado a nacer sentimientos más tiernos! ¡Tenemos
que recrearlos! ¡Y acercarnos a ellos, ~~que se acercan a nosotros~~
En esta oscura marcha hacia lo que sea, hacia lo que está
cada vez más próximo... ¡No te quedas atrás... no te quedas
atrás con los brutos! ~~¡Ella (Riendo)~~

(STANLEY VAGELA, PASÁNDOSE LA LENGUA POR LOS LABIOS. CIERRA CON
ESTREPITO LA PUERTA DE LA CALLE Y ABRE LA HELADERA. BLANCHE
RETROCEDER, COMBESANTADA.)

STANLEY ¡Eh! ~~Stella~~, Stella! (SACA DE LA HELADERA UNA BOTEILLA DE CERVEZA
Y LA ABRE. HAY UNA PAUSA Y LAS AMBAS MUJERES CAMBIAN UNA LARGA
MIRADA.)

STELLA (QUE HA ESCUCHADO CON AIRE TRAVE A BLANCHE.) ¡Sí, Stanley!

BLANCHE (MURMURA, CON AIRE AGITADO) ¡Stella! (TRATA DE RETENER A SU
HERMANA, QUE SE LEVANTA Y VA HACIA LA PUERTA QUE SEPARA LAS
HABITACIONES Y DESCORRE LAS CORTINAS.)

STANLEY Hola, Stella. ¿Ha vuelto Blanche?

STELLA (REGRESANDO AL DORMITORIO Y MIRANDO A BLANCHE) Sí, ha vuelto.
(BLANCHE SE LEVANTA, VA HACIA LA PUERTA QUE SEPARA LAS HABITACIONES,
ARREBAJÁNDOSE A LA COLCIMA. ESTA ENTRE STANLEY Y STELLA Y MIRA CON
APRENSIÓN A AQUEL.)

STANLEY Hola, Blanche. (HA DADO UN PAR DE PACOS HACIA EL CENTRO Y LE
SONRÍE A SU CUÍDA.)

STELLA (MIRÁNDOLO) Por lo visto, te metiste debajo del automóvil.

STANLEY ¡Ecos malditos mecánicos del taller de ~~Frank~~ no saben distinguir
su lata de aceite de la tercera base en un partido de béisbol.
(BEBE UN TRAGO DE LA BOTEILLA DE CERVEZA. LENTAMENTE, STELLA VA
HACIA STANLEY. LUEGO, CON UNA CARRETERA FEMAL, SE ARROJA EN SUS
BRAZOS.)

STANLEY (MIENTRAS STELLA SE LANZA CON IMPETU SALVAJE EN SUS BRAZOS, A LA
VISTA DE BLANCHE). ¡Eh! (LA LEVANTA Y LA BECE, PEGADA A SU CUERPO.)

T E L O N



EN CUANTO
ASÍ
HABIAS
TU O ESO
FIESTA
DE GORILAS?

Frank

Stella

ACTO II

Escena I

Varias semanas después.

En esta escena es un momento de equilibrio entre las dos partes de la pieza: la llegada de BLANCHE y los acontecimientos que llevan a su violenta partida. Sus valores importantes son los que caracterizan a BLANCHE: su función, la de dar su dimensión como personaje y sugerir la intensa vida interior que hace de ella una persona de mayor magnitud que la que aparenta superficialmente. (SE OYE MUSICA CUANDO LAS LUCES DE LA CASA SE APAGAN. CESA AL LEVANTARSE EL TELÓN.)

Al levantarse el telón, BLANCHE está sentada a la mesa en la sala y acaba de escribir una carta. Su bolso está abierto sobre la mesa, a su lado. Escribe en una carcajada.

STELLA está sentada sobre la cama, en el dormitorio, zurdendo unas medias de hombre. Tiene un costurero y tres madejas. La cama está revuelta.

STELLA ¿De qué te ríes, tecore?

BLANCHE ~~Me ríe~~, de mí misma por ser tan mentirosa! Le estoy escribiendo una carta a Shep. (TOMA LA CARTA). Querido Shep. Me paso el verano viajando, haciendo visitas fugaces aquí y allá. ... ¡quién sabe! ¡Quién se me ocurra lanzarme sobre Della! ¿qué le parecería eso? (DIE NERVIOSA Y ALEGREMENTE, TOCANDOSE LA GARGANTA COMO SI LE HABLARA EN REALIDAD A SHEP.) "¡Hombre avisado, me lo salvó, dicen!" ¿qué tal uena eso?

STELLA Hum... (SE OYEN UNA REVERTA EN EL DEPARTAMENTO DE ARRIBA.)

BLANCHE (CONTINUANDO, NERVIOSAMENTE) En su mayoría, los amigos de mi hermano se van al norte en verano, ~~pero algunos se van al sur en el Golfo de México y he habido una ronda incansable de diversiones, cós, coseteles, eliseros...~~

EUNICE (ARRIBA) ~~¡Conoce toda su aventura con esa zorra!~~

STEVE ¡Eso es mentira! ¡Una mentira grande como una casa!

EUNICE ¡A mí no me vas a engañar! No me importaría si te quedaras abajo, en los Cuatro Diablos. Pero subes a los altos. (DURANTE ESTA RIFA, CUANDO EUNICE DICE "NO ME IMPORTARIA", STELLA COMENTA.)

STELLA ~~Por lo visto, Eunice tiene dificultades con Steve.~~

EUNICE (ARRIBA) ¡Te vi! ¡La estabas perseguiendo por el balcón! Voy a telefonarle a la cuadrilla contra el vicio.

STEVE ¡Oye! ¡No me tires eso...!

EUNICE (ARRIBA) ¡Toma! ~~¡Salvado!~~

STEVE (ARRIBA) Mira lo que has hecho. (EUNICE, ARRIBA, CHILLA COMO SI LE HUBIESEN DADO UN PUNTAPIE.)

BLANCHE ¿La mató? (UN PORTAZO ARRIBA. EUNICE EMPIEZA A BAJAR LA ESCALERA.)

STELLA No. Eunice está bajando.

B. ...

La fono

primera Stan

- STEVE ¡Eunice, vuelve aquí!
- EUNICE Voy a llamar a la policía. Voy a llamar a la policía. (BAJA FRCTAN- DOSE LAS POSADERAS. POR LA DERECHA, ENTRA STANLEY. TRAE UN BULTO DE ROPA DEL LAVADERO Y VISTE SU MEJOR TRAJE. ENTRA EN EL DEPARTAMENTO Y ARROJA LA ROPA SOBRE EL SOFA.)
- STANLEY ¿Qué le pasa Eunice? (SE QUITA LA CHAQUETA, LA DEJA SOBRE EL SOFA ABRE EL BULTO DE LA ROPA. STEVE BAJA CORRIENDO LA ESCALERA.)
- STELLA ^{MANTENIDO PROBLEMAS PARECE. En verdad que no o} Eunice y Steve han tenido una pelea. ~~¿Habrá llamado~~ Eunice a la policía?
- STANLEY No, fue a darse un trago.
- STELLA Eso es mucho ^{MEJOR.} ~~mas~~ práctico.
- STEVE (IRRUMPIENDO EN LA SALA, CON LOS FALDONES DE LA CAMISA SUELTOS.) ¿Está aquí Eunice?
- STANLEY (PONIENDOSE UNA CAMISA LIMPIA, JUNTO AL SOFA.) Está en los cuatro Diablos.
- STEVE ¡Ese ^{Chimchero} ~~carajo~~! (SE LANZA A LA CALLE POR LA DERECHA, CERRANDO CON UN PORTAZO.)
- BLANCHE (METIENDO EN SU BOLSO LA CARTA DE SHEP Y SACANDO UNA LIBRETITA.) ^{Chimchero} ¿Tucurio? Debo anotar eso en mi libreta. Estoy reuniendo palabritas y frases raras que ~~he~~ ^{ES POR APRENDIENDO} pescado aquí.
- STANLEY (PARADO JUNTO A ELLA, SE QUITA LA CHAQUETA, LA PONE SOBRE LA CAMA Y DESDOBLA LA CAMISA LIMPIA.) No pescará aquí nada que no haya oído antes. ^{APRENDERIA}
- BLANCHE ¿Puedo contar con eso?
- STANLEY Puede contar hasta quinientos.
- BLANCHE Un número muy alto.
- (STANLEY LLEVA LAS CAMISAS LIMPIAS AL ARMARIO, ABRE LA GAVETA DE ABAJO, LAS ARROJA AHI, CIERRA LA GAVETA DE UN PUNTAPIE, HACE UNA PELOTA CON EL PAPEL EN QUE ESTABA ENVUELTA LA ROPA Y LA TIRA AL RINCON DEL FORO DERECHA.)
- BLANCHE (A QUIEN HA SOBRESALTADO UN POCO EL RUIDO.) ¿Bajo qué signo nació usted?
- STANLEY (PONIENDOSE LA CAMISA.) ¿Bajo qué ^{que} ~~signo~~, dice?
- BLANCHE ~~No refiere al astrológico. Apostaría a que nació bajo el signo de Aries. Los hombres nacidos así son enérgicos y dinámicos. ¡Les encanta el ruido! Les gusta tirar las cosas estrepitosamente. ¡Usted debe haber golpeado muchas cosas en el ejército, y ahora que ha dejado los cuarteles, lo compensa tratando a las cosas inanimadas con esa furia!~~ (STANLEY HA ELEGIDO UNA CORBATA ENTRE LAS TRES QUE PENDEN DE UNA GAVISA A LA IZQUIERDA DEL ARMARIO.)

STELLA Stanley nació cinco minutos después de Navidad.

BLANCHE ((SEÑALANDO A STANLEY CON AIRE DE EXPERTA Y HUMEDECIÉNDOSE EL PAÑUELO CON COLONIA.) Capricornio... ¡El Chivo!

STANLEY (ABOTONÁNDOSE LA CAMISA.) ¿Bajo qué signo nació usted? (SE VA DETRAS DE LA MESA.) *Blanche?*

BLANCHE *Detrás de la mesa* Oh... Cumpló años el mes próximo, el quince de septiembre. Es decir, bajo el signo de Virgo. (VUELVE A GUARDAR LA COLONIA EN SU BOLSO.)

STANLEY ¿Qué es eso de Virgo?

BLANCHE Virgo es la Virgen. (STELLA SE LEVANTA.) *Stella, ¿preguntas? Curioso*

STANLEY (DESDEÑOSAMENTE, CON UNA MIRADA A STELLA Y METIÉNDOSE LOS FALDONES DE LA CAMISA EN EL PANTALÓN.) ¡Bah! (STELLA VA HACIA EL ESCRITORIO CON MADEJAS Y EL COSTURERO. PONE LA CAJA SOBRE EL ESCRITORIO. STANLEY SE ACERCA A BLANCHE Y SE INCLINA HACIA ELLA MIENTRAS SE ANUDA LA CORBATA.) Oiga... ¿Conoce a alguien que se llama Shaw? ¿Eh? (EL SEMBLANTE DE BLANCHE REVELA QUE ESTA ALGO ESCANDALIZADA.)

BLANCHE Todos conocen a alguien que se llama Shaw. (STELLA ESTA JUNTO AL ESCRITORIO.)

STANLEY (INCLINADO SOBRE LA MESA) *que* ¿Este alguien/se llama Shaw tiene la impresión de haberla conocido a usted en Laurel, pero supongo que debe haberla confundido con alguna otra persona porque esa otra persona (STELLA ENTRA EN EL ARMARIO DE PARED) es alguien a quien conoció en un hotel llamado El Flamenco. (SE SUJETA LA CORBATA.)

BLANCHE (RIENDO JADEANTE, MIENTRAS SE TOCA LAS SIENES CON EL PAÑUELO HUMEDECIDO CON AGUA DE COLONIA). ~~Temo que debe haberme confundido con esa "otra persona"~~. (SE LEVANTA, SE ACERCA A LA MESA Y DICE INCLINÁNDOSE SOBRE ELLA, CON EL BOLSO AL BRAZO.) ¡El hotel El Flamenco es uno de esos establecimientos en los cuales yo no me atrevería a dejarme ver!

STANLEY (INCLINÁNDOSE HACIA ELLA) ¿Lo conoce?

BLANCHE Sí, lo he visto y lo he olido.

STANLEY (ANUDÁNDOSE LA CORBATA.) Debe habersele acercado ~~mucho~~ *BASTANTE* para olerlo.

BLANCHE El olor ~~de~~ perfume barato es penetrante.

STANLEY (TOMANDO EL PAÑUELO DE BLANCHE) ¿Ese perfume que usa es caro? (HUELE EL PAÑUELO. SE LO ARROJA DE NUEVO.)

BLANCHE (DEJANDO EL PAÑUELO DETRAS DE ELLA SOBRE LA MESA) ¡Doce dólares ~~los cincuenta gramos!~~ *barra* ~~¡me gustó casi nada!~~ ¡Esto es simplemente una indirecta, por si quiere acordarse de mi cumpleaños! (HABLA FRIVOLAMENTE, PERO EN SU VOZ SE PERCIBE UN DEJO DE TEMOR. STELLA VA HACIA LA CAMA Y ARREGLA EL COBERTOR.)

STANLEY ^{yo creo} ~~Pensé~~ que Shaw debía haberla confundido... Pero va y viene de Laurel sin cesar, de modo que puede verificar el asunto y aclarar cualquier error. (Cristina)
 (STELLA VA HACIA EL TOCADOR. STANLEY VA HACIA FORO. BLANCHE CIERRA LOS OJOS, COMO PROXIMA A DESMAYARSE. STANLEY TOMA LA CHAQUETA DEL SOFA Y LE DICE A STELLA, QUE ESTA EN EL DORMITORIO.) ¡Te veo en los Cuatro Diablos!

STELLA (CUANDO STANLEY SE DISPONE A SALIR.) ¡Eh! ¿No me merezco un beso?
 (STEVE Y EUNICE ENTRAN POR EL FORO DERECHA.) Stan

STANLEY ~~En presencia~~ de tu hermana, no. S. de la S. de la S.

(SALE. STELLA VA HACIA LA CAMA EN BUSCA DE LAS MEDIAS. BLANCHE, LLEVANDO SU PAÑUELO, SE ACERCA AL SOFA. EN EL PORCHE, STANLEY SE ENCUENTRA CON STEVE Y EUNICE QUE VUELVEN. EL BRAZO DE STEVE CIÑE A EUNICE Y ESTA SOLLOZA COPIOSAMENTE Y EL LA ARRULLA CON PALABRAS DE AMOR.)

STEVE (EN VOZ BAJA.) Ya sabes que no me gustan esas muchachas.

EUNICE (SOLLOZANDO Y BAJANDO LA VOZ.) Esas muchachas me importan un pito. (EMPIEZAN A SUBIR LA ESCALERA. STANLEY HACE UN ADEMAN DE IMPOTENCIA, DIVERTIDO, ALUDIENDO A ELLOS Y SALE POR LA DERECHA DEL FORO. STELLA LLEVA LAS MEDIAS AL ARMARIO Y LAS PONE EN LA GAVETA DE ARRIBA CUANDO STEVE Y EUNICE HAN SUBIDO.) Olvida que lo dijiste. Y nada más. (STEVE VUELVE AL ESCRITORIO DE LA ALCOBA.)

STEVE Te quiero. Sabes que te quiero. Sólo hago eso con las otras muchachas porque te quiero. (CUANDO EMPIEZAN A SUBIR POR LA ESCALERA, SE OYE EL PODEROSO ESTALLIDO DE UN TRUENO. BLANCHE SE SOBRESALTA VISI-BLEMENTE.) Se abrojan

BLANCHE (CORRIENDO HACIA STELLA, CON EL BOLSO EN LA MANO DERECHA.) ¡Stella!

STELLA ¿Te asusta aún el trueno?

~~BLANCHE (SE FALLECE, CAE CON PANICO. SE SIENTA SOBRE LA CAMA.) ¿Qué has oído decir de mí?~~

~~STELLA (JUNTO A BLANCHE.) ¿Y?~~

BLANCHE ¿Qué te ha estado diciendo de mí la gente?

STELLA ¿Qué me han estado diciendo?

~~BLANCHE ¿No has oído algunas... malévolas... habladurías sobre mí?~~

~~STELLA ¡No, Blanche! ¡Claro que no!~~

BLANCHE ~~Espero~~, se hablaba mucho en Laurel...

STELLA (JUNTO AL ARMARIO.) ¿La gente habla? ¿A quién le importa? (SE OYE OTRO TRUENO.)

BLANCHE (SE LEVANTA Y LA SIGUE.) No fui tan buena durante los últimos años. Cuando Belle Reve empezó a escurrírseme de entre los dedos. Nunca fui lo bastante dura ni independiente. (SE ACERCA A STELLA.) La gente débil debe brillar y dar resplandor. Tiene que usar colores suaves, como las alas de las mariposas y poner una pantalla de papel sobre la luz. (SE SIENTA EN BRAZO SOFA. STELLA SALE.) Pero no basta con ser suave. Hay que ser suave y atractiva... y yo, me estoy marchitando, ahora. No sé cuándo podré seguir engañando a la gente. ¿Me escuchas? (MIRA A STELLA.)

STELLA (BAJANDO LOS OJOS PARA REHUIR LA MIRADA DE BLANCHE, VA HACIA LA HELADERA Y SACA UNA GASEOSA, UN TIRABUZON Y UN VASO.) Nunca te escucho cuando dices cosas ~~inferiores~~. (PONE SOBRE LA MESA EL REFRESCO, EL VASO Y EL TIRABUZON.)

BLANCHE (CON UNA BRUSCA TRANSICION, ALEGRE.) ¿Es para mí ese refresco?

STELLA (ABRIENDO LA BOTELLA.) ¡Para ~~hadte~~ ^{quiero un Asul?} más. ganar un

BLANCHE

BLANCHE ^{de GRACIAS A MOR} ~~Umas~~, preciosa! Es un refresco y nada más? ^{TRAGO} ^{mirando}

STELLA ~~¿De modo que te gustaría con licor?~~ ^{¿TE LE HECHO UN TRAGO?} ^{LA ABRUJADO}

BLANCHE Bueno, querida. Un poco de licor nunca ha ~~estropeado~~ ^{DANADO} un refresco. (STELLA DEJA LA BOTELLA, SE DIRIGE AL ARMARIO EN BUSCA DE LICOR Y VUELVE A LA MESA.) ¡Dame ~~ahí~~ ^{ACA!} ~~¡Se acerca a Stella, dejando el bolso sobre el canapé.~~ ^{¡ME LO SIRVO!}

STELLA (JUNTO AL ARMARIO.) ¿Te gusta servirte, Blanche. ^{ES COMO SI ESTUVIERAS} ~~Así, me parece~~ ~~estar~~ en casa. (VIERTI EL LICOR EN EL VASO.)

BLANCHE ^{MUCHO TIEMPO DE LAZAR} (SE TOCA EL POSTRO CON EL PAÑUELO Y ENTRA EN EL DORMITORIO.) Bueno lo confieso. Me gusta que me sirvan. (STELLA HA SERVIDO LICOR EN EL VASO DEL REFRESCO, MIRA A SU HERMANA Y VA AL DORMITORIO.)

STELLA (DESDE EL DORMITORIO.) Blanche, ~~¿qué te pasa?~~ ^{¿qué te pasa?}

~~BLANCHE (SENTÁNDOSE EN LA BUTACA.) ¡Eres...eres... tan buena conmigo! Y yo...
STELLA (LA SIGUE, LLEVANDO EL REFRESCO Y EL VASO.) Blanche.
BLANCHE ¡Ya lo sé, no lo haré! ¡Te fastidian mis sentimentalismos! Pero créeme, tesoro. ¡No te imaginas lo que siento! ¡No me quedará mucho tiempo! ¡No! Te prometo que yo...
STELLA (HINCÁNDOSE DE RODILLAS JUNTO A ELLA.) ¡Blanche!~~

BLANCHE (HISTERICAMENTE.) ¡No me quedará, te lo prometo, me iré! ¡Me iré pronto! ¡De veras! ¡No me quedará hasta que él... me heche!... (PIE, CON UNA RISA PENETRANTE, Y AFERRA EL VASO, PERO LE TIENBLA TANTO LA MANO QUE POCO FALTA PARA QUE SE LE ESCAPE.)

STELLA (COMENZANDO A VERTER EL REFRESCO EN EL VASO.) ~~Vamos Blanche~~ ~~Vamos... ¿Te dejarás~~ ~~de decir tonterías?~~ ^{DEJA}

BLANCHE ^{TEN CUIDADO} ~~Si~~ ~~¡Fíjate bien como lo echas...~~ ^{SÍ, PERO QUE SE CAIGA EN LA SILLA.} (TOMA LA BOTELLA DE MANOS DE SU HERMANA PARA SERVIRSE ELLA MISMA.) ¡Ese líquido efervescente siempre desborda, con su espuma! (SIRVE EL REFRESCO DESBORDA. BLANCHE PROFIERE UN PENETRANTE GRITO Y SE DEJA CAER DE RODILLAS DELANTE DE LA SILLA.)

STELLA (IMPRESIONADA POR EL GRITO, LE QUITA LA BOTELLA.) ¡Dios mío!

BLANCHE (PONIENDO EL VASO SOBRE LA SILLA SIN RESPALDO QUE ESTA JUNTO A LA BUTACA. STELLA TIENE LA BOTELLA CON EL REFRESCO EN EL SUELO, A SU LADO.) ¡Y tenfa que ser sobre mi linda falda blanca! (SE ARRODILLA E INSPECCIONA EL DANO.)

STELLA Usa tu pañuelo. Frota suavemente.

BLANCHE (REPONIÉNDOSE POCO A POCO.) Lo sé. Suavemente... Suavemente. (FROTA EL LUGAR MOJADO CON SU PAÑUELO.)

STELLA ¿Se manchó?

BLANCHE ¡En absoluto! ¡Ja, ja! ^{¡HOMES} ~~¡Verdad que he tenido suerte?~~

STELLA ^{Blanche} ¿Por qué gritaste así? ^{¡CANTANDO!}

BLANCHE ¡No lo sé! (PROSIGUE NERVIOSAMENTE RETENIENDO LA MANO DE STELLA, QUE LA ABRAZA.) ¡Titch... Titch vendrá a las siete. Creo que sólo me siento nerviosa a causa de nuestras relaciones. (AMBAS HERMANAS ESTÁN ARRODILLADAS, AHORA, A LA IZQUIERDA DE LA BUTACA. BLANCHE HABLA CON RAPIDEZ Y SIN ALIENTO.) Mitch sólo ha recibido el beso de las buenas noches. Fue todo lo que le di, Stella. Quiero que me respete. Y a los hombres no les interesa lo que consiguen ~~con facilidad~~ ^{facilmente} Pero, por otra parte, pierden su interés rápidamente. Sobre todo cuando una muchacha tiene más de... treinta años. ^{¡Creo!} ~~¡Me una muchacha de más de treinta debe ser... la expresión "vieja" es...
¡de cartada! Y yo... yo no estoy "de cartada" naturalmente... él no debe... quiero decir que no le he dicho... ¡mi verdadera edad!~~

STELLA ¿Por qué te preocupa tanto tu edad?

si

BLANCHE A causa de los duros golpes que ha sufrido mi vanidad. (STELLA LA ARRAZA.) Lo que quiero decir es que... él me cree... ~~Está loco~~
PURA Y casta! ~~¿verdad?~~ (RIE ASPERAMENTE.) Quiero engañarlo lo suficiente para que... para que me necesite...

STELLA (ABRAZANDO A BLANCHE, QUE SE ACURRUCA EN SUS BRAZOS.) ¡Blanche! ¿Tú lo necesitas?

BLANCHE ¡Necesito descansar! ¡Necesito volver a respirar tranquila! Sí... Necesito a Mitch. ¡Lo necesito mucho! ¡Imagínate! ¡Si eso sucediera! Yo podría marcharme de aquí y no ser un problema para nadie... (STANLEY ENTRA POR LA DERECHA PRIMER TERMINO. HA BEBIDO UNA COPA.)

STANLEY (VOCIFERANDO.) ¡Eh, Steve!

STEVE (ARRIBA.) ¿Qué?

STANLEY ¡Eh, Eunice!

EUNICE (DESDE ARRIBA.) ¡Hola querido!

STANLEY (GRITANDO HACIA EL INTERIOR DE SU DEPARTAMENTO.) ¡Hola, Stella!

STELLA ¡Eso sucederá!

BLANCHE (CON AIRE DE DUDA.) ¿Sucedará?

STELLA ¡Sí que sucederá! ¡Sucedará, tesoro, sucederá! Pero no vuelvas a beber... (SE DIRIGE HACIA LA PUERTA. BLANCHE SE QUEDA EN EL SUELO DELANTE DE LA SILLA, CONTEMPLANDO ABSORTA EL VACIO. EUNICE BAJA CORRIENDO LA ESCALERA, BRAMANDO: "Ven, querido. Ven", y RIENDO A CARCAJADAS, MIENTRAS STEVE LA PERSIGUE, ENARDECIDO. STANLEY SE APARTE PARA DEJARLES PASO. AFERRA A EUNICE, QUE LO ELUDE CHILLANDO Y SALE CORRIENDO POR EL FORO DERECHA. AGARRA A STEVE Y LO RETIENE. STEVE GRITA: "¡Eh!", "¡Suéltame!" Y FORCEJEAN JUGUETONAMENTE. STEVE ARROJA A STANLEY SOBRE LOS PELDAÑOS Y SALE CORRIENDO POR EL FORO DERECHA EN POS DE EUNICE, CRITANDO: "¡Eh, vuélvete, monada!" STELLA SALE AL PORCHE. STANLEY LA AFERRA.)

Non
Stella
y Eunice
¡Corriendo!

STANLEY ¡Hola, gordita! (STELLA SE ZAFRA DE EL, DICE "Vamos suéltame" y SALE TRANQUILAMENTE POR LA DERECHA DEL FORO. STANLEY PERPLEJO, LA SIGUE CON LA MIRADA. LUEGO, SE VUELVE Y MIRA SU DEPARTAMENTO, PENSANDO EN BLANCHE Y EN SU EFECTO SOBRE SU VIDA. DESPEJADO YA, SALE POR LA DERECHA DEL FORO. BLANCHE SE ECHA AIRE PEREZOSAMENTE CON UN ABANICO DE HOJAS DE PALMA QUE HA ENCONTRADO JUNTO A LA BUTACA, EN EL SUELO.)

BLANCHE Oh, Dios mío... Oh, Dios mío... Oh, Dios mío... (POR LA DERECHA PRIMER TERMINO ENTRA UN JOVEN COBRADOR Y VA AL FORO, BUSCANDO CASAS PROBABLES: DESANDA SUS PASOS, MIRA LA ESCALERA DE CARACOL, VERIFICA EL NUMERO DEL DEPARTAMENTO DE STANLEY Y TOCA EL TIMBRE.)

ENTRA COBRADOR

BLANCHE Adelante. (EL COBRADOR FRANQUEA EL UMBRAL. BLANCHE SE PONE DE PIE, SE ACERCA A LA PUERTA QUE SEPARA LAS HABITACIONES. LLEVA SU VASO EN LA MANO.)

COBRADOR Buenas noches, señora.

BLANCHE Vamos, vamos! ¿En qué puedo servirlo?

COBRADOR (PARADO JUNTO A LA MESA DE LA SALA.) Soy cobrador de "La Estrella de la Noche".

BLANCHE Yo no sabía que las estrellas cobraban.

COBRADOR Me refiero al periódico, señora.

BLANCHE (DEJA SU VASO DETRAS DEL CANAPE, TOMA EL BOLSO, HURGA EN EL. GUARDA EL PAÑUELO EN EL BOLSO.) Bueno, veamos... ¡No, no tengo un sólo centavo! No soy la dueña de la casa. Soy su hermana de Missisipi. Una de esas parientes pobres de que habrá oído hablar. (SACA UN CIGARRILLO Y LA BOQUILLA Y DEJA EL BOLSO SOBRE EL CANAPE.)

¿Cobrador?
no

COBRADOR Perfectamente, señora. Pasaré más tarde. (SE DISPONE A IRSE.)

BLANCHE (DA UN PASO ADELANTE, DETENIENDOLO.) ¡Oh! (EL SE VUELVE.) (BLANCHE AJUSTA EL CIGARRILLO EN LA BOQUILLA.) ¿Podría darme un fósforo?

COBRADOR Claro que sí. (SACA UN ENCENDEDOR Y SE ACERCA A BLANCHE.) Esto no siempre da resultado. (EL HECHO RESULTA EVIDENTE CUANDO INTENTA INFRUCTUOSAMENTE HACER FUNCIONAR EL ENCENDEDOR.)

BLANCHE ¡Oh es temperamental! (POR FIN, EL ENCENDEDOR FUNCIONA Y ELLA ENCIENDE SU CIGARRILLO, TOCANDO LA MANO DEL COBRADOR.) ¡Ah! Gracias.

COBRADOR (SE ALEJA, GUARDÁNDOSE EL ENCENDEDOR.) ¡Gracias a usted!

BLANCHE ¡Oh! (EL COBRADOR SE DETIENE CASI EN EL UMBRAL.) ¿Qué hora es?

COBRADOR (CONSULTANDO SU RELOJ PULSERA.) Las siete menos cuarto, señora.

BLANCHE (CERCA DE EL.) ^{SALIENDO} ¿Tan tarde? ¿No le gustan esas ~~tarde~~ tardes lluviosas de Nueva Orleans, cuando una hora no es solo una hora... sino un ~~tipo~~ ^{INSTANTE} de eternidad que le ha caído a uno en las manos... y no se sabe qué hacer con él? (SE LE ACERCA Y LE TOCA LOS HOMBROS.) Usted... hum... ¿No se mojó con la lluvia?

COBRADOR No, señora. Me refirió en ^{un sitio} ~~una casa~~.

BLANCHE ¿Una fuente de soda supongo? ¿Y tomó un refresco?

COBRADOR Hum...

BLANCHE ¿De chocolate?

COBRADOR ~~No, señora.~~ De cherry.

BLANCHE (RIE.) ¡Oh, cherry!

COBRADOR Un refresco de cherry.

BLANCHE [✓] Me hace la boca agua. (LE TOCA LEVEMENTE LA MEJILLA Y SONRÍE. LUEGO, VA HACIA EL BAUL.)

COBRADOR (ALEJÁNDOSE.) Bueno, es mejor que me vava...

BLANCHE (DETENIENDOLO.) ¡Joven! (EL SE VUELVE. BLANCHE SACA DEL BAUL UN CHAL GRANDE Y DE TEJIDO MUY FINO.) ¡Joven, tierno y bello joven! ¿Nadie le ha dicho alguna vez que usted parece un joven príncipe surgido de las mil y una Noches?

COBRADOR No señora. (APARTA LOS OJOS.)

BLANCHE Pues sí que lo parece, ~~condem~~ ^{condem} condem. ¡Venga aquí! ¡Venga aquí, le digo! (SE ENVUELVE EN EL CHAL. EL OBEDECE COMO UN NIÑO, BLANCHE LO AFERRA DE LOS BRAZOS Y LE MIRA LA CARA, CON CASI INEFABLE DULZURA.) Quiero besarlo... sólo una vez... besarlo con suavidad y ternura en la boca... (LO HACE.) ¡Ahora, váyase corriendo! Me gustaría retenerlo, pero debo ser buena y no tocar a los niños. (EL, ALGO ATURDIDO, VA HACIA LA PUERTA. BLANCHE LE DICE DERILNENTE AGITÁNDOLE LA MANO Y MIENTRAS DA UN PASO EN POS DE EL, DEJANDO CAER EL CHAL SOBRE EL SOFA.) ¡Adiós!

COBRADOR (EN EL PORCHE, VOLVIENDO LOS OJOS.) (ELLA VUELVE A AGITARLE LA MANO. EL LE CONTESTA DEL MISMO MODO Y SALE POR LA DERECHA DEL FORO, CON EL AIRE DE UN NIÑO QUE ACABA DE TENER UN SUERO FELIZ. BLANCHE SE QUEDA EN EL UMBRAL. MITCH APARECE POR LA DERECHA DEL FORO. TRAYENDO UN PEQUEÑO Y RIDÍCULO RAMO DE FLORES.)

BLANCHE (ALEGREMENTE.) ¡Miren quién viene! ¡Mi caballero de la Rosa! (CEREMONIOSAMENTE, MITCH SE ENCUENTRA CON ELLA EN EL PORCHE Y LE OFRECE SUS FLORES.) ¡No! Hágame una reverencia antes. (MITCH TURBADO MENEA LA CABEZA. ELLA SE MUESTRA INEXORABLE. MITCH MIRA A SU ALREDEDOR PARA VER SI ALGUIEN OBSERVA, Y HACE UNA RAPIDA Y BREVE REVERENCIA, CON LAS FLORES TENDIDAS HACIA BLANCHE.) ¡Y ahora! ~~¡Adiós!~~ ^{¡Adiós!} (SE APAGAN LAS LUCES Y

Handwritten note: ~~MITCH~~

Handwritten notes: llega MITCH DE IZQ.



TELO!

Handwritten note: off stage

ESCENA II

Mas tarde. Alrededor de las doce de la mañana. BLANCHE y MITCH entran por el foro izquierda, avanzando lentamente por la calle. Pasan junto a la NEGRA, que cruza de derecha a izquierda, cantando una melodía melancólica. ("MI HOGAR NO ESTA AQUI, SEÑOR".) BLANCHE trae su sombrero, su bolso y el ramo de flores. MITCH, una ridícula muñeca que ha ganado en alguna parte. Ahora en la voz y en los ademanes de BLANCHE se nota el agotamiento total que sólo puede conocer una personalidad neurasténica. MITCH se muestra impasible, pero deprimido. Van hacia el porche, BLANCHE se acerca a la puerta cerrada.

BLANCHE Bueno...

MITCH (JUNTO A LA COLUMNA DE LA DERECHA. EN ESCALON DE ARRIBA.) Bueno... (LA NEGRA SE ALEJA Y DESAPARECE.)

MITCH Creo que debe ser muy tarde... Y usted, está cansada...

BLANCHE ¿Cómo volverá a su casa?

MITCH (SE LE ACERCA.) Iré a pie al Bourbon y tomaré ^{EL} ~~un~~ tranvía de la madrugada.

BLANCHE (RIENDO, CON AIRE SOMBRIO.) ¿Sigue pulverizando las vías a estas horas ese tranvía llamado Deseo?

MITCH (TRISTEMENTE.) ^{Cielo} ~~Temo~~ que no se ha divertido mucho esta noche, Blanche. *cuando llego B se detiene y se vuelve a cc.*

BLANCHE Soy yo quien le ha estropeado la noche a usted.

MITCH No, no de ningún modo. ~~...~~

BLANCHE ~~Es que yo, simplemente, no me mostré a la altura de las circunstancias. Eso fue todo.~~ (SE VUELVE HACIA EL PRIMER TERMINO IZQUIERDO EN EL PORCHE.) ~~...~~ nunca me esforcé tanto por ser alegre y nunca fracasé tan lamentablemente.

EN ENTRADA

MITCH ¿Por qué lo intentó si no se sentía alegre, Blanche?

BLANCHE (HURGA EN SU BOLSO.) Simplemente, estoy obedeciendo a la ley de la naturaleza.

MITCH ¿Qué ley es ésa?

M.B.

BLANCHE La que dice que la dama debe entretener al caballero... ¡o no se juega! Trate de encontrar la llave de la puerta en este bolso. (SE LO TIENDE.) Cuando estoy cansada, tengo rígidos los ~~desos~~ ^{dedos}

MITCH (HURGA EN EL BOLSO Y SACA UNA LLAVE.) ¿Será ésta?

BLANCHE No, querido... Esa es la llave de mi baúl, que pronto habré de preparar.

MITCH ¿De modo que piensa marcharse pronto?

BLANCHE (MIRANDO LAS ESTRELLAS.) ^{HE ESTADO} ~~Me pasado~~ aquí más del tiempo del que debía.

MITCH ((QUE HA HALLADO) OTRA LLAVE.) ¿Será esta?

BLANCHE ¡Eureka! Querido, abra la puerta mientras miro por última vez el cielo. (CONTEMPLA FIJAMENTE LAS ESTRELLAS. MITCH ABRE LA PUERTA, REPONE LA LLAVE EN EL BOLSO DE BLANCHE, Y SE QUEDA PARADO CON AIRE TORPE, DETRAS DE ELLA.) Estoy buscando a las pléyades, las Siete Hermanas, pero esas muchachas no han salido esta noche. (ESCUDRINA EL CIELO, BUSCANDOLAS.) ¡Oh, sí que están! ¡Ahí las veo! ¡Dios las bendiga! Todas se vuelven a casa en pandilla, después de su partidita de bridge... (SE VUELVE HACIA MITCH.) ¿Abrió la puerta? ¡Bravo! (TOMA EL BOLSO.) Bueno... Supongo que usted... querrá irse, ahora...

MIRANDO ESTRELLAS

MITCH (A SU DERECHA.) ¿Puedo... ~~...~~ ^{¿BESARLA?} ~~...~~ las buenas noches? *B-M.*

BLANCHE (ENOJADA.) ¿Por qué me pregunta siempre si puedo?

MITCH X PARA ABIR PUERTA

MITCH No sé si usted quiere que la bese o no.

BLANCHE ¿Por qué lo duda tanto?

MITCH ~~Acaba~~ ^{NOS ESTACIONAMOS} noche en que ~~determinamos~~ el ~~automóvil~~ junto al lago y la besé, usted...

BLANCHE Querido, si hice objeciones no fue al beso. El beso me gustó muchísimo. Fue otra... familiaridad... lo que me sentí obligada a... desalentar. ¡No porque me causara resentimiento! ¡En absoluto! En realidad, me halagó un poco el que usted... ¡me deseara! ¡Pero, querido, usted sabe tan bien como yo que una muchacha soltera, ~~una muchacha que está~~ sola en el mundo, debe dominar firmemente sus emociones, o está perdida!

EN ENTRADA AUN.

MITCH (CON SOLEMNIDAD.) ¿Perdida?

BLANCHE (APARTÁNDOSE UN POCO.) Creo que usted está acostumbrado a las muchachas a quienes les gusta perderse. ~~Esas que se ríen inmediatamente, en la habitación.~~

MITCH (DANDO UN PASO HACIA ELLA.) Me gusta ~~que usted sea como es~~, exactamente tal como es, porque en toda mi... experiencia... nunca conocí a una mujer como usted. (BLANCHE LO MIRA GRAVEMENTE Y LUEGO ESTALLA EN CARCAJADAS, OCULTANDO LA CABEZA CONTRA EL HOMBRO DE MITCH.) ¿Se ríe de mí?

BLANCHE (ACARICIÁNDOLE LA MEJILLA.) No, no, querido. No. ~~no me río de usted.~~ (ENTRA EN EL DEPARTAMENTO, EL LA SIGUE.) ~~El señor y la señora de la casa no han vuelto aún, de modo que entro.~~ (ARROJA EL SOMBRERO, EL BOLSO, LOS GUANTES Y LAS FLORES SOBRE LA MESA.) ~~Tomemos un trago de medianoche. No encendamos las luces... ¿No le parece?~~ (MITCH CIERRA LA PUERTA DE CALLE Y VA HACIA EL DORMITORIO. BLANCHE ESTA JUNTO A LA MESA MIRANDO AL FORO.) ~~La otra habitación es más cómoda... Entre!~~ (EL ASI LO HACE.) ~~Estos ruidos en las tinieblas con mi búsqueda de~~

¿cómo se que se desvelados?

ENTRA

~~MITCH ¿Quiero beber?~~

ARMARIO y una botella en mesa sin trago

BLANCHE (LLEVÁNDOLE DOS VASOS Y EMPUJÁNDOLO MAS AUN AL INTERIOR DEL DORMITORIO.) ¡Quiero que usted ~~beba!~~ ~~¡Se ha mostrado inquieto y solemne durante toda la noche, y yo también!~~ ¡Ambos hemos estado inquietos y solemnes, y ahora, en estos últimos instantes de nuestra vida ~~estamos~~ juntos... (BLANCHE HA VUELTO AL ARMARIO Y ESTA ENCENDIENDO UN FOSFORO.) Quiero crear... ¡joie de vivre! (ACERCA EL FOSFORO A UNA VELA INSERTADA EN LA BOTELLA, QUE SACA DEL ARMARIO.) ~~Estoy encendiendo una vela.~~

~~MITCH Buena idea.~~

Me gusta

BLANCHE (TRAE LA VELA ENCENDIDA A LA MESA.) Seremos muy bohemios. ~~¡Fingiremos~~ que esto es un pequeño café de la Orilla ~~izquierda~~, en París! (AVANZA HACIA EL CON UNA BOTELLA DE LICOR QUE HA TOMADO DEL ESTANTE MAS ALTO DEL ARMARIO.) ¡Yo soy la Dama de las Camelias! Usted es... ¡Armando! ¿Entiende el francés?

PRETENDAMOS

MITCH (ENCOGIÉNDOSE DE HOMBROS, RIENDO.) No... No, no entiendo ~~francés.~~

el en BUTACA

BLANCHE (ACERCÁNDOSE.) Voulez-vous ecucher avec moi ce soir? Vous ne comprenez pas? ¡Ah! Quelle dommage! ~~¡Quiero decir que es una suerte!~~ He encontrado un poco de licor, lo suficiente para dos tragos ~~sin divididos...~~ (VIERTE LA BEBIDA EN LOS VASOS QUE SOSTIENE MITCH.) BEBEN.

MITCH (BEBE.) Esto está... ¡Bueno! (BLANCHE BEBE. LLEVA SU VASO Y LA BOTELLA AL TOCADOR, SE VUELVE HACIA MITCH Y TRASLADA EL VASO DE ESTE Y LA MUNECA AL MISMO SITIO. SE LIMPIA LAS MANOS CON UNA TOALLA DE PAPEL QUE TOMA DEL TOCADOR Y QUE LUEGO TIRA AL CANASTO.)

VAN D HAN ELLA

BLANCHE ¡Siéntese! ¿Por qué no se quita la chaqueta y se afloja la corbata?

MITCH Más vale que no me la quite

EL SE SIENTA, Botas de la ENTRADA

BLANCHE No. Quiero que está comodo

MITCH (SENTÁNDOSE EN LA BUTACA.) No... Me avergüenza la forma en que sudo.

Abhúto a ella

MITCH ¡Permítame que la levante! *EN PESO*

BLANCHE (TENDIENDO LOS BRAZOS.) ¡Sansón! (DESECHA LA IDEA Y LUEGO LA RECONSIDERA.) Adelante... ¡Levánteme! (MITCH LA LEVANTA Y LA HACE GIRAR EN TORNO SUYO.)

LA LEVANTA,

MITCH (ALZANDOLA EN VILO.) Usted es liviana como una pluma.

BLANCHE ~~MITCH~~ LA BAJA, PERO SIN SOLTAR SU TALLE. ELLA SIMULA RECATO. *¡* Ahora, puede soltarme.

MITCH ¿Qué?

BLANCHE (ALEGREMENTE.) Digo que me suelte, caballero. (MITCH TRATA DE BESARLA, ABRAZANDOLA TORPEMENTE.) Vamos, Mitch. El hecho de que Stanley y Stella no estén en casa no es motivo para que usted no se porte como un caballero.

MITCH (OPRIMIENDOLA CONTRA EL.) ~~Abofeteeme simplemente cuando exceda los límites.~~ *PUEDO ABOFETEOARLE ME PASO DE LA RAZA*

BLANCHE (TRATANDO DE LIBERARSE.) Eso no será necesario. Usted es un caballero nato, uno de los pocos que quedan en el mundo. No quiero que me ~~vea~~ *vea como un* ~~una~~ *una* maestra de escuela solterona. Sólo pasa que... bueno... creo que tengo, ~~simplemente~~ *simplemente*... unos ideales anticuados! (SE OYE TOCAR EL PIANO. MITCH LA SUELTA, VA RAPIDAMENTE HACIA LA PUERTA DE LA CALLE, Y SE QUEDA PARADO CON UN PIE EN EL PORCHE, MIRANDO AFUERA. BLANCHE SE ACERCA AL BAUL Y SE QUEDA ALLI, AJUSTANDOSE EL VESTIDO.)

X Hasta desecha mesa de la silla

Salida curio X por frente ni: 015

MITCH (CON VOZ FIRME.) ¿Dónde están ~~esta noche~~ Stanley y Stella?

~~BLANCHE Han salido. Con el señor y la señora Hubbell, que viven arriba.~~

~~MITCH ¿A dónde han ido?~~

BLANCHE Creo que ~~salieron~~ *FUERON A LA TANDA EN DERECHOS F.* a una "premiere" de medianoche en Loew's State.

~~MITCH Alguna noche debiéramos salir juntos.~~

~~BLANCHE No. No, esa no sería una buena idea.~~

~~MITCH ¿Por qué?~~

~~BLANCHE ¿Es usted un viejo amigo de Stanley?~~

MITCH (CON UN DEJO DE AMARGURA.) Estuvimos juntos en el 241.

~~BLANCHE ¿Supongo que él le hablará a usted con franqueza?~~

~~MITCH Claro.~~

BLANCHE (DANDO UN PASO HACIA MITCH.) *¡Y STANLEY!* ¿Le ha hablado de mí? (DEJA DE OIRSE EL PIANO.)

MITCH (CERRANDO LA PUERTA Y VOLVIENDOSE HACIA BLANCHE.) No mucho. *VA EN*

BLANCHE ~~A juzgar por su modo de decirlo, parecería que sí.~~ *X debajo mesa*

MITCH No, no me ha dicho gran cosa. (SE LE ACERCA.)

~~BLANCHE Hablo de lo que ha dicho. ¿Cuál sería, a su entender, la actitud de Stanley para conmigo?~~

~~MITCH ¿Por qué me pregunta eso?~~

~~BLANCHE Le diré...~~

MITCH ¿No se lleva bien con él?

BLANCHE ¿Qué ~~opina~~ *CREE* usted?

MITCH ~~Opino~~ *CREO* que Stanley no la entiende.

BLANCHE (ACERCANDOSE A LA MESA.) ~~Esto es hablar con eufemismos. De no mediar~~

~~me~~ *OJALA XERA ASI DE SEÑALLO.*

X HASTA SOFA SIENTE.

DORCE HA MESA (Cena), A FRENTE

~~la circunstancia de que Stella, pronto tendrá un hijo, la vida me habría resultado insostenible aquí.~~

MITCH ¿Stanley no es... amable con usted?

BLANCHE Es insufriblemente grosero. Hace lo imposible por ofenderme.

MITCH ¿En qué forma, Blanche?

BLANCHE En todas las formas imaginables.

MITCH Me sorprende oír eso. (SE APARTA DE ELLA.)

BLANCHE ¿De veras?

MITCH (ENFRENTÁNDOLA.) Bueno, yo... No comprendo cómo se puede ser grosero con usted.

BLANCHE Se trata, realmente, de una situación horrible. Le explicaré... Aquí, no hay intimidad. Entre esas dos habitaciones, solo están esas cortinas. De noche, Stanley se pasea por el departamento en ropas menores. Y tengo que pedirle que cierre la puerta del cuarto de baño. Esa vulgaridad está de más. Usted me preguntará, sin duda, por qué no me voy. Le hablaré con franqueza. El sueldo de una maestra apenas si alcanza para vivir. El año pasado no pude ahorrar un solo centavo, de modo que debí venir el verano aquí. Por eso tengo que aguantar al marido de mi hermana. Y él tiene que aguantarme a mí, contrariando tanto sus

~~deseos al parecer.~~ Sin duda, Stanley le habrá dicho lo mucho que me odia! *Se sienta sola*

MITCH No creo que Stanley la odie. *X Por doctores mesa se para.*

BLANCHE Me odia. ¿Por qué me insulta, en caso contrario? La primera vez que lo ví, pensé: "¡Ese hombre es mi verdugo! ¡Ese hombre me destruirá!" A menos que...

MITCH Blanche... Blanche...

BLANCHE ¿Qué pasa, cariño?

~~MITCH ¿Puedo hacerle una pregunta?~~ *WA*

BLANCHE Sí. ~~¿qué?~~

MITCH ¿Qué edad tiene usted? *SE ACERCA 1 PASO A ELLA*

BLANCHE (HACE UN GESTO NERVIOSO Y VA HACIA EL CANAPE.) ¿Por qué quiere saberlo? *SEPARA DIAB - Saben*

MITCH Le hablé a mi madre de usted y me preguntó: "¿Qué edad tiene Blanche?" (PAUSA.)

BLANCHE (SE SIENTA A LA IZQUIERDA EN EL CANAPE Y LO MIRA.) ¿Le habló usted a su madre de mí? *X POR FRENTE MESA*

MITCH Sí.

BLANCHE ¿Por qué?

MITCH Le dije lo buena que era y la simpatía que me inspiraba.

BLANCHE ¿Fué sincero al decirlo? *Se sienta Bultosa derecha*

MITCH (SENTÁNDOSE A SU LADO.) Usted sabe que sí.

BLANCHE ¿Por qué quería saber mi edad su madre? *Coge silla y sienta JUNTO A ELLA. MITCH*

MITCH Mamá está enferma.

BLANCHE ¡Cuánto lo siento! ¿Algo serio?

MITCH No vivirá mucho. Quizás sólo le quedan unos pocos meses de vida y le preocupa que mi porvenir no está resuelto. Quiere que me establezca antes de que ella... (SU VOZ ESTA RONCA DE ENOJON. APARTA LOS OJOS DE BLANCHE.) *SENTADOS*

Stella DRAC Glorioso

STELLA está atareada con la mesa, preparada para cuatro y adornada con regalos de fiesta y servilletas de colores. Su próxima maternidad resulta ya mas evidente. Al alzarse el telón, trae una torta de cumpleaños del armario y la pone en el centro de la mesa; vuelve al armario, saca cuchillos, tenedores y cucharas y comienza a distribuirlos sobre la mesa, empezando por el foro y yendo a la derecha y luego a la izquierda durante el diálogo inicial de la escena.

BLANCHE está en el cuarto de baño, donde canta fragmentos de "Paper Moon". Su baúl está cerrado y cubierto con unos pulcros paños. STANLEY entra en el departamento, deja su portaviandas sobre la heladera y examina los preparativos para la fiesta.

STANLEY (JUNTO A LA MESA.) ¿A qué viene todo esto? *entra y va a fondo, mira*

STELLA (SACANDO LA PLATERIA.) Querido, es el cumpleaños de Blanche. *Stella*

STANLEY ¿Está aquí Blanche? *¿frente a ella*

STELLA (COLOCANDO LA PLATERIA.) En el cuarto de baño.

STANLEY (PARODIANDO.) "¿Lavando algunas cosas?"

STELLA Supongo que sí. (BLANCHE CANTA EN EL CUARTO DE BAÑO.)

STANLEY ¿Desde cuando está ahí? *¿cómo el frente*

STELLA (JUNTO A LA MESA.) Se ha pasado ahí la tarde. *va a punto hacia un lado C.*

STANLEY (IMITANDO.) "¿Remojándose en un baño caliente?"

STELLA (IMPETURBABLE.) Sí.

STANLEY La temperatura es de 100 grados Fahrenheit y ella se remoja en un baño caliente.

STELLA Dice que eso la refresca para toda la noche. *Se remojan.*

STANLEY Y tú corres a buscarle refrescos... ¿verdad? ¿Y se los sirves a su majestad en la bañera? (STELLA SE ENCOGE DE HOMBROS, ATAREADA CON LA MESA.) Siéntate ahí. (LE SEÑALA A STELLA UNA SILLA QUE ESTA A LA IZQUIERDA DE LA MESA.) *¿cómo*

STELLA Stanley, tengo que hacer.

STANLEY ¡Siéntate! (STELLA VA HACIA LA SILLA.) Ya sé qué le pasa a tu hermana mayor, Stella. *va a derecha.*

STELLA (ACERCÁNDOSELE.) Stanley, deja de cogerla con Blanche.

STANLEY ¡Esa mujer me llanó vulgar!

STELLA Ultimamente has estado haciendo todo lo posible por herirla, Stanley. Blanche es sensible. (SE SIENTA.) Debes comprender que ella y yo nos hemos criado en un ambiente muy distinto del tuyo.

STANLEY Eso me han dicho. ¡Y dicho y dicho y dicho mil veces! ¿Sabes que Blanche nos ha estado diciendo un montón de mentiras aquí? *¿de donde de mesa*

STELLA No, no lo sé... y no quiero oír.

STANLEY (HABLANDO CASI AL MISMO TIEMPO QUE ELLA.) Pues sí que lo ha hecho. ¡Pero ya se salió el gato del saco! ¡He descubierto ciertas cosas!

STELLA ¿Qué... cosas?

STANLEY Cosas que ya sospechaba. (BLANCHE CANTA EN EL CUARTO DE BAÑO.) Pero ahora tengo la prueba, proveniente de las fuentes más dignas de confianza... ¡que he verificado! (SE ABRE LA PUERTA DEL CUARTO DE BAÑO Y SALE BLANCHE EN BATA. VA HACIA EL TOCADOR, TOMA UN VASO CON CUBITOS DE HIELO Y SALUDA CON GESTO A STANLEY, QUE ESTA EN LA OTRA HABITACION.) *Sala del baño*

BLANCHE ¡Hola, Stanley. (CAPTURREA LIGERAMENTE, HACE TINTINEAR EL HIELO EN SU VASO, ENTRA EN EL CUARTO DE BAÑO Y CIERRA LA PUERTA. STELLA RETROCEDE AL FORO Y MIRA A BLANCHE.)

*Stella
sentada mesa*

X Izq.

STANLEY (SENTANDOSE JUNTO A LA MESA.) Un canario... ¿eh?

STELLA (VOLVIENDOSE A LA MESA, SE SIENTA EN UNA SILLA, A LA IZQUIERDA.) Ahora, hazme el favor de decirme sin gritar lo que crees haber descubierto sobre mi hermana.

camina por frente mesa.

STANLEY Mentira número uno: ^{en canario} ¡Todos esos amigos suyos! ¡Es una lástima que no hayas oído las cosas que le he estado diciendo a Mitch! ¡Mitch creía que nunca la había besado aún! ¡Para que lo sepas, tu hermana Blanche no es un dechado de ~~pureza~~ ^{virtudes}! *Se mueve de frente a ella.*

STELLA ¿Qué has oído y de quién? *Dicen de la opina. que de mi hermana?*

STANLEY El distribuidor de nuestra fábrica ~~ha visitado el pueblo de Laurel durante años~~ ^{ya sabe} todo lo que hay que saber sobre Blanche, y todos los habitantes de Laurel también lo saben. Blanche es tan famosa en ~~el pueblo~~ ^{en el mundo} como el presidente... de los Estados Unidos... (BLANCHE CANTA EN EL CUARTO DE BAÑO.)

Se mueve a ella

"¡Sólo es una luna de papel, que brilla sobre un mar de cartón...pero no sería una mentira si creyeras en mí!"

STANLEY CONTINUANDO: ^{pasó al frente y volvió} ...¡sólo que nadie la respeta! Ese ^{disa} proveedor, cuando va a Laurel, para en un hotel llamado El Flamingo.

STELLA ¿Qué pasa con El Flamingo?

venado pasaje

STANLEY También ella se alojó allí.

STELLA Mi hermana vivía en Belle Reve.

Se sienta en silla

STANLEY ¡Eso sucedió cuando la casa paterna se escurrió de entre sus blancos dedos de azucena! ¡Se trasladó a El Flamingo! ¡Un hotel de segunda categoría que tiene la ventaja de no ~~entrometerse~~ ^{entrometerse} en la vida privada de las personalidades que se alojan allí! ¡El Flamingo estaba habituado a todo género de cosas! ¡Pero hasta la gerencia se impresionó con Madame Blanche! ¡En realidad, Blanche los impresionó tanto que le pidieron que les devolviera la llave de su cuarto... ¡Para siempre! ^{para siempre} Esto, sucedió un par de semanas antes de que apareciera aquí. (BLANCHE CANTA EN EL CUARTO DE BAÑO.)

Stella se para y se sienta.

BLANCHE "Este es un mundo de Barnum y Bailey, todo lo falsificado que se pueda pedir, pero no sería una mentira si creyeras en mí!"

(STELLA SE LEVANTA, DA UN PASO HACIA LA IZQUIERDA, MIRA EL CUARTO DE BAÑO Y SE ESCUCHA LA CANCION DE BLANCHE. VA HACIA LA IZQUIERDA PRIMER TERMINO DE LA SALA, CON LA CABEZA BAJA.)

STANLEY (VA HACIA STELLA.) ^{se para y se sienta} Claro, me imaginé lo mucho que te disgustaría esto. Ella te engañó tanto como a Mitch. (TRATA DE RODEARLA CON EL BRAZO, ELLA SE ZAFÁ.)

STELLA (VOLVIENDOSE HACIA EL.) ^{se para y va al frente como antes} ¡Eso es ~~mera invención~~ ^{MENTIRA}! ¡No contiene una sola palabra de verdad! (BLANCHE CANTA EN EL CUARTO DE BAÑO. STANLEY AFERRA DE LOS BRAZOS A STELLA, LA ENFRENTA. BLANCHE ESTA CANTANDO.)

BLANCHE "¡Sin tu amor,
Eso es un desfile de mentirijillas!
Sin tu amor,
Es una melodía tocada por una orquesta barata..." *Stella*

STANLEY ~~Nada~~, dije ya que he verificado todos los informes. ¡Lo malo fue que Madame Blanche no podía ya representar su comedia en Laurel. (BLANCHE CESA DE CANTAR.) ¡La gente se avisaba después de dos o tres citas con ella y se iba, y Blanche buscaba otra, con las mismas fábulas, la misma comedia, la misma patraña! ~~¡pero el pueblo era demasiado pequeño para que esto pudiera proseguir eternamente!~~ ^{camina hacia mesa} Y, con el tiempo, Blanche se convirtió en el personaje más conocido de Laurel. La consideraban, no sólo distinta, sino francamente... loca. (BLANCHE CANTA.)

BLANCHE "¡Sólo es una luna de papel, todo lo falsificada que se puede ser, pero no sería una mentira si creyeras en mí!" *Stella*

STANLEY (CONTINUANDO, SE ACERCA A STELLA HASTA COLOCARSE DETRAS DE ELLA.) Y durante los dos últimos años, la han alejado de allí como si fuera

Sube a ella

veneno. Por eso está aquí este verano. Su Alteza Real de visita, haciendo toda esta comedia... (El alcalde de Laurel, virtualmente, le dijo que se marchara del pueblo. Sí. ¿Sabías que cerca de Laurel había un campamento y que el lugar donde vivía tu hermana era uno de los que los soldados llamaban "Accesible a las Fuerzas Armadas"? (MIRA EL CUARTO DE BAÑO Y LE DICE A STELLA, MIRÁNDOLA DE FRENTE.) Esto, en cuanto a su refinamiento y a su personalidad. Lo cual nos lleva a la mentira Número dos.

STELLA (DA UN PASO HACIA EL. NO QUIERE OIR MÁS.) ¡No quiero oír más!

STANLEY ¡Blanche no renunció ~~temporariamente~~ a causa de sus nervios! ¡No, señor! ¡Fábulas! No renunció. La echaron antes de que el primer semestre terminara... (TIRA SU CABEZA SOBRE SU CAMA.) y me duele decirte la razón de esa medida. ¡Se había enredado con un muchacho de diecisiete años! Y cuando... (BLANCHE CANTA.)

BLANCHE "¡Es un mundo de Bernun y Bailey, todo lo falsificado que se puede ser!"

STELLA (CON LA CABEZA INCLINADA SOBRE LA MESA, DE ESPALDAS AL PÚBLICO.) ¡Eso... me da náuseas!

STANLEY (YENDO HACIA EL ARMARIO Y VOLVIENDO A LA MESA.) ...y cuando el padre de ese muchacho descubrió el asunto y habló con el director del colegio. ¡Oh, me habría gustado estar en esa oficina cuando llamaron a llamarme Blanche para decirle cuatro cosas! ¡Me habría gustado verla cuando trató de escurrirse de ésa! ¡Pero esta vez la habían pescado con las manos en la masa y ella sabía que sus imposturas se habían acabado! ¡Le dijeron que era mejor que se marchara a otra parte, fue prácticamente como si la hubieran expulsado del pueblo! (SE ABRE LA PUERTA DEL CUARTO DE BAÑO Y BLANCHE ASONA LA CABEZA ENVUELTA CON UNA TOALLA DE BAÑO.)

BLANCHE (EN EL UMBRAL.) ¡Stella!

STELLA (CON VOZ DÉBIL.) ¿Qué Blanche? (VA HACIA EL DORMITORIO.)

BLANCHE Tráeme otra toalla de baño para secarme el cabello. ¡Acabo de lavármelo!

STELLA Sí, Blanche. (STELLA SACA UNA TOALLA DE LA CAVETA MEDIA DEL ESCUINERO Y SE LA ALCANZA A BLANCHE, CON UN RUIDO.)

BLANCHE (SOBRE LA ESCALINATA DEL CUARTO DE BAÑO; TOMA LA TOALLA Y MIRA A STELLA, CON OJOS PENETRANTES.) ¿Qué pasa, querida?

STELLA (VOLVIÉNDOSE.) ¡Qué pasa? ¿Por qué?

BLANCHE Te noto extraña... (STANLEY VA HACIA EL BAUL.)

STELLA ¡Oh! (TRATA DE REIR.) Debo estar algo cansada.

BLANCHE ¿Por qué no tomas un baño caliente cuando yo salga? (STELLA VA HACIA LA CAMA, CON UNA MANO EN LA ESPALDA.)

STANLEY ¿Cuándo ocurrirá eso, Blanche?

BLANCHE (AMENAZÁNDOLA CON LA TOALLA LIMPIA, TRAVIESAMENTE.) ¡No falta tanto tiempo! ¡Enséñele paciencia a su alma! (ENTRA EN EL DORMITORIO Y SE DETIENE CUANDO EL HABLA.)

STANLEY ¡Lo que me preocupa no es mi alma, sino mis riñones! (BLANCHE CIERRA DÁNDO UN PORTAZO. STELLA VUELVE A LA SALA Y VA HACIA LA MESA. STANLEY SE APOYA EN EL BAUL.) Bueno... ¿qué te parece todo eso?

STELLA (SE VUELVE HACIA EL.) No creo en todas esas fábulas ~~que ese proveedor ha sido mezquino y malvado al contarlas. Oh, es posible que algunas de las cosas que dijo sean ciertas. Mi hermana siempre fue... involuble!~~

STANLEY Sí... involuble!

STELLA Pero cuando era joven, muy joven... (FROTA LOS PLATOS Y ADORNOS, SIN

(B)

EN FONDO

¡Doliente!

Stella en fondo

TOALLA

¡Coge toalla Casueta

X Hasta mesa

X F. y Stella X

mesa

VERLOS Y SE HINCA DE RODILLAS SOBRE LA SILLA DE FORO.) Se casó con un joven que escribía versos... Era muy guapo. ¡Creo que Blanche no solo lo amaba, sino que adoraba el suelo que él pisaba! ¡Lo adoraba y lo creía demasiado hermoso para ser humano! (VA HACIA EL ARMARIO Y SACA UNA PEQUEÑA CAJA CON VELAS ROSADAS DE TORTA DE CUMPLEAÑOS.) Pero entonces descubrió...

STANLEY

¿Qué?

STELLA

(TRAYENDO LAS VELAS A LA MESA.) Que aquel joven bello y talentoso era un degenerado. ¿No te proporcionó esa información tu proveedor? (ABRE LA CAJA DE LAS VELAS.)

STANLEY

Sólo hablamos de historia reciente. Eso debió suceder hace ya mucho tiempo.

STELLA

(SE SIENTA A LA MESA.) Sí, fue... hace mucho tiempo... (EMPIEZA A INSERTAR LAS VELAS EN LA TORTA DE CUMPLEAÑOS. PAUSA.)

STANLEY

(SE ACERCA Y MIRA LA TORTA.) ¿Cuántas velas pondrás en ese bizcocho?

STELLA

Pararé al llegar a las veinticinco.

STANLEY

¿Esperas invitados?

STELLA

Invitamos a Mitch, a ~~comer bizcocho y helados.~~

STANLEY

(INCOMODO, DESPUES DE UNA PAUSA.) No lo esperes esta noche. (VA HACIA EL CENTRO. STELLA HACE UNA PAUSA EN SU TAREA Y VUELVE LOS OJOS LENTAMENTE HACIA STANLEY.)

STELLA

¿Por qué? (SE LEVANTA.) *VA A FONDO*

STANLEY

(VOLVIENDOSE RAPIDAMENTE HACIA ELLA.) Stella, Mitch es amigo mío. Estuvimos en el mismo regimiento... el 241 de ingenieros. Trabajamos en la misma fábrica y ahora estamos en el mismo equipo de bowling... *VA A ELLA*

STELLA

(INTERRUMPIENDOLO, SE LE ACERCA.) Stanley Kowalski... ¿Tú lo dijiste? ¿Le repetiste...?

STANLEY

(LA INTERRUMPE. SE QUITA LA CHAQUETA Y LA DEJA SOBRE EL BAUL.) ¡Así es! ¡Se lo dije! ¡La conciencia me habría atormentado durante el resto de mi vida sí, conociendo todas esas historias, hubiese dejado que atraparan a mi mejor amigo! (SALE AL PORCHE.) *MENTIRAS*

STELLA

(SIGUIENDOLO.) ¿Ha terminado con ella Mitch?

STANLEY

¿No habrías hecho tú lo mismo sí...?

STELLA

Te he preguntado... ¿Ha terminado Mitch con ella? (BLANCHE CANTA EN EL BAÑO.) *Stella sub también*

BLANCHE

"Sin tu amor, etc."

STANLEY

(ENFRENTANDO A STELLA.) No, no se puede decir que haya terminado con ella... ¡sólo que está enterado!

STELLA

(AFERRANDOLO.) Stanley, Blanche creía que Mitch... se casaría con ella. También yo lo esperaba. *Stella lo sigue*

STANLEY

(ARRASTRANDOLA HACIA SU DERECHA.) Pues ahora no se casará con ella. (PROSIGUE, MIENTRAS VA RAPIDAMENTE HACIA EL CUARTO DE BAÑO.) ¡Quizás hubiese pensado casarse, pero no saltará a un acuario lleno de tiburones! (GRITANDO JUNTO A LA PUERTA DEL CUARTO DE BAÑO.) ¡Blanche! ¡Eh, Blanche! ¿Me deja entrar en mi cuarto de baño por favor? *entra*

BLANCHE

(CONTESTANDOLE A TRAVES DE LA PUERTA.) ¡Sí, señor! ¡Por ^{seguro} cierto que sí! ¿Puede esperar un segundo a que me seque? *VA A BAÑO*

STELLA

(ACERCANDOSE AL CANAPE, CON ANGUSTIA.) ¡Stanley!

STANLEY

Después de haber esperado una hora, creo que un segundo pasará pronto. *Ha entrado al baño*

STELLA

(EN EL DORMITORIO.) Blanche ha perdido su empleo. ¿Qué hará?

STANLEY (VOLVIENDOSE HACIA STELLA.) Sólo estará aquí hasta el martes. Tú lo sabes... ¿verdad? Para asegurarme, yo mismo le compré el pasaje. ¡Un pasaje de guagua! (HURGA EN EL BOLSILLO DEL SACO PARA MOSTRARLE EL BOLETO.)

STELLA En primer lugar, Blanche no querrá viajar en autobús.

STANLEY ~~Viajará en autobús~~ y le gustará.

STELLA ¡No, no, no irá, Stanley!

STANLEY ¡Se irá! Punto. Posdata: ¡Se irá el martes!

STELLA (LENTAMENTE.) ¿Qué...hará? ¿Qué diablos... hará?

STANLEY Su futuro está trazado.

STELLA ¿Qué quieres decir? (AFERRA DE LOS BRAZOS A STANLEY. BLANCHE CANTA EN EL CUARTO DE BAÑO. "Sin tu amor", etc...)

STANLEY (SE LIBERA DE STELLA. VA HACIA LA PUERTA DEL CUARTO DE BAÑO Y LA GOLPEA REPETIDAS VECES.) ¡Eh, canario! ¡Qué diablos! ¡Salga del cuarto de baño!



(STELLA SE ACERCA A STANLEY. SE ABRE LA PUERTA. BLANCHE SALE, CON UNA ALEGRA CARCAJADA. DEL CUARTO DE BAÑO BROTA VAPOR.)

BLANCHE (ENTRA EN EL DORMITORIO, CON UN PEINE EN LA MANO.) ¡Oh, me siento tan bien después de mi largo baño caliente! ¡Tan bien y tan fresca y... descansada! (STANLEY ENTRA EN EL CUARTO DE BAÑO, CERRANDO CON UN PORTAZO QUE INTERRUMPE BRUSCAMENTE LOS PASOS DE BLANCHE.)

STELLA (CON TRISTEZA Y DUDA, ENTRANDO EN LA SALA.) ¿De veras, Blanche? (TOMA LAS VELAS SOBRANTES QUE ESTAN JUNTO A LA TORTA Y LAS GUARDA EN SU CAJA.)

BLANCHE (PEINANDOSE VIGOROSAMENTE.) ¡Sí! ¡Me siento tan refrescada! ¡Un baño caliente y un largo trago frío me dan siempre una perspectiva nueva de la vida! (MIRA LA PUERTA DEL CUARTO DE BAÑO Y LUEGO A STELLA.) Algo ha pasado. ¿Qué fue?

STELLA (REHUYENDOLA RAPIDAMENTE.) Nada, Blanche.

BLANCHE (DETENIENDOSE EN EL CENTRO DEL DORMITORIO, LA ENFRENTA.) ¡Estás mintiendo! ¡Algo ha pasado!

TELON

ESCENA II

Tres cuartos de hora después. STANLEY, STELLA y BLANCHE están concluyendo una triste cena de cumpleaños, sentados alrededor de la mesa; STANLEY a la derecha, BLANCHE al foro y STELLA a la izquierda. STANLEY está mal humorado. MORDISQUEA una costilla y chupa los dedos. STELLA está turbada y melancólica. El contraído de BLANCHE exhibe una sonrisa tensa y artificial. Hay una cuarta silla desocupada junto a la mesa, en primer término.

BLANCHE (CON LA COPA ENTRA LAS MANOS, DICE REPENTINAMENTE.) Stanley, díganos un chiste, cuéntenos algo divertido que nos haga reír. No sé qué pasa... Todos estamos tan solemnes... ¿Será porque mi galán me ha plantado? (STELLA RIE DEBILMENTE.) ¡En toda mi experiencia con los hombres, es la primera vez que alguien me planta! ¡Y he tenido que vérmelas con toda clase de gente! No sé como tomarlo... ¡Cuéntenos algo divertido, Stanley! Algo que nos saque de apuros.

STANLEY (CHUPANDOSE LOS DEDOS.) Creí que no le gustaban mis chistes, Blanche.

BLANCHE Me gustan cuando son divertidos, pero no indecentes.

STANLEY No conozco ninguno lo bastante refinado para su gusto.

BLANCHE Bueno... Entonces permítame que les cuente uno yo.

STELLA Sí, cuéntenos uno tú, Blanche. Solías conocer toda clase de chistes.

BLANCHE

Veamos... ¡Tengo que revisar mi repertorio! ¡Oh, sí! ¡Oh, sí! ¡Me gustan los chistes de loros! ¿Y a ustedes? Pues bien... Tenemos el chiste de la solterona y el loro. ^{ESTOY EN} Esa solterona tenía un loro que profería blasfemias a granel y que conocía más expresiones vulgares que el señor Kowalski. **HACE UNA PAUSA, SONRIENDOLE A STANLEY, PERO NO HAY REACCION EN ESTE.** ~~Y la única manera de imponerle silencio era poner la capucha sobre su jaula, para que creyera que había llegado la noche y se durmiera. Pues bien...~~ Una mañana, la solterona acababa de quitarle la capucha a la jaula del loro y he aquí que viene... ¿quién creen ustedes? ¡Pues nada menos que el predicador! Entonces, la solterona corrió hacia la jaula y volvió a ponerle la capucha y luego dejó entrar al predicador. ~~(A LO LEJOS, POR LA DERECHA SUENA UN TELEFONO. BLANCHE SE LEVANTA DE UN SALTO Y ESCUCHA.)~~ Oh, debe de ser arriba. ~~(VUELVE A SENTARSE Y REANUDA SU RELATO.)~~ Pues bien... El loro se quedó inmóvil..., silencioso como un ratón. Pero en el preciso momento en que la solterona le preguntaba al predicador cuánto azúcar quería en el café, el loro rompió el silencio con estas palabras: "¡Maldita sea! ¡Qué corto ha sido este día!" **(BLANCHE ECHA ATRAS LA CABEZA Y RIE. STELLA HACE UN INUTIL ESFUERZO POR PARECER DIVERTIDA. STANLEY, QUE HA ESTADO COPIANDO OTRA COSTILLA, NO LE HA PRESTADO ATENCION AL CHISTE Y SE SIGUE CHUPANDO LOS DEDOS.)** Al parecer, esto no ha divertido al señor Kowalski. *Stella me sigue mirando como si me estuviera chupando los dedos.*

STELLA

¡El señor Kowalski está demasiado atareado convirtiéndose en un cerdo para pensar en otra cosa! **(A STANLEY, MALIGNAMENTE.)** Tu cara y tus dedos están repulsivamente grasientos. Ve y lávate y déjame que saque la mesa. **(PAUSA. STANLEY MIRA A STELLA. REPENTINAMENTE, CON UN RAPIDO GOLPE, ROMPE EL PLATO DONDE ESTA LA COSTILLA Y CON UN MOVIMIENTO CIRCULAR DEL BRAZO ARROJA LOS RESTOS DEL PLATO, LOS CUBIERTOS Y LOS RESIDUOS DE LA COMIDA AL SUELO. BLANCHE LANZA UN GRITITO DE SUSTO Y APARTA LOS OJOS. STELLA MIRA ABSORTA A STANLEY, QUE SE LEVANTA Y LA ENFRENTA DE OTRO LADO DE LA MESA. LUEGO, ELLA APARTA LA CABEZA, AVERGONZADA.)**

STANLEY

(VA AL PRIMER TERMINO Y EMPUJA LA SILLA DE LA DERECHA HACIA LA MESA.) Así es como limpiaré la mesa. No vuelvas a hablarme nunca así. "Cerdo polaco..., repulsivo..., vulgar... grasiento!" ¡Demasiado han usado tú y tu hermana aquí esa clase de palabras! ¿Qué se han creído ustedes! ¿Qué son dos reinas? Recuerden que dijo Huey Long: "¡Todo hombre es un rey!" ¡Y yo soy el rey aquí de modo que no lo olviden! **(TOMA SU COPA Y LA TIRA AL RINCON DEL PRIMER TERMINO DERECHA, DETRAS DE LA PUERTA.)** ¡Mi lugar queda limpio! ¿Quieren que limpie los de ustedes? **(TIENDE LA MANO HACIA LOS DEMAS PLATOS. STELLA LOS PROTEGE. STANLEY MIRA A LAS MUJERES Y SALE CON MAJESTUOSOS PASOS AL PORCHE, VA HACIA SU EXTREMO DERECHO Y SE DETIENE, MIRANDO AL FORO.)**

BLANCHE

¿Qué pasó mientras me estaba bañando? ¿Qué te dijo Stella?

STELLA

¡Nada, nada, nada!

BLANCHE

¡Creo que te dijo algo sobre Mitch esta noche, pero que no quieres decírmelo! **(STELLA MUEVA LA CABEZA CON AIRE DE IMPOTENCIA. BLANCHE, REPENTINAMENTE, SE PONE DE PIE.)** Voy a llamarlo. *VOY A TELEFONO.*

STELLA

(PONIENDOSE DE PIE, TRATA DE DETENERLA.) Yo ~~no~~ tú no le hablaría, Blanche.

BLANCHE

Voy a hablarle, voy a llamarlo por teléfono.

STELLA

(ACONGOJADA.) Preferiría que no lo hicieras.

BLANCHE

(VA AL TELEFONO, DESCUELGA EL TUBO, MARCA. STELLA SALE AL PORCHE. STANLEY NO SE VUELVE PARA MIRARLA.) ~~Me apresuro conseguir una explicación de alguien.~~ *NECESITO*

STELLA

(CON TONO DE REPROCHE A STANLEY.) Supongo que ~~est~~ estarás contento de tu obra. ¡Nunca me costó tanto tragar la comida. ¡Era tan penoso mirar el rostro de esa muchacha y la silla vacía!

BLANCHE

(EN EL TELEFONO.) Hola, el señor Mitchell, por favor. Ah... me gustaría dejar un número, si es posible. **(STELLA SE ASONA A LA HABITACION PARA MIRAR A BLANCHE.)** Magnolia **9047** **(A ESTA ALTURA, OIMOS RISAS, AL PRINCIPIO SILENCIOSAS E INTIMAS... Y PRONTAMENTE TURBULENTAS Y FRANCAAMENTE OBSCENAS, ENTRA EUNICE Y STEVE, EN EL DEPARTAMENTO DE ARRIBA.)**

Cuando suena el tel. al porche y Stella se levanta

tiene todo el pie

Salí de noche

Señal teléfono

[Escalofríos]

Y dígale que el llamado es importante. Sí, muy importante. Gracias. (BLANCHE CUELGA EL TUBO. SE QUEDA PARADA CON AIRE IMPOTENTE JUNTO AL TELEFONO, MIRANDO A SU ALREDEDOR. ENTRA EN EL DORMITORIO Y SE DETIENE FRENTE AL TOCADOR.)

Los dos en escalera.

STANLEY (VA HACIA STELLA Y LA ARRASTRA AL PORCHE. LA OBLIGA A VOLVERSE HACIA EL Y LA TOMA TORPEMENTE EN LOS BRAZOS.) Stella, todo marchará bien cuando ella se haya ido y haya nacido el niño. Todo volverá a marchar perfectamente entre tú y yo, como antes. ¿Recuerdas cómo vivíamos? ¿Las noches que pasábamos juntos? ¡Dios mío, tesoro, qué buena será la vida cuando podamos hacer ruido de noche como antes y encender las luces de colores y no está la hermana de nadie detrás de las cortinas oyéndonos! (BLANCHE VA HACIA LA CAMA Y SE SIENTA SOBRE ELLA. STEVE Y EUNICE BAJAN ARRIBA. STANLEY RIE Y MIRA.) Steve y Eunice. (STELLA TOMA DEL BRAZO A STANLEY Y LO LLEVA A LA SALA. STANLEY EMPIEZA A RECOGER LOS FRAGMENTOS QUE ESTAN DEBAJO DE LA HELADERA. STELLA VA AL ARMARIO Y SACA FOSFOROS PARA ENCENDER LAS VELAS DE LA TORTA DE CUMPLEAÑOS.)

*Blanche
Siempre
en biscocho*



Se para a mirar

STELLA (AL ENTRAR, LE HABLA A STANLEY.) Vén. (LUEGO, ACERCANDOSE A LAS VELAS CON EL FOSFORO.) ¡Blanche!

BLANCHE (LEVANTANDOSE, VA AL CENTRO) Sí... Ah, esas lindas velitas... (STELLA ENCIENDE EL FOSFORO. BLANCHE SE ABALANCA Y LO APAGA DE UN SOPLO.) ¡Oh, no las uses, Stella. (STANLEY RECOGE LOS FRAGMENTOS DE SUELO, JUNTO A LA HELADERA.) Guárdalas para los cumpleaños del niño. ¡Oh! ¡Espero que las velas brillarán en su vida y que sus ojos serán como velas, como dos velas azules encendidas en un biscocho blanco!

Junto mesa

VA A FONDO Y

STANLEY (VA HACIA EL CUARTO DE BAÑO, HABLA CERCA DE LA PUERTA.) ¡Que poesía! (ENTRA EN EL CUARTO DE BAÑO.)

al fondo

BLANCHE (SENTANDOSE A LA IZQUIERDA DE LA MESA Y REFIRIENDOSE A SU LLAMADA TELEFONICA.) ~~No debí llamarlo.~~

VA POR el frente

STELLA (ACERCANDOSE.) ~~Pudieron suceder muchas cosas.~~

Hacia la derecha

BLANCHE Eso no tiene excusa posible, Stella. ~~No tengo por qué soportar insultos. No lo dejaré pasar así como así.~~

STANLEY (SALIENDO DEL CUARTO DE BAÑO Y YENDO HACIA EL CENTRO DEL ESCENARIO.) Oiga, Blanche. Usted sabe que aquí hace calor con el vapor del cuarto de baño.

Sab del baño de baño eso. men!

BLANCHE ¡Ya me he disculpado tres veces! (VOLVIENDOSE HACIA STANLEY.) Y tomo baños calientes para mis nervios. ¡A eso le llaman hidroterapia! ¡Usted es un polaco, sin un nervio en el cuerpo, y no sabe naturalmente qué es la tensión nerviosa!

X A Blanche

STANLEY (ACERCANDOSE A BLANCHE.) Yo no soy polaco. Soy un norteamericano cien por ciento, nacido y criado en el país más grande del mundo y muy orgulloso de ello. De modo que no vuelva a llamarme polaco. (SUENA EL TELEFONO. BLANCHE SE ABALANZA HACIA EL, CON AIRE EXPECTANTE.)

BLANCHE ¡Oh, es para mí, estoy segura! *Se para el la sienta VA A Tel*

STANLEY (YENDO HACIA EL TELEFONO, LA APARTA.) Yo no estoy seguro. (ATIENDE EL TELEFONO.) Hola. Oh, sí. Hola Mac. (BLANCHE HA DADO UN PAR DE PASOS HACIA EL TELEFONO, SIGUIENDO A STANLEY, AHORA SE VUELVE, CASI SE TAMBALEA, DANDO UN PASO HACIA LA DERECHA. STELLA SE ADELANTA, LE TOCA EL HOMBRO.)

ella se para

BLANCHE Oh, no me toques, Stella. ¿Qué te pasa? ¿Por qué me miras con aire compasivo? (AVANZA RAPIDAMENTE HACIA EL ARMARIO Y TOMA LA BOTELLA DE LICOR, VA HACIA LA MESA Y SE SIRVE UNA COPA, BEBIENDOSELA DE UN TRAGO SIN APARTARSE DE AQUELLA. STELLA SE INCLINA CONTRA LA HELADERA)

VA A FONDO

STANLEY (GRITANDOLE A BLANCHE.) ¿Quiere hacerme el favor de callarse? (AL TELEFONO.) Tenemos en casa a una mujer ~~alborotosa.~~ Mac. ¿En el bar de Riley? No, no quiero jugar al bowling ahí. La semana pasada, tuve una pequeña dificultad con Riley. ¿Acaso no soy el capitán del equipo? ¡Pues bien, jugaremos en el bar de Riley, sino en el West Side o en el Gala! ¡Perfectamente, Mac! ¡Hasta luego! (CUELGA EL TUBO. VA HACIA

5

*Regalo
OIGA*

BLANCHE. STELLA SIGUE PAPADA JUNTO A LA HELADERA, STANLEY LLEVANDOSE LA MANO AL BOLSILLO DEL SACO, CON HIPOCRITA AMABILIDAD.) *Hermana*
Blanche, tengo un regalito de cumpleaños para usted. (SACA EL SOBRE CON EL BOLETO DEL AUTOBUS Y LO ABRE A MEDIAS.)

BLANCHE ¿De veras, Stanley? Yo no esperaba ninguno.

STANLEY (TENDIENDOLE EL SOBRE.) Espero que le gustará.

BLANCHE (ABRIENDO EL SOBRE Y SACANDO EL BOLETO.) Pero, pero... pero si es.

STANLEY ¡Un pasaje! ¡Un pasaje de vuelta a Laurel! En la Greyhound! ¡El martes!

(DURANTE EL RESTO DE LA ESCENA, SE OYE "LA VARSOVIANA". BLANCHE INTENTA SONREIR. LUEGO, PROCURA REIR. RENUNCIA A AMBAS COSAS Y SE VUELVE CON AIRE ACUSADOR HACIA STELLA. REPENTINAMENTE, CORRE AL DORMITORIO Y SE ARROJA SOBRE LA CAMA, PRORRUMPIENDO EN LLANTO CON PROFUNDA CONGOJA. SE DETIENE EN EL CENTRO DE LA HABITACION, SIN SABER ADONDE CORRER, Y POR FIN, CONVULSIONADA POR LOS SOLLOZOS, SE LANZA AL CUARTO DE BAÑO Y SE ENCIERRA ALLI DANDO UN PORTAZO. STANLEY HA IDO AL CENTRO DE LA SALA. STELLA SE LE ACERCA.)

STELLA No tenías necesidad de hacer eso.

STANLEY Recuerda lo mucho que he tenido que aguantarle.

STELLA (SIGUIENDOLO.) No tenías por qué ser tan cruel con una muchacha solitaria como ella.

STANLEY Es muy delicada.

STELLA Lo es. Lo fue. Tú no conociste a Blanche cuando niña. (CON FRENESI.) ¡Quiero saber por qué! ¡Dime por qué! Nadie, nadie fue tan tierno y confiado como ella. Pero la gente como tú la maltrató la obligó a cambiar.

(STANLEY VA HACIA EL BAUL, QUE DURANTE LAS DOS ESCENAS INICIALES DE ESTE ACTO HA PERMANECIDO CERRADO Y CUBIERTO POR UNA BELLA ENVOLTURA RETICULAR Y COMIENZA A SACAR DE EL SU CHAQUETA VERDE DE BOWLING. STELLA SE LE ACERCA.)

STELLA ¿Crees que irás a jugar al bowling, ahora?

STANLEY Claro. (EMPIEZA A PONERSE LA CHAQUETA.)

STELLA Pues no irás. (LO AGARRA DEL BRAZO IZQUIERDO.) ¿Por qué le has hecho eso?

STANLEY (A QUIEN LA VIOLENTA PRESION DE STELLA SOBRE SU BRAZO RASGA LA CAMISA.) Suéltame la camisa. ¡Me las has roto!

STANLEY (OBLIGANDOLA A RETROCEDER UN POCO Y TRATANDOLA CON CIERTA RUDEZA.) Cuando tú y yo nos conocimos..., te parecía vulgar. ¡Cuánta razón tenías, nena! ¡Yo era vulgar como la tierra! ¡Le mostraste la fotografía de la casa de las columnas. ¡Yo te aparté de esas columnas y te derribé al suelo, y cómo te gustó ver brillar las luces de colores! ¿Acaso no fuimos felices, acaso todo no marchó bien hasta que apareció ella? (STELLA SE LIBERA DE EL, SE ACERCA PENOSAMENTE A LA HELADERA Y SE APOYA CONTRA ELLA. STANLEY VA AL FORO, SE ACERCA AL CAMAPE, ENFRENTANDOLA, CRITANDO.) ¿Y no fuimos felices, juntos? ¿No marchó bien todo hasta que apareció ella, muy remilgada, llamandome gorila? (PAUSA. STANLEY EMPIEZA A PONERSE LA CHAQUETA, SE VUELVE, ESCUDRIÑA A STELLA. VE QUE SU MUJER SUFRE. SE LE ACERCA RAPIDAMENTE Y DICE CON DULZURA.) ¡Eh! ¿Qué te pasa, Stella? ¿Te he hecho daño? ¿Qué hay nena?

STELLA (AFERRANDOSE A LA PUERTA DE CALLE PARA NO CAERSE, CON VOZ DEBIL.) Llévame al hospital... (STANLEY LA SOSTIENE RAPIDAMENTE Y SALEN.)

VOZ DEL VENDEDOR CALLEJERO

(SE APAGAN LAS LUCES Y CAE EL

TELON

Miguel
Directa Neutra
VA hacia Stella
Blanche es del
Se sienta sola
Be se para > pondela
Al parecer que se resaca
EL VA A HABER
Lo sigue
En HABER
M. G
Camisa
Stella
de repente
Con como
de repente
Lo toma en
Arroja se
dejan a
Saltar

ENTRADA
D O MITCH
BLANCHE
ENCUENTRO

ESCEÑA III

Esa misma noche, un poco más tarde. Las habitaciones están vagamente iluminadas. BLANCHE se halla sentada en una postura tensa en la butaca del dormitorio, con un vaso en la mano. En sus oídos, resuena todavía "La Varsovia". Viste un peinador. Ha estado bebiendo para huir de la sensación de catástrofe que la está envolviendo. El ventilador gira, casi silenciosamente.

En la calle, pasando el foro de izquierda a derecha, la FLORISTA, una vieja mexicana, pregona sus mercancías: "Flores para los muertos. Coronas. Flores".

Cuando sale por la derecha, entra MITCH por el mismo lado. Viste ropa de trabajo. Va presurosamente hacia la puerta de calle del departamento y llama. No hay respuesta. Repite el golpe. Deja de oírse "La Varsovia".

BLANCHE (SOBRESALTADA.) ¿Quién es, por favor?

SENTADA EN LA HABIT.

MITCH (CON RONCA VOZ.) Yo... Mitch.

BLANCHE (SE LEVANTA.) ¡Mitch! ¡Un momento! (CORRE DE UN LADO A OTRO FRENÉTICAMENTE, CON EL VASO Y YENDO HACIA LA MESA PARA OCULTAR LA BOTELLA DE LICOR. ENTRA PRECIPITADAMENTE EN LA SALA, MIRA A SU ALREDEDOR, ESCONDE LA BOTELLA Y EL VASO BAJO EL CANAPE. LUEGO, CORRE HACIA EL TOCADOR, YA COMPLETAMENTE FUERA DE SI, TREMULA Y MURMURANDO. SE RETOCA LA CARA Y SE PEINA. MITCH LLAMA A LA PUERTA, IRRUMPE POR ELLA Y SE DETIENE EL ENTRAR EN LA HABITACION VAGAMENTE ILUMINADA. BLANCHE VUELVE DE PRISA A LA SALA. MITCH DA LA VUELTA A LA MESA, SERVIDA AUN DESPUES DE LA CENA DE CUMPLEAÑOS, CON LA TORTA Y LOS ADORNOS.)

MITCH ENTRA

SE LEVANTA EN LA HABITACION

BLANCHE ¡Mitch! No debí dejarlo entrar después de la forma como me trató esta noche! ¡Fue tan poco caballeresco! ¡Hola, hermoso! (MITCH PASA A SU LADO ROZÁNDOLA Y VA HACIA EL DORMITORIO Y LUEGO VUELVE AL FORO HACIA EL LECHO. LO MOLESTA LA CORRIENTE DEL VENTILADOR.) ¡Idios mío, que indiferencia! (CIERRA LA PUERTA.) ¡Y qué ropa rústica! (SE LE ACERCA.) Pero..., ¡si usted ni siquiera se ha afeitado! Con todo, le perdono. Le perdono porque me alivia tanto verlo... Cuando lo ví, desapareció la melodía de esa polca que me resonaba en la cabeza. ¿Lo ha perseguido alguna vez una melodía? (SE LE HA ACERCADO MUCHO.) No, claro que no, angelito tonto. ¡A usted nunca le resonaría nada horrible en la cabeza!

VA A DORMIR Y CUELGA EL

NO ENTRA EN LA HABITACION

MITCH (SE FROTA LA NUCA, YA QUE LE MOLESTA EL AIRE FRIO DEL VENTILADOR.) ¿Es forzoso que funcione ese ventilador?

ES NEC. QUE ESTE EN LA HABITACION

BLANCHE (YENDO HACIA ESTE, SUSPENDIDO EN LA PARED SOBRE EL TOCADOR.) ¡No!

MITCH No me gustan los ventiladores.

BLANCHE Entonces cerrémoslo, querido. No tengo debilidad por esos aparatos. (LO CIERRA, TOCANDO UN BOTÓN INVISIBLE AL PIE DEL SOPORTE.) No sé qué bebidas hay. No... lo he averiguado. (SE DIRIGE A LA SALA.)

MITCH No quiero el licor de Stan.

EN HABIT. M. JUNTO A BUTACA, B. FRENTE DEL

BLANCHE (A SU DERECHA, DETENIÉNDOSE.) No es de Stan. ¡En realidad, algunas de las cosas que están aquí son más! ¿Cómo está su madre? ¿No está bien? (SE OYE LA VARSOVIANA.)

MITCH ¿Por qué?

BLANCHE Esta noche pasa algo, pero no importa. (AL OIR LA MÚSICA, SE APARTA DE EL Y VA HACIA LA BUTACA.) No... interrogaré al testigo. Simplemente... (SE TOCA CON AIRE INDECISO LA FRENTE.)... ¡Fingiré que no advierto nada de distinto en usted! Esa música..., de nuevo.

SALIENDO DEL CUARTO

MITCH (SE LE ACERCA.) ¿Qué música?

EL LO SIGUE Y SE DETIENE

BLANCHE Esa melodía de la polca que tocaban cuando Allan... (ALIVIADA. UNA DETONACION LEJANA. LA MÚSICA CESA BRUSCAMENTE.) ¡Eso es, el tiro! La música siempre deja de oírse entonces. Sí, ahora ya no se oye. (AVANZA HACIA LA DERECHA.) (FRENTE A MESA)

MITCH (SIGUIÉNDOLA.) ¿Está loca, Blanche?

ESQ. ABATO DE SOFÁ

BLANCHE (PASANDO A LA SALA.) Veré qué puedo hallar ~~en el dormitorio~~ de... (VUELVE A EL.) Oh, a propósito, dígneme por no haberme vestido. ¡Pero prácticamente, yo había renunciado a usted! ¿Se le olvidó su invitación a cenar? (VA HACIA EL ARMARIO, REVUELVE RUIDOSAMENTE LAS BOTELLAS Y SACA UN VASO LIMPIO.)

MITCH (A LA IZQUIERDA DE LA PUERTA DEL CENTRO.) Yo no quería volver a verla.

BLANCHE ¡Espere! ¡No oigo lo que me dice y usted es tan poco hablador, que cuando dice algo no quiero perderme una ~~palabra~~! (VUELVE AL DORMITORIO, SE ACERCA A LA CAMA. VA DETRAS DE LA MESA. MITCH PONE SU PIE DERECHO SOBRE LA CAMA, CERCA DE LA CABECERA, MIRANDO AL FORO.) ¿Qué estoy buscando aquí? (SE DETIENE, INDECISA, JUNTO A LA MESA. ALZA EL VASO QUE HA TRAIIDO DEL ARMARIO.) ¡Ah, sí, el licor! ¡Esta noche hemos vivido tantas emociones que he perdido la cabeza! (RECUERDA LA BOTELLA QUE ESTA DEBAJO DEL CANAPE, VA ALLI Y LA SACA.) ¡Aquí hay algo! ¡El Consuelo del Sur! (PARADA EN EL VANO DE LA PUERTA, DE FRENTE A MITCH.)
MA Preguntó ¿Qué será esto, digo yo? (VA HACIA MITCH, LLEVANDO LA BOTELLA Y EL VASO.)

MITCH *JUNTO A SOPA* Si no lo sabe, debe de ser de Stan.

BLANCHE (PETIRANDO EL PIE DE ~~MITCH DE LA CAMA~~ *Sofá M.*) Saque el pie de la ~~cama~~ *Sofá!*. ~~La cama~~ está limpia. (VA HACIA LA BUTACA Y SE SIRVE LA BEBIDA.) Naturalmente, ustedes los hombres no notan esas cosas. Me he ocupado tanto de este ~~apartamento~~ desde que estoy aquí...

MITCH Apostaría a que sí.

BLANCHE Usted vio el departamento antes de que yo viniera. Bueno, pues mírelo ahora. Este cuarto está casi... ¡exquisito! Quiero conservarlo así.

MITCH ¿Acaso no se va pronto? (SE LE ACERCA.)

BLANCHE (PRUEBA EL LICOR.) ¡Me pregunto si habría que mezclarlo ~~algo a esta bebida~~! Hum... ¡Es dulce, tan dulce! ¡Espantosamente dulce! ¡Pero si es un cordial, al parecer! ¡Sí, eso es, un cordial! (MITCH GRUÑE. BLANCHE LE OFRECE SU VASO.) Temo que no le gustará, pero Pruébelo y quizás le guste.

MITCH Ya le he dicho que no quiero el licor de Stan. ¡Y lo he dicho en serio! (BLANCHE VA AL PRIMER TERMINO IZQUIERDA Y MITCH SE LE ACERCA UN POCO.) Usted no debiera tocarlo. ¡Stanley dice que usted ha estado ~~sorbiendo~~ ~~el licor~~ durante todo el verano como un gato montés! *DE ESP-FOFO & ADECUATA A MESA TEL. BEBIENDOLE*

BLANCHE (SE VUELVE HACIA EL.) ¡Qué afirmación absurda! ¡Es absurdo que él lo diga y absurdo que usted lo repita! (VA HACIA EL ~~armario~~ *CUARTO* Y REpone LA BOTELLA Y EL VASO. MITCH LA SIGUE.) ¡No ~~descenderé al nivel de tan vulgares acusaciones para contestarlas siquiera!~~ ¿En qué piensa? (SE LE ACERCA UN POCO.) ¡Veo algo en sus ojos!

MITCH *Pienso que* ¡Qué oscuridad hay aquí!

BLANCHE La oscuridad me gusta. (APRENSIVAMENTE, SE ALEJA DE EL.) Me consuela. (VA A LA DERECHA.) *JUNTO A BARRA.*

MITCH Creo que nunca la he visto a la luz. ¡Sí! ¡Así es!

BLANCHE ¿De veras? (HUYE DE MITCH Y DE LA LUZ DEL DORMITORIO.)

MITCH (SIGUIENDOLA DE CERCA.) Nunca la he visto de tarde.

~~BLANCHE (JUNTO AL TOCADOR.) ¿Acaso tengo yo la culpa?~~

~~MITCH (SIGUIENDOLA.) Usted nunca quiere salir de tarde.~~

BLANCHE (REHUYENDOLO, SE ACERCA AL CUARTO DE BAÑO.) ¡Pero, Mitch...! ¡De tarde, usted está en la fábrica! *VA A EL.*

MITCH (PERSIGUIENDOLA.) El domingo, no. Usted nunca quiere salir conmigo antes de las seis, y además siempre vamos a algún lugar poco iluminado.

BLANCHE Eso que me dice lleva alguna intención no muy clara, pero no logro adivinarla. *VA A TOCADOR*

MITCH (SIN ESPERAR A QUE BLANCHE CONCLUYA DE HABLAR, LA OBLIGA A VOLVERSE HACIA EL.) Lo que quiero decir, es que nunca he podido verla bien, Blanche. (LA SUELTA Y VA HACIA EL SOPORTE QUE SOSTIENE LA PANTALLA DE PAPEL ENCIMA DEL TOCADOR.) ¡Encendamos esta luz! (TOMA LA SILLA DEL TOCADOR Y LA LLEVA AL PRIMER TERMINO.)

BLANCHE (DESDE PRIMER TERMINO, CON TEMOR.) ¿Luz? ¿Qué luz? ¿Para qué?

MITCH ¡Esta, con la pantalla de papel! (ARRANCA LA PANTALLA DE LA BOMBILLA Y LA TIRA AL SUELO DELANTE DE BLANCHE. ELLA SE HINCA DE RODILLAS CON UN GRITITO, Y QUIERE LEVANTARLA.)

BLANCHE ¿Por qué hizo eso?

MITCH (ACERCANDOSELE.) ¡Para poder verla bien, bien y con claridad!

BLANCHE ¡Naturalmente, usted no se propondrá insultarme!

MITCH No, sólo quiero ser realista. *LA SIGUE A CAMA*

BLANCHE No quiero realismo. Quiero... ¡magia! *Lo lento en cama.*

MITCH (RIENDO.) ¡Magia!

BLANCHE (DE RODILLAS, AUN.) ¡Sí, sí, magia! Trato de darle eso a la gente. ~~Le tergiverso las cosas.~~ No le digo la verdad. Le digo lo que debiera ser la verdad. ¡Y si eso es un pecado, que me condenen por él! ¡NO encienda la luz!

MITCH *El va junto a ella*
Se sienta en cama
(VA HACIA LA LUZ, LA ENCIENDE CON SECO CHASQUIDO, VUELVE OBLIGADA A BLANCHE A LEVANTARSE, LA HACE RETROCEDER CONTRA EL TOCADOR, EMPUJANDO SU ROSTRO HACIA EL DESPIADADO RESPLANDOR DE LA BOMBILLA DESCUBIERTA. Y DICE, LENTA Y AMARGAMENTE.) No me importa que usted sea menos joven de lo que yo creía. Pero todo lo demás... (PAUSA. GRITA.) ¡Idios mío! (DEJA CAER LOS BRAZOS Y SE APARTA UN PASO DE ELLA.) ¡*Se sienta en cama* Toda esas palabras sobre sus ideales a la antigua y toda esa música celestial que me ha estado prodigando durante el verano! Oh, yo sabía que usted no tenía ya dieciséis años. Pero fui lo bastante estúpido para creerla honesta.

BLANCHE (RECLINANDOSE CONTRA EL TOCADOR, ENFRENTANDOLO.) *Se para un momento* ¿Quién le dijo que no era...honesto? ¿Mi afectuoso cuñado? Y usted le creyó.

MITCH *Se acerca*
REM
(~~DA UN PASO HACIA ELLA.~~) ¡No! Al principio, lo llamé embustero. Y luego verifiqué ~~su relato.~~ En primer lugar, le pregunté a nuestro distribuidor, que pasa por Laurel cuando viaja. Y más tarde, hablé directamente ~~por larga distancia~~ con ese comerciante.

BLANCHE ¿Qué comerciante? *> TOCADOR*

MITCH Kiefaber.

BLANCHE ¡El comerciante Kiefaber, de Laurel! Lo conozco. Me llamó con un silbido. Lo puse en su lugar. De modo que ahora en venganza inventa fábulas sobre mí. (LAS FRASES SIGUIENTES SE SUPERPONEN LA UNA A LA OTRA, DADA LA RAPIDEZ CON QUE SE DICEN.)

MITCH ¡Tres personas, Kiefaber, Stanley y Shaw, me han jurado que esta es la verdad!

BLANCHE (INTERRUMPIENDOLO SOBRE LA PALABRA "KIEFABER".) *Us a frente de ella* ¡Bah! ¡Tres hombres *sofista* para una misma fábula... y qué fábula repulsiva!

MITCH (INTERRUMPIENDOLA CUANDO DICE POR PRIMERA VEZ "FABULA".) ¿No vivió usted en un hotel llamado El Flamingo?

BLANCHE ¿El Flamingo! ¡No! ¡Se llamaba La Tarántula! Viví en un hotel llamado Los Brazos de la Tarántula!

MITCH (ATURDIDO.) ¿Los brazos de la Tarántula? *Tomado 729.*

BLANCHE ¡Sí, es una gran araña! Era allí donde llevaba a mis víctimas. (PAUSA.) Sí, tuve muchas intimidades con extraños. Después de la muerte de Allan... sólo podían llenar el vacío de mi corazón, al parecer, las

CAMINA SIN
JUNTO A...

intimidaciones con extraños. (PAUSA.) Creo que era el pánico... simplemente el pánico lo que me empujaba de uno a otro, buscando alguna protección... ~~en los lugares más inverosímiles.~~ Hasta la busqué, por fin, en un niño de diecisiete años... (A MITCH.) Pero alguien le escribió al director: "¡Esa mujer es moralmente inepta para desempeñar ese empleo!" ¿Era verdad? Supongo que sí... inepta en cierto modo, al menos... De manera que vine aquí. No tenía adonde ir. Estaba liquidada. ¿Sabe qué significa estar liquidada? ¡Mi juventud había desaparecido repentinamente. ~~Como el chorro de agua de un surtidor~~ y... lo conocí a usted. Usted me dijo que necesitaba a alguien. Pues bien. Yo necesitaba a alguien, también. ¡Le di las gracias a Dios por haberlo hallado, porque usted parecía tan amable... una grieta en la roca del mundo, una grieta en la cual yo podía ocultarme! (BLANCHE VA HACIA MITCH Y LO TOCA. EL RETROCEDE. BLANCHE VA LENTAMENTE HACIA LA SALA, HABLANDO AL CAMINAR, Y LLEGA HASTA LA MESA.) ¡Pero supongo que pedía demasiado, que confiaba en obtener demasiado! (ENTRA A LA DERECHA DEL FORO, SE OYE ACERCARSE A LA VENDEDORA MEXICANA, Y SU PREGON, "FLORES PARA LOS MUERTOS", SE DISTINGUE AL PRINCIPIO Y LUEGO CON MAS CLARIDAD.)



MITCH (SE LE ACERCA.) Usted me mintió, Blanche. *Salicudo del cuento*

BLANCHE (SE VUELVE HACIA EL.) No diga que le mentí.

MITCH Mentiras, mentiras, por dentro y por fuera, todas mentiras.

BLANCHE Por dentro, nunca. Yo no mentía en mi corazón. ¡Yo le fui sincera en mi corazón...! ¡Siempre! ¡Siempre! (LA MEXICANA HA APARECIDO A ESTA ALTURA, TRAYENDO SUS FLORES BARATA Y ENTRA AL PORCHE. CUANDO BLANCHE DICE EL PRIMER "SIEMPRE" DE LA FRASE ANTERIOR, LA MEXICANA MURMURA "¡FLORES!" EN EL PORCHE.)

BLANCHE (AL OIR EL PREGON "¡FLORES!" EN EL PORCHE.) ¿Qué? *VA A PUERTA*

VENDEDORA MEXICANA ¡Flores! *ENTRA HASTA PUERTA*

BLANCHE Oh, hay alguien afuera... (VA HACIA LA PUERTA. LA ABRE, MIRA ABSORTA A LA MEXICANA. SE OYE "LA VARSOVIANA".)

MEXICANA (CONTINUANDO ~~JUNTO A LA PUERTA~~.) Flores. ¡Flores para los muertos!

BLANCHE (ASUSTADA.) ¡No, no! ¡Ahora, no! ¡Ahora, no! (SE LANZA AL DEPARTAMENTO, CERRANDO CON UN PORTAZO.)

MEXICANA (VOLVIENDOSE Y DIRIGIENDOSE HACIA EL FORO DERECHA, A TRAVES DE LA CALLE.) Flores para los muertos.

BLANCHE (ACERCANDOSE LENTAMENTE A LA MESA.) Yo vivía en una casa donde las viejas moribundas recordaban a sus nombres muertos... *EL LA SIGUE*

MEXICANA (EN LA CALLE, YENDO HACIA LA SALIDA ~~DEL PORCHE~~.) Flores. Flores para los muertos...

BLANCHE (COMO PARA SI.) Desmoronamiento y desaparición... remordimientos... recriminaciones...

MEXICANA Coronas. *CAMINA HACIA ESCALERA*

BLANCHE "¡Si usted hubiese hecho eso, no me habría costado aquello!" ¡Legados!

MEXICANA Coronas para los muertos. Coronas...

BLANCHE Y otras cosas, tales como las fundas de las almohadas manchadas de sangre... ¡Hay que cambiarle la ropa de cama!... Sí, madre. Pero... ¿no podríamos encargárselo a una muchacha negra? No, no podríamos hacerlo, naturalmente... Todo ha desaparecido, menos...

MEXICANA (CRUZANDO.) Flores...

BLANCHE La muerte. *CAMINANDO LENTO POR SUR POR IZQ ABAJO*

MEXICANA Flores para los muertos.



Tocador

BLANCHE Yo solía sentarme ahí y allá, allá, y la muerte estaba tan próxima como usted.

MEXICANA Coronas.

BLANCHE Ni siquiera nos atrevimos a admitir que habíamos oído hablar de ella.

MEXICANA Coronas para los muertos... (SALE POR EL FORO IZQUIERDA.)

BLANCHE La muerte.

MEXICANA Flores...

BLANCHE Lo opuesto, es el deseo.

MEXICANA (SU VOZ SE OYE DEBILMENTE.) Flores...

MEXICANA (VOZ MUY DEBIL, SE OYE APENAS POR LA IZQUIERDA.) Coronas...

BLANCHE (SENTADA A LA IZQUIERDA DE LA MESA.) ^{CONCHA} No lejos de Belle Reve, antes de que la perdiéramos, había un campamento donde se adiestraban jóvenes soldados. Los sábados por la noche, venían al pueblo y se emborrachaban. Y cuando volvían, se acercaban ~~al pueblo~~ a mi ~~parque~~ y llamaban: "¡Blanche!" La vieja sorda que había quedado no sospechaba nada. ^(ESTO) Pero yo solía escabullirme afuera al oír sus llamadas... Más tarde, el carro los recogía como si fueran margaritas... para emprender el largo regreso... (AL DECIR "AL OIR SUS LLAMADAS" BLANCHE SE HA LEVANTADO, YENDO AL FORO DERECHA. MITCH LA SIGUE RAPIDAMENTE, LE RODEA EL TALLE CON LOS BRAZOS Y LA OBLIGA A VOLVERSE. EN EL PRIMER MOMENTO ELLA LO AFERRA APASIONADAMENTE, LUEGO LO APARTA. MITCH LA AGARRA CON RUDEZA, QUDANDOSE CON UNAS CUANTAS HEBRAS DE SU CABELLO EN LA MANO IZQUIERDA.)

MITCH
siguientemente

BLANCHE ¿Qué quiere?

MITCH (TRATANDO TORPEMENTE DE ABRAZARLA.) Lo que he estado ^{ABRAZANDO} echando de menos durante todo el verano.

BLANCHE ¡Entonces, cásese conmigo, Mitch!

MITCH ¡No! ¡Usted no es lo bastante pura para llevarla a casa de mi madre!

BLANCHE (ALZANDO LA VOZ.) Entonces, váyase. (MITCH LA MIRA ABSORTO, LUEGO EMPIEZA A RETROCEDER EN TORNO DE LA MESA EN DIRECCION A LA PUERTA.) ¡Váyase de aquí, pronto, antes de que empiece a gritar "fuego"! (MITCH SALE PRECIPITADAMENTE Y SE VA POR EL FORO DERECHA. BLANCHE SE QUEDA EN EL UMBRAL, GRITANDO.) ¡Fuego! ¡Fuego! ¡Fuego! (SE APAGAN LAS LUCES Y

Sale
Mitch

D. Puerto

TELON

ESCENA IV

Esa noche, pocas horas después. BLANCHE ha estado bebiendo, con pocas interrupciones, desde la escena anterior. Ha abierto su baúl guardarropa y tirado una buena cantidad de sus vistosa indumentaria por todo el departamento. Las camas, la butaca y el baúl cubiertos de atavíos. El joyero se halla sobre la tapa del baúl.

Una botella, mudo testigo, está sobre el tocador. (ES LA BOTELLA USADA MAS ADELANTE PARA AMENAZAR EN ESTA ESCENA.)

BLANCHE está de pie delante del tocador, con un vaso en la mano. Viste un traje de noche de satén blanco, algo sucio y arrugado y un par de gastadas chinelas. Luce una diadema de piedra sobre el revuelto cabello. La posee una histérica alegría y le parece oír los aplausos y comentarios favorables de sus amigos de antaño en una fiesta de Belle Reve. ^{EN CUARTO DE PIE C.}

BLANCHE ¿Qué les parece si nadámos, si ^{NADAMOS} nadamos a la luz de la luna en la vieja cantera? ¡Si alguien está lo suficiente sobrio para manejar un automóvil! ¡Es la mejor manera de ahuyentar los zumbidos de la cabeza! ¡Pero tengan cuidado al zambullirse en la parte honda de la laguna, porque si no no saldrán a la superficie hasta mañana!

Stuber
Luna

ENTRA Stanley X -73- HASTA PUERTA CUARTO

(STANLEY ENTRA POR LA DEPECHA PRIMER TERMINO Y PENETRA EN EL DEPARTAMENTO. VISTE AUN SU CAMISA ROTA Y VUELVE DEL HOSPITAL. TRAE UNA GRAN BOLSA DE PAPEL QUE CONTIENE UNA BOTELLA DE CERVEZA, OTRA DE LICOR, UN TIRABUZON Y ROSQUILLAS. LA PUERTA DEL DEPARTAMENTO ESTA ABIERTA. LA DEJA ASI, PONE LA BOLSA SOBRE LA MESA Y VA HACIA LA HELADERA. SACA UN VASO DEL ARMARIO. ENTONCES, VE A BLANCHE. Y COMPRENDE LA SITUACION. SE OYE LA MUSICA DE "GOOD NIGHT, LADIES", MIENTRAS BLANCHE LES HABLA A SU GRUPO DE ADMIRADORAS ESPECTRALES.)

BLANCHE ¡Oh, Dios mío! Están tocando "Good Night, Ladies". ¿Puedo descansar mi fatigada cabeza sobre su hombro? Es tan consolador... (SE QUEDA PARADA EN EL CENTRO DEL FORO DEL DORMITORIO, APOYANDO SU CABEZA CONTRA SU MANO. CESA LA MUSICA.)

STANLEY Hola, Blanche. *QUELLO A SALA C.*

BLANCHE (ADELANTANDOSE.) ¿Cómo está mi hermana? *Junto Puerta Cuarto*

STANLEY (DEJA EL VASO SOBRE LA MESA.) ~~Está~~ muy bien.

BLANCHE ¿Y el niño? *Entre mesa (Fondo) y sofá*

STANLEY (SONRIENDO AMABLEMENTE.) El niño no llegará antes de la mañana, de modo que me dijeron que me viniese a casa y durmiera un rato. (SACA LAS BOTELLAS DE PAPEL Y LAS PONE SOBRE LA MESA.)

BLANCHE (AVANZA, ENTRANDO EN LA SALA.) ¿Significa eso que estaremos solos aquí?

STANLEY (MIRA A BLANCHE, QUE VA HACIA EL APARADOR.) Sí. Usted y yo, Blanche. Solitos. ¿Para qué se ha puesto todas esas plumas?

BLANCHE (EN EL DORMITORIO.) ¡Ah, claro! Usted se fue antes de que llegara mi telegrama.

STANLEY ¿Ha recibido un telegrama?

BLANCHE Sí, de un viejo admirador mío.

STANLEY (JUNTO A LA MESA.) ¿Algo bueno?

BLANCHE Así lo creo. Una invitación.

STANLEY ¿Para qué?

BLANCHE (YENDO HACIA EL BAUL.) ¡Para un paseo por el Caribe en Yate!

STANLEY ~~Vaya~~ *MIRA PASAJA* ¡Quién lo iba a pensar!

BLANCHE ~~Nunca me he sentido tan asombrada en toda mi vida.~~

STANLEY ~~Me lo imagino.~~ *DOMINANDO POR FRENTE MESA HASTA SILLA DER.*

BLANCHE ¡Me llegó como un rayo del azul! *EL DUEÑO MESA DER.*

STANLEY (JUNTO A LA MESA.) ¿De quién era el telegrama, me dijo?

BLANCHE (EN EL CENTRO.) De un viejo ~~amigo~~ *ADMIRADOR* mío.

STANLEY (TOMA LA BOTELLA DEL LICOR Y SE ADELANTA HACIA ELLA.) ¿El que le regaló ~~los zorros?~~ *PIELES?* (SACA LA BOTELLA DE CERVEZA DE LA BOLSA.) *¡Inténtalo!*

BLANCHE El señor Shep Huntleigh. ~~Usó el borché de su fraternidad durante mi ~~primer curso en la universidad.~~~~ No lo había vuelto a ver hasta Navidad. Nos encontramos en el Bulevar Biscayne. *Y luego...* Y luego... justamente ahora... ese telegrama... ¡Invitándome a un crucero por el Caribe! ¡El problema es la ropa! ¡Me precipité a mi baúl para ver cuáles de mis vestidos son adecuados para el trópico! (VA HACIA EL BAUL.)

STANLEY ¿Y sacó esa... suntuosa... ~~para~~ *Corona*... de diamantes?

BLANCHE ¡Esta vieja reliquia! Sólo es imitación.

STANLEY ¡Vaya! Creí que eran diamantes de Tiffany.

-74-
O
SE PARA X PUERTA CUARTO

BLANCHE Bueno. De todos modos, no agasajarán como es debido.

STANLEY (DEJA LA BOTELLA DE LICOR SOBRE LA MESA.) Ya lo ve. Nunca se sabe lo que nos espera.

BLANCHE En el preciso momento en que yo creía que me abandonaba la suerte...

STANLEY Aparece en escena ese millonario de Miami.

BLANCHE Ese hombre no es de Miami. Es de Dallas.

STANLEY [ENTRANDO EN EL DORMITORIO Y QUITÁNDOSE LA CAMISA.] ¿Ese hombre es de Dallas?

BLANCHE ~~¡Sí, de Dallas, donde el oro brota a chorros de la tierra!~~

STANLEY (QUITÁNDOSE LA CAMISA Y TIRÁNDOLA SOBRE EL ESCRITORIO.) ¡Bueno, después que sea de alguna parte!

BLANCHE (NOVIÉNDOSE CON INDECISIÓN JUNTO AL BAÚL.) Corra las cortinas antes de seguirse desvistiendo.

STANLEY (MIRABLEMENTE.) Por ahora, no me quitaré más que eso. (VA HACIA LA HELADERA. ELLA SE RETIRA AL DORMITORIO, ENVOLVIÉNDOSE EN UN VELO ROTO Y MIRÁNDOSE DE SOSLAYO EN EL ESPEJO.) ¿Ha visto por ahí un tirabuzón? (ESCUDRIÑA EL ARMARIO.) Yo tenía un primo que era capaz de abrir con los dientes una botella de cerveza. (VA HACIA LA MESA, SE SIENTA SOBRE ELLA, SACA LA BOTELLA DE CERVEZA, SE DISPONE A ABRIRLA.) Esa era su ~~única hazaña~~, todo lo que sabía hacer... Sólo era un tirabuzón humano. (SE SIENTA A LA MESA.) ¡Y luego, una vez, en una boda (ENCUENTRA EL TIRABUZÓN EN LA BOLSA DE PAPEL) se rompió los dientes! Desde entonces, estaba tan avergonzado de sí mismo que se escondía cuando venía gente... (ABRE LA BOTELLA DE CERVEZA. BROTA LA ESPUMA. STANLEY RIE CONTENTO, ALZANDO LA BOTELLA, DEJANDO QUE LA CERVEZA SE DERRAME SOBRE SUS BRAZOS Y SU CUERPO.) ¡Lluvia celestial! (BEBE.) ¿Qué me dice, Blanche? (SE LEVANTA, ENTRA EN EL DORMITORIO.) ¿Enterramos el hacha de la guerra y la convertimos en una copa de amistad?

BLANCHE (ATERRORIZADA, SE LANZA A LA SALA.) No, gracias.

STANLEY (DEJANDO LA BOTELLA DE CERVEZA SOBRE LA MESA.) ¡Oh, vamos, Blanche!

BLANCHE (A LA DERECHA DE LA PUERTA DEL CENTRO.) ¿Qué hace usted aquí? X

STANLEY (SENTÁNDOSE SOBRE LA CAMA, SACA UN BOTINERO DE DEBAJO DE ESTA Y ENCUENTRA ALLÍ UNA CHAQUETA DE PIJAMA DE SEDA ENCARNADA.) Aquí hay algo que siempre luzco en ocasiones especiales como esta. ¡El pijama de seda que usé en mi noche de bodas! (AFERRA EL PIJAMA, CIERRA EL BOTINERO Y LO ENVIA DE UN PUNTAPIÉ DEBAJO DE LA CAMA.)

BLANCHE ¡Ah!

STANLEY ¡Y cuando suene el teléfono y me digan "Usted tiene un hijo", rasgaré esto y lo agitaré como una bandera! (BLANCHE VA AL CENTRO DEL FORO. STANLEY LEVANTA Y AGITA EL PIJAMA Y SE PONE DE PIE.) ¡Creo que ambos tenemos derecho a enorgullecernos! (SE SECA LA CARA CON EL PIJAMA Y LO TIRA SOBRE EL SADOR. ENTRA EN LA SALA. ELLA VA HACIA EL FORO PARA REEMPLAZARLO.) ¿Usted tiene un millonario del petróleo y yo voy a tener un hijo! (VA HACIA LA MESA.) B. — X *Cerca puerta salida*

BLANCHE (QUE HA RETROCEDIDO PARA DEJARLO PASAR. SE PARA JUNTO A LA COLUMNA MANTINIENDO LA CORTINA ENTRE ELLOS Y MIRA A LA IZQUIERDA.) ¡Cuando pienso en lo divino que será volver a tener intimidad... me dan ganas de llorar de alegría!

STANLEY (JUNTO A LA MESA. COME ROSQUILLAS DE LA BOLSA DE PAPEL.) ¿Ese millonario de Dallas no le molestará algo en su intimidad?...

BLANCHE (EN EL UMBRAL.) ~~Eso~~ ^{es} no ~~es~~ lo que usted piensa. Ese hombre es un caballero y me respeta. (IMPROVISANDO FEBRILMENTE.) Lo que quiere es mi ~~camaradería~~. ¡Las grandes riquezas suelen hacer solitaria a la gente! (ESTA EN EL DORMITORIO, JUNTO A LA COLUMNA. STANLEY SE SIENTA A LA IZQUIERDA DE LA MESA, CON LOS PIES EN LA SILLA.) ¡Una mujer culta, una mujer inteligente y educada puede enriquecer inconmensurablemente

Compañía

*Abre
Sale
Sale
de la
sigue
Junto
Llega*

la vida de un hombre! Yo puedo ofrecerle esas cosas ~~en tiempo~~ no se las ~~da~~. La belleza física es efímera, un bien transitorio. ¡Pero la belleza del alma y la riqueza del espíritu y la ternura del corazón-- ¡Y yo tengo todas esas cosas!--, no nos son arrebatadas, sino que crecen! ¡Aumentan con los años! ¡Qué extraño es que me llamen indigente! ¡A mí, que tengo encerradas en mi corazón todas esas riquezas! ¡Me considero rica, muy rica! Pero he sido tonta... al derrochar mis perlas ante...

STANLEY ~~Me~~ los cerdos... ¿eh?

Hando 329 por detrás mesa.

BLANCHE (PROTEGIÉNDOSE CON LA CORTINA.) ¡Sí, los cerdos! ¡Los cerdos! Y no sólo me refiero a usted, sino a su amigo el señor Mitchell. Vino a verme esta noche. (SE ACERCA A STANLEY.) ¡Se atrevió a venir a verme con su ropa de trabajo! ¡Y a repetirme calumnias, malignas fábulas oídas de usted! ¡Y le di el pasaporte! (VA AL CENTRO DEL ESCENARIO.)

STANLEY Conque se lo dio... ¿eh?

BLANCHE (A LA DERECHA DE LA COLUMNA, DEJANDO CAER LA CORTINA.) Y luego volvió. Volvió con una caja de rosas a pedirme perdón. Imploró perdón. Pero hay cosas imperdonables. La crueldad deliberada es imperdonable. (STANLEY SE LEVANTA Y SE LE ACERCA UN POCO.) Es lo único imperdonable, en mi opinión, y lo único de lo cual nunca he sido culpable. Y así se lo dije. Le dije: Gracias, pero he cometido una estupidez al creer que podríamos amoldarnos algún día el uno al otro. Nuestras maneras de vivir son demasiado distintas. (STANLEY SE RECLINA CONTRA EL RESPALDO DE LA SILLA.) Nuestro modo de pensar y el ambiente en que nos hemos criado son incompatibles. ~~En esas cosas, tenemos que ser~~ ~~realistas.~~ ¡De modo que adiós, amigo mío! Y que no haya rencores... (VA AL CANAPE.)

frente a Sofá

camita entrada cuarto

STANLEY ¿Ocurrió eso antes o después de la llegada del telegrama de ~~tejas~~?

Realidad

BLANCHE (VA AL PRIMER TERMINO DE LA SALA, SE DETIENE BRUSCAMENTE.) ¿Qué telegrama? (SE VUELVE A MEDIAS HACIA STANLEY Y LUEGO VA A LA IZQUIERDA.) ¡No! ¡No! ¡Después! En realidad, el telegrama vino en el preciso momento en que...

STANLEY (INTERROMPIÉNDOLA. LA SIGUE Y LA EMPUJA, HACIÉNDOLA CAER SOBRE EL CANAPE.) ¡En realidad, no hubo tal telegrama!

ENTRANDO CUARTO

BLANCHE ~~(SENTADA SOBRE EL CANAPE.) ¡No, no!~~

STANLEY (ESTA A SU IZQUIERDA.) ¡No hay tal millonario y Mitch no volvió con rosas, porque yo sé dónde está!

BLANCHE ~~¡Oh!~~

STANLEY ¡No hay nada, nada más que imaginación y mentiras y engaños y tretas! (AFERRA LA COLA DEL VESTIDO A BLANCHE.) ¡Y mírese! (LE ARROJA LA COLA ENCIMA.) ¡Mírese a sí misma en ese ~~raído~~ ~~atavío~~ de martes de carnaval, alquilado por cincuenta centavos a algún traperero! (HACE CHAQUEAR LOS DEDOS.) ¡Y con esa extravagante corona en la cabeza! (LE ARRANCA LA TIARA Y LA TIRA AL PRIMER TERMINO.) ¿Qué reina cree usted ser?

La lloró al tocador

BLANCHE (LEVANTÁNDOSE, HUYE A LA DERECHA DE LA MESA.) Oh, Dios mío...

EN TOCADOR

STANLEY (JUNTO A LA MESA, SIGUIÉNDOLA.) Le he adivinado el juego desde el primer momento. (BLANCHE HUYE A LA DERECHA Y LUEGO, COMO EL LA SIGUE, VA HACIA EL CENTRO, ENCOGIDA Y ASUSTADA. STANLEY SE QUEDA PARADO A LA DERECHA DE LA MESA, MIRÁNDOLA CON IRA.) ¡Usted no consiguió engañarme ni una sola vez! (BLANCHE RETROCEDE HASTA EL DORMITORIO. STANLEY SE ADELANTA AL CENTRO.) ¡Usted viene aquí y lo salpica todo con polvo y con el vaporizador de perfume y cubre la bombilla eléctrica con una pantalla de papel, y he aquí que el departamento se convierte en el Egipto y que usted es la reina del Nilo! (BLANCHE RETROCEDE HASTA EL CUARTO DE BAÑO. STANLEY LA PERSIGUE, IMPLACABLEMENTE.) ¡Sentada en su trono y bebiendo mi ~~whisky~~ Muy bonito... ¡Ja, ja! (LA AFERRA, FIRMEMENTE, MIENTRAS A ELLA POCO LE FALTA PARA DESFALLECER BAJO SU PRESION.) ¿Me oye? ¡Ja...ja...ja...! (LA APARTA HACIA LA IZQUIERDA. TOMA SU PIJAMA DEL TOCADOR Y ENTRA EN EL CUARTO DE BAÑO, CERRANDO CON UN PORTAZO. SE OYE UN ALARIDO DETRÁS DE LA ESCENA, AL FORO IZQUIERDA.

La lloró

Siénto

VA A BAÑO

S. Sale ~~del~~ y va a baño

DESDE LA CALLE Y DESDE EL CAFE, DERECHA DE FORO, LLEGAN EXCITADOS MURMULLOS. BLANCHE SE PRECIPITA AL TELEFONO. SE SIENTA EN EL CANAPE JUNTO AL APARATO, ATERRORIZADA POR LOS RUIDOS CALLEJEROS. MIENTRAS MARCA EL NUMERO, EN LA CALLE SE OYE LO SIGUIENTE: Una Mujer ríe demencialmente y entra corriendo en la calle por el foro izquierda, con un bolso. Un hombre de smoking la sigue, protestando. La mujer lo aumenta. Otro hombre entra corriendo por la derecha y ataca al Primer Hombre por detrás. Se oyen silbatos policiales y una sirena legana y gemidos del caído, mientras sus atacantes desaparecen por derecha e izquierda.)

Ella sale del cuarto y va al telefono

BLANCHE

MIENTRAS SUCEDE ESTO, AL TELEFONO.) ¡Operadora! ¡Operadora! ¡Déme larga distancia, por favor! Quiero comunicarme con el señor Shep Huntleigh, de Dallas. Es tan conocido que no hace falta dar su dirección. Pregúntele simplemente a cualquiera que... ¡Espere! No, yo no podría encontrarlo en este momento... Comprenda, por favor... Yo... ¡No! ¡Espere! ¡No puedo! ¡No puedo! (DEJA EL TELEFONO, TREMULA. UN HOMBRE ENTRA CORRIENDO POR EL FORO DERECHA, PERSEGUIDO POR TRES BRIBONES QUE LO ATACAN Y SE LES UNE OTRO HOMBRE QUE LLEGA POR EL CENTRO. MAS SILBATOS POLICIALES. LOS HOMBRES DESAPARECEN POR LA DERECHA Y SE OYE EL EXCITADO MURMULLO DE SUS VOCES. EL HOMBRE HERIDO SE ALEJA TAMBALEANDOSE POR EL FORO DERECHA. BLANCHE, ASUSTADA, VA HACIA EL BAUL, TOMA SU ALMAJERO Y UN PAR DE VESTIDOS Y SALE AL PORCHE, DONDE SE ENCUENTRA CARA A CARA CON LOS LADRONES EN EL MOMENTO EN QUE VAN A SALIR POR LA DERECHA. VUELVE A PRECIPITARSE, DEJANDO ABIERTA LA PUERTA. VA DE NUEVO AL TELEFONO, SE ARRODILLA A SU LADO, AFERRA SUS COSAS.)

BLANCHE

¡Operadora! ¡Operadora! No necesito larga distancia. Déme con la Western Union. ¡No hay tiempo que perder! Estern Union... ¡Western Union! (PAUSA.) ¿Con la Nester Union? ¡Sí! Quiero que... Anoten este telegrama: "Estoy en una situación desesperada! desesperada! ¡Ayúdeme! ¡Estoy en una trampa! ¡Atrapada!... (OYE UN RUIDO QUE LLEGA DE LA PUERTA DEL CUARTO DE BAÑO. STANLEY SALE DE ALLI. HA APAGADO LA LUZ DEL CUARTO DE BAÑO. VISTE SU PIJAMA DE SEDA ROJA. SONRIE BURLONAMENTE A BLANCHE, QUE SE LEVANTA Y RETROCEDE, ALEJANDOSE DEL TELEFONO HACIA LA SALA. STANLEY AVANZA HACIA EL TELEFONO, EN EL CUAL SE OYEN CHASQUIDOS SECOS, CON EL RECEPTOR DESCOLGADO Y REPONE EL RECEPTOR.)

cuando él sube ella se para a un lado del tel

STANLEY *Adsto*

Ha dejado descolgado el teléfono. (TOMA LA BOTELLA DE CERVEZA DE LA BUTACA. PASA DELANTE DE BLANCHE, Y VA AL RINCON DEL FORO DERECHA. PONE LA BOTELLA EN EL ARMARIO. LUEGO, CIERRA INTENCIONADAMENTE LA PUERTA.)

luego paró a sofa

BLANCHE

(JUNTO AL CANAPE. YENDO A EL.) ¡Déjeme salir... déjeme salir!

STANLEY

(JUNTO A LA PUERTA DEL FORO.) ¿Qué la deje salir? ¡Cómo no! Salga.

BLANCHE

(INDICANDO A LA IZQUIERDA.) ¡Quédese... quedese ahí!

OTRO MESO T

STANLEY

(EMPUJANDO LA SILLA DEBAJO DE LA MESA.) Ya le sobra espacio para pasar.

BLANCHE

¡No pasaré si se queda ahí! ¡Pero tengo que salir de un modo u otro! (SE LANZA FRENETICAMENTE AL DORMITORIO... CORRE LAS CORTINAS. VA HACIA EL TOCADOR.)

STANLEY

(LA SIGUE Y DESCORRE LAS CORTINAS.) ¿Cree que solo impediré? (BAJANDO LA VOZ.) ~~Alguien se piensa... quizá no me resultaría tan desagradable... impedirlo...~~

cuando se acercó a Stanley Howard

BLANCHE

(JUNTO AL TOCADOR.) ¡Atrás! No se adelante hacia mí o...

ENTRA POR COSA

STANLEY

¿O qué?

BLANCHE

¡Sucederá algo horrible! ¡De veras!

STANLEY

(ACERCANDOSE, LENTAMENTE.) ¿Qué farsa está representando ahora?

BLANCHE

¡Le advierto que no se acerque! ¡Estoy en peligro! (MIENTRAS PROSIGUE, AFERRA LA BOTELLA QUE ESTA SOBRE EL TOCADOR, LA ROMPE Y ESGRIME LA PARTE ROTA HACIA EL.)

STANLEY ¿Para qué hace eso? *EN PUERTA CUARTO* *ELLA RETROCEDIENDO*

BLANCHE Para poder *ENTRETIENDE* incrustarle el extremo roto en la cara!

STANLEY ¡Apostaría a que es capaz de hacerlo!

BLANCHE ¡Sí que lo haría! Lo haría si...

STANLEY ¡Ah! ¡Quiere violencia! ¡Perfectamente! ¡La tendrá! (SALTA HACIA ELLA. BLANCHE GRITA. STANLEY LE AFERRA LA MANO QUE SOSTIENE LA BOTE-LLA Y LA RETUERCE DETRAS DE ELLA.) ¡Eh! ¡Vamos! ¡Suelte ese pedazo de botella! ¡Suéltela! *BLANCHE LO SUELTA. EL LA DOBLEGA A SU VO- LUNTAD, Y LA LEVANTA EN VILO.* ¡Tenemos esta cita desde que nos cono- cimos! *(SE DIRIGE HACIA LA CAMA CON ELLA.)* *(SE APAGAN RAPIDAMENTE LAS LUCES Y*

¡TODAS ESTAS DIRECCIONES! *LA LEVANTA EN POS.*

TELON

ESCEMA V



Varios días después, Stella ha vuelto del hospital y acaba de abrir la maleta de BLANCHE sobre la silla del tocador, que mira al foro. Está empacando las cosas de su hermana, parada junto a la cama. Dobla las botas de BLANCHE que guarda en la maleta, y finalmente la cierra. *El baúl de BLANCHE está cerrado con llave.* Varias de sus prendas están sobre la cama. Una de ellas, sobre el respaldo de la butaca. El vestido que usará se halla colgado sobre el respaldo de la silla del tocador y su chaquetilla sobre la cama.

Baúl fuera

Las cortinas que separan las habitaciones están corridas. En la sala juegan otra partida de póker: STANLEY sentado de frente al público. Mitch a su derecha, STEVE en el otro extremo de la mesa y PABLO a la izquierda.

El joyero de BLANCHE está sobre la butaca. STELLA ha estado llorando al acomodar las batas.

EUNICE baja de su departamento, trayendo un plato lleno de uvas y otras frutas. Cuando entra en la sala, hay un estallido de exclamaciones de los jugadores de póker. EUNICE cierra la puerta de la calle en pos de ella. STELLA se aproxima a la butaca, toma la prenda de vestir colgada allí y empieza a doblarla.

STANLEY ¡Me tiré a *ELLOS* ~~color~~ y salió, qué diablos!

PABLO (LEVANTÁNDOSE.) ¡Maldita sea tu suerte!

Se levanta otra vez

STANLEY (A MITCH, EXTRAORDINARIAMENTE ALEGRE.) ¿Sabes qué es la suerte? La suerte consiste en creer que uno tiene suerte. Por ejemplo en Salerno. Yo creí que tenía suerte. ~~Supe que de cada cinco, cuatro no ~~salían con vida como yo sí...~~~~ Y así fue. De eso hice una regla. Para ir a la cabeza en esta carrera de ratas, uno debe creer que tiene suerte.

MITCH (FURIOSAMENTE.) Eres... eres... un... *Charlatan* ~~fanfarrón... un fanfarrón...~~ (SE APARTE DEL JUEGO, SE QUEDA DE CARA AL PUBLICO Y APOYA EL MENTON SOBRE EL BRAZO EN EL RESPALDO DE LA SILLA.)

STANLEY (A LOS DEMAS, ASOMBRADO.) ¿Qué le pasa?

¿Qué le pasa? *cuant*

EUNICE (DEL OTRO LADO DE LA MESA DE POKER, YENDO A LA ~~IZQUIERDA.~~) Siempre dije que los hombres eran unos insensibles, unos seres sin sentimiento, pero esto ya es el colmo. Se convierten en unos cerdos. (PASA POR ENTRE LAS CORTINAS DE LA SALA.)

STANLEY ¿Qué le pasa a ésa? Vamos, juguemos. (LA PARTIDA SE REANUDA EN SILENCIO.)

STELLA (JUNTO A LA BUTACA, CUANDO ENTRA EUNICE Y VA HACIA LA SILLA SIN RESPALDO.) ¿Cómo está mi nene? ¿Y el tiene hambre?

EUNICE (PONIENDO EL PLATO DE UVAS SOBRE LA SILLA Y RETROCEDIENDO UNOS PASOS.) Duerme como un angelito. Stella, te he traído unas uvas.

STELLA (VA HACIA EL FORO. DEJA LA BATA SOBRE EL RESPALDO DE LA BUTACA.) Díos te lo bendiga. Me duele el alma cuando no lo tengo a mi lado.

EUNICE Más vale que lo dejés allí hasta que se arreglen las cosas. ¿Dónde está Blanche?

STELLA Bañandose. *EN CUARTO*

EUNICE ¿Cómo se siente?

STELLA No quiso comer nada, pero pidió una copa.

EUNICE ¿Qué le dijiste?

STELLA Le dije, simplemente, que lo habíamos arreglado todo para que descansara en el campo. En su imaginación, el campo se confunde con Shep Huntleigh.

BLANCHE **(ABRE LA PUERTA DEL BAÑO Y LLAMA.)** ¡Stella!

STELLA (YENDO HASTA EL TOCADOR.) ¿Qué, Blanche?

BLANCHE Si alguien me llama por teléfono mientras me baño, anota el número y dile que lo llamaré.

STELLA Sí.

BLANCHE (EN EL LINDE DE LA INCOHERENCIA.) ~~Stella...~~ *Stella...*, ese fresco traje ~~aplastado~~ *aplastado*... y el prendedor... fíjate si no está ~~aplastado~~ *aplastado*. Si no está ~~aplastado~~ *aplastado* lo usaré, y me pondré en el pecho ese prendedor de plata y turquesa en forma de caballo de mar. Encontrarás los dos en el cofrecito en forma de corazón donde guardo mis joyas. Y oh, Stella... trata de encontrar ese ramillete de... (UN LARGO Y PENOSO ESFUERZO PARA RECORDAR EL NOMBRE DE LA FLOR.) de violetas artificiales en esa caja, también, para sujetar con el caballo de mar el cuello del traje. (BLANCHE CIERRA LA PUERTA. STELLA SE VUELVE HACIA EUNICE.)

STELLA (YENDO HACIA EL JOYERO, SACA LAS CINTAS, UN TRAJE DE DOMINO FUERA DE USO, ETCETERA.) ¡Francamente, no sé si he hecho bien! (SE SIENTA ABATIDA SOBRE EL BRAZO DE LA BUTACA, DEJANDO QUE SE LE ESCURRAN DE ENTRE LOS DEDOS LAS CUCHERIAS DEL ALHAJERO.)

EUNICE (ACERCANDOSE A STELLA.) ¿Qué otra cosa podías hacer?

STELLA ¡Yo no podía creer en lo que me contó y seguir viviendo con Stanley! (DESFALLECE Y SE VUELVE HACIA EUNICE, QUE LA TOMA EN SUS BRAZOS.)

EUNICE (OPRIMIENDOLA CONTRA ELLA.) No creas eso. Tienes que seguir viviendo, querida. Suceda lo que suceda, todos tenemos que seguir viviendo.

BLANCHE (ABRIENDO LA PUERTA DEL CUARTO DE BAÑO Y ASONANDOSE.) Stella... ¿No hay moros en la costa?

STELLA No, Blanche. (SE LEVANTA Y LE DICE A EUNICE.) Dile cuán bien se ve.

BLANCHE **[SALIENDO DEL CUARTO DE BAÑO CON UN CEPILLO PARA EL PELO]** Por favor, ~~corre las cortinas~~ *corre las cortinas* antes que yo salga. (CIERRA LA PUERTA DEL CUARTO DE BAÑO.)

STELLA (YENDO HACIA LAS CORTINAS.) Están corridas. (LE INDICA A BLANCHE QUE LO ESTÁN.) *ENTRA A CUARTO*

STANLEY (EN VOZ BAJA, JUGANDO.) ¡eh!, ¡mitch! (PABLO HACE UN COMENTARIO CARACTERISTICO. EL DIALOGO DEL DORMITORIO ES VIRTUALMENTE SIMULTANEO CON LA CONVERSACION DE LA PARTIDA DE POKER. BLANCHE SE HA PUESTO EL VESTIDO. SE PEINA CON EL CEPILLO, PARADA EL FORO IZQUIERDA. LA CIRCUNDA UNA TRAGICA RADIACION.)

BLANCHE (CON DEBIL VIVACIDAD HISTERICA.) Acabo de lavarme el cabello.

STELLA ¿De veras?

BLANCHE No estoy segura de haberme quitado el jabón.

- EUNICE ¡Un cabello tan hermoso!
- BLANCHE (ACEPTANDO EL CUMPLIDO.) Es un problema. ¿No me llamaron por teléfono?
- STELLA ¿Quién, Blanche?
- BLANCHE (ADELANTÁNDOSE, ENTRE STELLA Y EUNICE.) Shep Huntleigh...
- STELLA ¡Todavía no, querida! ^{¡VÁMONA TOCÁNDOR!}
- BLANCHE ¡Qué raro! Yo... ^{D. S. E.}
- (AL OIR LA VOZ DE BLANCHE, MITCH HA DEJADO CAER EL BRAZO Y SU MIRADA SE PIERDE EN EL VACÍO.)
- STANLEY (LE GRITA.) ¡Eh, Mitch! ¡Despierta! (MITCH REANUDA SU JUEGO. EL SONIDO DE ESA NUEVA VOZ SOBRESALTADA A BLANCHE, QUE HACE UN PEQUEÑO ADELANTE, FORMANDO CON LOS LABIOS EL NOMBRE DE MITCH, CON AIRE DE INTERROGACIÓN. STELLA ASIENTE Y APARTA RAPIDAMENTE LOS OJOS. BLANCHE SE QUEDA PARADA JUNTO A LA CAMA, CON AIRE PERPLEJO, MIRANDO ALTERNATIVAMENTE A STELLA Y A EUNICE. STELLA LA REHUYE.)
- BLANCHE (CON REPENTINA HISTERIA.) ¿Qué ha pasado aquí? ¡Quiero que me expliquen qué ha pasado aquí! ~~(VA HACIA EL TOCADOR.)~~
- STELLA (DOLORIDA.) ¡Calla! ¡Calla!
- EUNICE ¡Calla!, ¡Calla, tesoro!
- STELLA Por favor, Blanche.
- BLANCHE (DE FRENTE, MIRÁNDOLAS.) ¿Por qué me miran así? ¿Tengo algo de raro?
- EUNICE (ACERCÁNDOSE A STELLA.) ¡Estás preciosa, Blanche! ¿Verdad que está preciosa?
- STELLA Sí. (BLANCHE SE QUITA LA BATA JUNTO AL TOCADOR.)
- EUNICE Tengo entendido que sales de viaje.
- STELLA Sí, Blanche sale de viaje. Se va de vacaciones.
- EUNICE ~~Me muero~~
Estoy ~~verde~~ de envidia.
- BLANCHE (EXASPERADA, DEJANDO CAER SU BATA SOBRE LA SILLA DEL TOCADOR.) ¡Ayúdenme! ¡Ayúdenme a vestirme!
- STELLA (TOMANDO EL VESTIDO DE BLANCHE DEL RESPALDO DE LA SILLA Y ACERCÁNDOSE CON EL.) ¿ES esto lo que quieres?
- BLANCHE (TOMANDO EL VESTIDO Y PONIÉNDOSELO.) ¡Sí, esto me sirve! Ansío salir de aquí. ¡Esta casa es una trampa!
- EUNICE (VA HACIA LA CAMA Y TOMA LA CHAQUETILLA VIOLETA DE BLANCHE.) ¡Una chaquetilla ~~azul~~ tan bonita! (LO ALZA, DETRAS DE LA BUTACA.)
- STELLA (A LA DERECHA Y DETRAS DE BLANCHE, LE AYUDA A PONERSE EL VESTIDO.) Es de color ~~rojo~~.
- EUNICE Yo distingo tan mal los colores como un murciélago.
- BLANCHE (VE LAS UVAS Y YENDO HACIA LA SILLA SIN RESPALDO, TOMA UNA.) ¿Están lavadas estas uvas? (SE OYEN LAS CAMPANAS DE UNA IGLESIA.)
- EUNICE (YENDO HACIA LA IZQUIERDA. PONE LA CHAQUETILLA SOBRE LA CAMA.) ¿Qué?
- BLANCHE Lavadas, dije... ¿Están lavadas?
- EUNICE ~~X~~ ^{HASTA BUTACA CUARTO.}
Pero si son del Mercado Francés... (SE ACERCA A STELLA.)
- BLANCHE Eso no significa que las hayan lavado. (ESCUCHANDO LAS CAMPANAS, QUE PROSIGUEN.) ¡Ah, esas campanadas de la catedral! Son lo único limpio que hay en este barrio. Bueno, ahora me voy. VA HACIA LA CAMA. Estoy lista. (SE PONE LA CHAQUETILLA.)

EUNICE (YENDO HACIA EL PRIMER TERMINO IZQUIERDA, LE DICE EN VOZ BAJA A STELLA.) Se irá antes de que lleguen ellos.

STELLA (ACERCANDOSE RAPIDAMENTE A SU HERMANA E INTERPONIENDOSE ENTRE ELLA Y LA PUERTA.) Espera, Blanche.

BLANCHE (MIRANDO HACIA LA SALA.) No quiero pasar delante de esos hombres.

EUNICE Entonces, espera a que termine la partida.

STELLA Sí. Siéntate y...

adelantando hasta Blanca

BLANCHE (ESCUCHANDO REPENTINAMENTE, MIENTRAS SE PONE LA CAPUCHA, UN SONIDO LEJANO, Y ASPIRANDO UN OLORES DISTANTE.) Huelo el aire del mar. El elemento es la tierra..., pero debió ser el agua... el agua... lo más hermoso que creó Dios en esos siete días. Pasaré en el mar el resto de mis días. Y cuando me muera, moriré en el mar. ¿Sabes de qué me moriré? Por haber comido una uva sucia que no había sido lavada! Algún día, cuando esté en el océano, me moriré... con la mano en la mano de algún gallardo médico de a bordo, un médico muy joven de bigotito rubio y gran reloj de plata. "Pobre mujer --dirán-- La quinina no le hizo nada. Esa uva sin lavar ha enviado su alma al cielo". (VA HACIA LA BUTACA.) Y me sepultarán en el mar, encerrada en una limpia bolsa blanca y me arrojarán por la borda a mediodía... en lo más bochornoso del verano... ¡Y en un océano tan azul... como el azul de los ojos de mi primer amante!

*Stella
adelantando
a Blanche*

*Carretera
B. E.*



(STELLA VA HACIA BLANCHE, LA TOMA EN SUS BRAZOS. EN EL PORCHE APARECE UN HOMBRE EXTRAÑO Y TOCA EL TIMBRE. LO SIGUE UNA MUJER EXTRAÑA, SEVERAMENTE VESTIDA CON UN TRAJE OSCURO, Y QUE LLEVA UN MALETIN NEGRO, DE ASPECTO PROFESIONAL. LAS CAMPANADAS SE EXTINGUEN A LO LEJOS CUANDO SUENA EL TIMBRE.)

EUNICE (A STELLA, CUANDO SUENA EL TIMBRE.) Deben de ser ellos. (STANLEY SE LEVANTA Y VA HACIA LA PUERTA PARA ATENDER EL LLAMADO. HAY UN CAMBIO DE PALABRAS EN VOZ BAJA ENTRE EL Y EL HOMBRE EXTRAÑO. STANLEY DICE: "¿el médico? EL HOMBRE EXTRAÑO: "SÍ".

*STANLEY
S
T
G*

STANLEY (ASIENTE Y DICE: "Un momento". VUELVE A LA SALA.)

BLANCHE (AL OIR EL TIMBRE.) ¿Qué es eso?

EUNICE (TURBADA.) Discúlpame, iré a ver quien es. (VA PASANDO ENTRE LOS CORTINADOS.)

STELLA Sí.

(EUNICE ENTRA EN LA SALA Y SE ENCUENTRA CON STANLEY JUNTO A LA MESA. STANLEY LE DICE QUE HA LLEGADO EL MEDICO. EUNICE ABARCA CON UNA RAPIDA MIRADA EL PORCHE.)

BLANCHE (TENSA, YENDO HACIA EL TOCADOR.) Me pregunto si será para mí.

(STELLA VA HACIA LA BUTACA Y SE DETIENE DE ESPALDAS AL PUBLICO. EUNICE VUELVE AL DORMITORIO, LE DA UNA PALMADA EN EL BRAZO, SE ACERCA A BLANCHE Y LE DICE, CON VIVACIDAD.)

EUNICE Alguien pregunta por Blanche.

BLANCHE (TOMANDOLE LA MANO.) ¡De modo que es para mí. ¿Es el caballero de Dallas a quien espero?

EUNICE (MIRANDO A STELLA.) Creo que sí, Blanche.

BLANCHE (VOLVIENDO AL TOCADOR.) Me parece que no estoy lista, aún.

STELLA Pídele que espere fuera...

BLANCHE Yo... (EUNICE VUELVE A LA SALA, HACE UN GESTO CON LA CABEZA A STANLEY. STANLEY SE ACERCA AL MEDICO QUE ESPERA EN EL PORCHE Y LE DICE: "Estará aquí dentro de un momento". EL MEDICO ASIENTE, SE VUELVE HACIA LA MUJER EXTRAÑA Y LE DICE LO MISMO.)

STELLA (VA A TOMAR LA BATA DEL RESPALDO DE LA BUTACA PARA GUARDARLA EN LA MALETA.) ¿Todo está empacado?

BLANCHE Falta mi juego de tocador de plata.

STELLA ¡Ah! (VA PRESUROSAMENTE HACIA EL TOCADOR, ABRE LA MALETA, REUNE LOS ACCESORIOS DE BLANCHE Y LOS GUARDA RAPIDAMENTE, JUNTO CON LA BATA.)

EUNICE (VOLVIENDO A LA DERECHA DE LA CAMA.) Ellos esperan en el ~~porche.~~ BALCON
(EL MEDICO SE ACERCA A LA ENFERMERA.)

BLANCHE ¿Ellos? ¿Quiénes son "ellos"?

EUNICE Lo acompaña una dama.

BLANCHE ¡Me pregunto quién será esa "dama"! (MIRA A STELLA, QUIEN REHUYE SUS OJOS. SE VUELVE HACIA EUNICE.) ¿Cómo viste esa mujer?

EUNICE Sólo usa un... un... sencillo traje sastre.
(STELLA CIERRA LA MALETA Y SE QUEDA PARADA JUNTO A LA SILLA DEL TOCADOR.)

BLANCHE Quizá sea... (SU VOZ SE EXTINGUE, NERVIOSAMENTE. STANLEY HA IDO A LA IZQUIERDA DE LA SALA Y ESTA PARADO ALLI, FRENTE A LAS CORTINAS, CORRIDAS.)

STELLA ¿Vamos, Blanche? (TOMA LAS MALETAS.)

BLANCHE Sí. (EUNICE DESCORRE LOS CORTINADOS. BLANCHE MIRA ABSORTA A STANLEY Y SE VUELVE HACIA STELLA.) ¿Tenemos que pasar forzosamente por esa habitación? (STANLEY VA AL PRIMER TERMINO DERECHA, HASTA EL CANAPE.)

STELLA Iré contigo.

BLANCHE (A STELLA.) ¿Qué tal estoy? (SE VUELVE HACIA EUNICE.)

STELLA Linda.

EUNICE (COMO UN ECO.) Linda.
(BLANCHE ENTRA EN LA SALA, STELLA LA SIGUE Y LE TIENE LA MALETA A EUNICE, QUE VA DETRAS DE ELLA.)

BLANCHE (YENDO HACIA LA PUERTA.) Viendo hacia la puerta Por favor, no se levanten. Sólo estoy pasando. (STELLA LA SIGUE DE CERCA Y EUNICE SIGUE A STELLA A POCA DISTANCIA. BLANCHE SALE AL PORCHE Y ABSORTA AL HOMBRE EXTRAÑO, QUE SE VUELVE HACIA ELLA CON UNA MIRADA BONDADOSA.)

BLANCHE (RETROCEDIENDO LEITAMENTE, MIRA A STELLA Y VUELVE A MIRAR AL HOMBRE.) Usted no es el caballero a quien yo esperaba. (STELLA SE VUELVE RÁPIDAMENTE Y SE ARROJA EN LOS BRAZOS DE EUNICE. STANLEY SE ACERCA Y LE BESA LA MANO A STELLA.) ¡Ese hombre no es Shep Huntleigh! (SE PRECIPITA A SU DORMITORIO Y SE REFUGIA DETRAS DE LA CABECERA DE LA CAMA. ENTRA EL MEDICO Y LE HACE SEÑAL A LA ENFERMERA, QUE TAMBIEN ENTRA.)

STANLEY (CUANDO BLANCHE PASA A SU LADO.) ¿Olvíde algo?
(STELLA QUIERE ACERCARSE A BLANCHE, EUNICE LA DETIENE.)

BLANCHE (CON VOZ PENETRANTE.) ¡Sí, sí, he olvidado algo! (EL HOMBRE EXTRAÑO HA ENTRADO EN LA HABITACION. SE QUEDA PARADO JUNTO A LA PUERTA. LA MUJER EXTRAÑA CRUZA LA SALA. STELLA VA A SEGUIRLA, STANLEY LA DETIENE CON DULZURA Y EUNICE LA ATRAE A SUS BRAZOS. MITCH SE LEVANTA.)

LA MUJER EXTRAÑA ENTRANDO HASTA COCINA (puerta)
(PONE SU MALETIN SOBRE LA CAMA, Y SE PLANTA FRENTE A BLANCHE, QUE SE REFUGIA ASUSTADA DETRAS DEL BIOMBO QUE ESTA JUNTO A LA CABECERA DE LA CUESTA. LA MUJER HABLA CON VOZ NUDAZ Y MONOTONA COMO UNA CAMPANA DE INCENDIOS.) ~~¡Mira, Blanche!~~

STANLEY (VOLVIENDO AL DORMITORIO JUNTO AL BAUL.) Dice que se le ha olvidado algo.
¿SOMANDOSE A CUANTO

LA MUJER EXTRAÑA Está bien.

STANLEY ¿Qué ha olvidado, Blanche?

BLANCHE (ACERCANDOSE AL TOCADOR.) Yo...yo...

LA MUJER EXTRAÑA *EN CUARTO*
Eso no tiene importancia. Podremos recogerlo después.

STANLEY Claro. Podemos mandarlo con el baúl. (COLPEA EL BAUL CERRADO DE BLANCHE.)

BLANCHE (RETROCEDIENDO LENTAMENTE AL FORO, CON PANICO.) ¡Yo no la conozco! ¡Yo no la conozco! Quiero... que me dejen en paz... por favor!

LA MUJER EXTRAÑA (AVANZANDO.) ¡Pero, Blanche!

VOCES (~~DETRAS DE LA ESCENA DESPERTANDO ECOS EN EL FORO~~) ¡Pero Blanche! ¡Pero Blanche! ¡Pero, Blanche!

STANLEY (ACERCANDOSE AL TOCADOR.) *ACERCANDOSE A ELA*
Pero, Blanche... Usted sólo deja aquí talco esparcido y viejos frascos de perfume vacíos a menos que quiera llevarse la pantalla de papel. (TIENE LA MANO HACIA LA PANTALLA.)
Mirar la pantalla
¿Quiere la pantalla? (LA ARRANCA DE LA BOMBILLA ELECTRICA Y LA TIRA SOBRE EL TOCADOR. BLANCHE PROFIERE UN GRITO. STANLEY SE VUELVE HACIA LA PUERTA DEL CENTRO. BLANCHE SE LANZA HACIA EL FORO CON LA PANTALLA. LA MUJER EXTRAÑA LA AFERRA DEL BRAZO Y LA OBLIGA A DEJARSE CAER AL SUELO, CON LA CABEZA HACIA LA CANDILEJAS, TENDIDA ENTRE EL TOCADOR Y EL BRAZO DE LA BUTACA. LO SIGUIENTE SUCEDE CASI SIMULTANEAMENTE. EL MEDICO ATRAVIESA EL ARCO Y ~~ENTRA EN EL DORMITORIO.~~)

STELLA (PRECIPITANDOSE AL PORCHE.) ¡Oh, Dios mío, Eunice! ¡Ayúdame! ¡Oh, Dios mío! ¡Oh por favor, no la lastimen! ¿Qué le están haciendo? ¿Qué le están haciendo?

STANLEY *sigue en el cuarto*
△ (EN VOZ BAJA.) ¡Eh, ¡Eh! Doctor, más vale que entre. (~~PABLO SE ACERCA A STANLEY.~~)

EUNICE (ACERCANDOSE A STELLA, SE AFIRMA ENTRE EL PIE DE LA ESCALERA Y LA COLUMNA DE LA DERECHA.) No, tesoro, no, no, tesoro. (RETIENE A STELLA.) Quédate conmigo y no mires.

(STEVE MIRA A MITCH, QUE VA EN BUSCA DE STANLEY.) *Escandalosa*

STELLA (SUBIENDO UN PAR DE PELDAOS DE LA ESCALERA DE CARACOL.) ¡Qué le he hecho a mi hermana! ¡Oh, Dios mío! ¿Qué le he hecho a mi hermana?

EUNICE (SIGUIENDOLA Y RETENIENDOLA AUN.) Has hecho lo que debías, lo único que podías hacer. Blanche no podía quedarse aquí, no tenía adónde ir.



(MIENTRAS TANTO, MITCH HA DADO LA VUELTA A LA MESA, Y SE PRECIPITA SOBRE STANLEY.) *que está en el cuarto*

MITCH *Stanley*
¡Tú. ¡Tú hiciste eso, maldito seas...! (AMBOS SE TRABAN EN LUCHA. PABLO Y STEVE APARTAN A MITCH DE STANLEY Y LO EMPujan HACIA LA SILLA QUE ESTA A LA DERECHA DE LA MESA, DONDE MITCH SE DESPLOMA, SOLLOZANDO. EL HOMBRE EXTRAÑO HA PASADO POR DELANTE DE ELLOS, ENTRANDO EN EL DORMITORIO, Y SE HINCA JUNTO AL CUERPO POSTRADO DE BLANCHE, A SU DERECHA, MIENTRAS QUE LA MUJER EXTRAÑA ESTA ARRODILLADA A SU IZQUIERDA Y SUJETA FIRMEmente LAS MANOS DE BLANCHE DETRAS DE SU ESPALDA.)

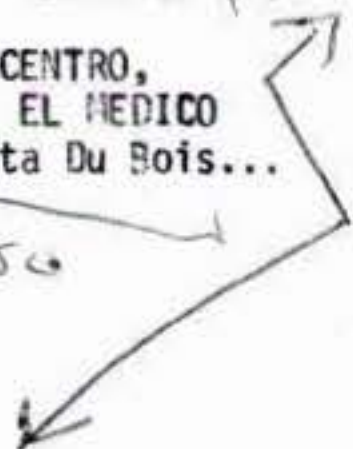
LA MUJER EXTRAÑA *Stella y Eunice en silencio*
(INMOVILIZANDO LOS BRAZOS DE BLANCHE.) Habrá que cortarle estas uñas. ¿La camisa de fuerza?

EL HOMBRE EXTRAÑO *EN CUARTO JUNTO CON PABLO*
No, salvo que sea necesario. (STANLEY ESTA PARADO EN EL CENTRO, PABLO A SU DERECHA, Y STEVE JUNTO A MITCH, CONSOLANDOLO. EL MEDICO SE INCLINA SOBRE BLANCHE Y LE ALZA LOS PARPADOS.) Señorita Du Bois...

BLANCHE Por favor... (SE VUELVE HACIA EL, IMPLORANTE.) *En piso*

EL HOMBRE EXTRAÑO (A LA MUJER.) No hará falta.

BLANCHE (CON VOZ DEBIL.) Dígale que me suelte.



EL MEDICO (A LA MUJER.) Sí... suéltela.

LA MUJER EXTRAÑA SUELTA A BLANCHE Y SE PONE DE PIE. LUEGO, RETROCEDE UN POCO AL PRIMER TERMINO IZQUIERDA. EL HOMBRE EXTRAÑO AYUDA A INCORPORARSE A BLANCHE. SE QUITA EL SOMBRERO. ELLA LO MIRA, VACILANTE, SE PONE SU CAPUCHA; LUEGO, SONRÍE, COMO SI VIERA A UN NUEVO GALAN. MIRA CON AIRE DE TRIUNFO A LA MUJER, VOLVIENDO LA ESPALDA AL HOMBRE CON RADIANTE SONRISA. STANLEY VUELVE A SU LUGAR JUNTO A LA MESA Y SE SIENTA. BLANCHE SE VUELVE HACIA EL HOMBRE, QUE ESTA BAJO EL ARCO. ESTE LA HA SEGUIDO Y ESTA A SU IZQUIERDA.)

BLANCHE (HA AJUSTADO SU CAPUCHA ALREDEDOR DE SU ROSTRO Y SONRÍE.) Quienquiera sea usted... yo he dependido siempre de la bondad de los extraños. (TOMA EL BRAZO DEL HOMBRE EXTRAÑO Y CRUZAN JUNTOS LA SALA. LA MUJER LOS SIGUE, DESPUES DE TOMAR LA MALETA DE LA CAJA. PABLO MIRA AL FORO. EN LA SALA, STANLEY HA VUELTO A SU SITIO Y STEVE TAMBIEN. BLANCHE Y EL HOMBRE EXTRAÑO VAN A LA PUERTA DE CALLE. STELLA SE VUELVE AL ACERCARSE BLANCHE. SE OYE LA MUSICA DE "LA VARSOVIANA".) *Música*

STELLA ¡Blanche! ¡Blanche! ¡Blanche!

(BLANCHE HACE CASO OMISO DE SU HERMANA, SALE A LA CALLE Y TOMA DEL BRAZO AL HOMBRE EXTRAÑO, QUE SE LE ACERCA. LA MUJER EXTRAÑA LOS SIGUE, Y CUANDO PASAN JUNTO A LA ESCALERA DE CARACOL, EUNICE LE TIENDE LA MALETA DE BLANCHE Y SE APARTA UN POCO A LA DERECHA, OBSERVANDO LA PEQUERA PROCESION. STANLEY SE PONE DE PIE, SE ACERCA A STELLA, SUBE LOS PELDADOS, LA TOMA EN SUS BRAZOS. PABLO VUELVE A LA MESA, SE SIENTA.) *Salí a buscar a stella*

STANLEY Stella. (STELLA SOLLOZA, CON INFRAHUMANO ABANDONO. HAY ALGO DE DESBORDANTE EN SU TOTAL RENDICION DE LLANTO, AHORA QUE SU HERMANA SE HA IDO.)

STANLEY (LE HABLA, VOLUPTUOSAMENTE.) Vamos, querida. Vamos, amor mío. *3. O*
Vamos, vamos, amor... Vamos, amor... *M*
(LA MUSICA SE ACERCA A UN CRESCENDO. LA PEQUERA PROCESION ATRAVIESA LA CALLE RUMBO A LA SALIDA DEL FORO IZQUIERDA.)

STEVE (CUANDO EL TELON EMPIEZA A BAJAR.) Bueno, muchachos... Vamos a empezar un póker abierto. *Stella se sienta a mesa (todas sentadas)*

(DA CARTAS. SE ACENTUA LA MUSICA DE "LA VARSOVIANA".)

Stella se va con Eunice

TELON LENTO

9 de noviembre de 1976

[Handwritten signatures and scribbles]

Seminario Multidisciplinario
José Emilio González
SMJEG
Facultad de Humanidades
UPR-PR